



URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE

MEDNARODNE POGODBE

Številka 12 (Uradni list RS, št. 46)

23. avgust 1996

ISSN 1318-0932

Leto VI

43.

A K T O N A S L E D S T V U

KONVENCIJE O MIRNEM REŠEVANJU MEDNARODNIH SPOROV, SKLENJENE V HAAGU 29. JULIJA 1899 (MNKMRS)

Na podlagi 3. člena Ustavnega zakona za izvedbo Temeljne ustavne listine o samostojnosti in neodvisnosti Republike Slovenije v zvezi z določbami 1. člena Ustavnega zakona za izvedbo Ustave Republike Slovenije, Državni zbor Republike Slovenije odloča, da se notificira nasledstvo Republike Slovenije glede Konvencije o mirnem reševanju mednarodnih sporov, sklenjene v Haagu 29. julija 1899.

Konvencija se v izvorniku v angleškem jeziku in slovenskem prevodu objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe hkrati z aktom.

Ta akt začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 700-01/96-45/1

Ljubljana, dne 19. julija 1996

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

C O N V E N T I O N

FOR THE PACIFIC SETTLEMENT OF INTERNATIONAL DISPUTES

His Majesty the German Emperor, King of Prussia; His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia, etc. and Apostolic King of Hungary; His Majesty the King of the Belgians; His Majesty the Emperor of China; His Majesty the King of Denmark; His Majesty the King of Spain and in His Name her Majesty the Queen Regent of the Kingdom; the President of the United States of America; the President of the United Mexican States; the President of the French Republic; Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Empress of India; His Majesty the King of the Hellenes; His Majesty the Emperor of Japan; His Royal Highness the Grand Duke of Luxemburg, Duke of Nassau; His Highness the Prince of Montenegro; Her Majesty the Queen of the Netherlands; His Imperial Majesty the Shah of Persia; His Majesty the King of Portugal and of the Algarves, etc.; His Majesty the King of Roumania; His Majesty the Emperor of all the Russias; His Majesty the King of Serbia; His Majesty the King of Siam; His Majesty the King of Sweden and Norway; the Swiss Federal Council; His Majesty the Emperor of the Ottomans and His Royal Highness the Prince of Bulgaria;

Animated by a strong desire to work for the maintenance of general peace;

Resolved to promote by their best efforts the friendly settlement of international disputes;

Recognizing the solidarity uniting the members of the society of civilized nations;

Desirous of extending the empire of law, and of strengthening the appreciation of international justice;

K O N V E N C I J A

O MIRNEM REŠEVANJU MEDNARODNIH SPOROV

Njegovo veličanstvo nemški cesar, kralj Prusije; njegovo veličanstvo avstrijski cesar, kralj Češke itd. in apostolski kralj Madžarske; njegovo veličanstvo kralj Belgije; njegovo veličanstvo cesar Kitajske; njegovo veličanstvo kralj Danske; njegovo veličanstvo kralj Španije in v njegovem imenu njeno veličanstvo kraljica regentinja kraljestva; predsednik Združenih držav Amerike; predsednik Združenih držav Mehike; predsednik Francoske republike; njeno veličanstvo kraljica Združenega kraljestva Velike Britanije in Irske, cesarica Indije; njegovo veličanstvo kralj Grčije; njegovo veličanstvo kralj Italije; njegovo veličanstvo cesar Japonske; njegova kraljeva visokost veliki vojvoda Luksemburga, vojvoda Nassaua; njegova visokost princ Črne gore; njeno veličanstvo kraljica Nizozemske; njegovo cesarsko veličanstvo šah Perzije; njegovo veličanstvo kralj Portugalske in Algarve itd.; njegovo veličanstvo kralj Romunije; njegovo veličanstvo cesar vseh Rusij; njegovo veličanstvo kralj Srbije; njegovo veličanstvo kralj Sijama; njegovo veličanstvo kralj Švedske in Norveške; Švicarski zvezni svet; njegovo veličanstvo cesar Otomanov in njegova kraljevska visokost princ Bolgarije so,

odločeni prispevati k ohranjanju splošnega miru,

odločeni po svojih najboljših močeh podpirati prijateljsko reševanje mednarodnih sporov,

s priznavanjem solidarnosti, ki združuje člane družbe civiliziranih narodov,

z željo po širjenju vladavine prava in po krepitvi spoštovanja mednarodne pravičnosti,

Convinced that the permanent institution of a tribunal of arbitration, accessible to all, in the midst of the independent Powers, will contribute effectively to this result;

Having regard to the advantages attending the general and regular organization of the procedure of arbitration;

Sharing the opinion of the august initiator of the International Peace Conference that it is expedient to record in an international agreement the principles of equity and right on which are based the security of States and the welfare of peoples;

Being desirous of concluding a Convention to this effect, have appointed as their plenipotentiaries, to wit:

[Here follow the names of plenipotentiaries]

Who, after having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

Title I. On the Maintenance of the General Peace.

Article 1.

With a view to obviating, as far as possible, recourse to force in the relations between States, the Signatory Powers agree to use their best efforts to insure the pacific settlement of international differences.

Title II. On Good Offices and Mediation.

Article 2.

In case of serious disagreement or conflict, before an appeal to arms, the Signatory Powers agree to have recourse, as far as circumstances allow, to the good offices or mediation of one or more friendly Powers.

Article 3.

Independently of this recourse, the Signatory Powers recommend that one or more Powers, strangers to the dispute, should, on their own initiative, and as far as circumstances may allow, offer their good offices or mediation to the States at variance.

Powers, strangers to the dispute, have the right to offer good offices or mediation, even during the course of hostilities.

The exercise of this right can never be regarded by one or the other of the parties in conflict as an unfriendly act.

Article 4.

The part of the mediator consists in reconciling the opposing claims and appeasing the feelings of resentment which may have arisen between the States at variance.

Article 5.

The functions of the mediator are at an end when once it is declared, either by one of the parties to the dispute, or by the mediator himself, that the means of reconciliation proposed by him are not accepted.

Article 6.

Good offices and mediation, either at the request of the parties at variance, or on the initiative of Powers strangers to the dispute, have exclusively the character of advice, and never have binding force.

Article 7.

The acceptance of mediation cannot, unless there be an agreement to the contrary, have the effect of interrupting, delaying, or hindering mobilization or other measures of preparation for war.

v prepričanju, da bo vsem dostopna stalna institucija arbitražnega sodišča med neodvisnimi silami učinkovito pripomogla k temu cilju,

ob upoštevanju prednosti splošne in redne organizacije arbitražnega postopka,

s spoštovanjem mnenja plemenitega pobudnika Mednarodne mirovne konference, da je koristno zapisati v mednarodnem sporazumu načela pravičnosti in prava, na katerih temeljita varnost držav in blaginja ljudstev,

z željo skleniti Konvencijo v ta namen

imenovali pooblaščenca, in sicer:

(sledijo imena pooblaščenecv),

ki so se po predaji svojih pooblastil v pravilni in predpisani obliki sporazumeli o naslednjih določbah:

I. oddelek: O ohranjanju splošnega miru

1. člen

Z namenom, da se v največji možni meri prepreči uporaba sile v odnosih med državami, se sile podpisnice sporazumejo, da si bodo po svojih najboljših močeh prizadevale za mirno reševanje mednarodnih nesoglasij.

II. oddelek: O dobrih uslugah in posredovanju

2. člen

V primeru resnega nesoglasja ali konflikta se sile podpisnice sporazumejo, da bodo pred zatekanjem k orožju uporabile dobre usluge in posredovanje ene ali več prijateljskih sil, če to dopuščajo razmere.

3. člen

Ne glede na uporabo take pomoči pa sile podpisnice priporočajo, da ena ali več sil, ki niso vpletene v spor, na svojo lastno pobudo ponudijo svoje dobre usluge ali posredovanje državam v sporu, če to dopuščajo razmere.

Sile, ki niso vpletene v spor, imajo pravico ponuditi dobre usluge ali posredovanje celo v času sovražnosti.

Uveljavljanja te pravice ne more nobena stranka v sporu nikakor škodovati za neprijateljsko dejanje.

4. člen

Vloga posrednika je pomirjanje nasprotujočih si zahtevkov in umiritev čustev mržnje, do katerih lahko pride med državami v sporu.

5. člen

Naloge posrednika so končane, ko bodisi ena od strank v sporu ali sam posrednik izjavi, da predlagana sredstva pomiritve niso sprejeta.

6. člen

Dobre usluge in posredovanje imajo, bodisi na zahtevo strank v sporu ali na pobudo sil, ki niso vpletene v spor, izključno svetovalno naravo in nimajo nikdar obvezne moči.

7. člen

Sprejem posredovanja ne prekine, odloži ali ovira mobilizacije ali drugih pripravljalnih ukrepov na vojno, razen če ni drugače dogovorjeno.

If mediation occurs after the commencement of hostilities, it causes no interruption to the military operations in progress, unless there be an agreement to the contrary.

Article 8.

The Signatory Powers are agreed in recommending the application, when circumstances allow, of special mediation in the following form:

In case of a serious difference endangering the peace, the States at variance choose respectively a Power, to whom they intrust the mission of entering into direct communication with the Power chosen on the other side, with the object of preventing the rupture of pacific relations.

For the period of this mandate, the term of which, unless otherwise stipulated, cannot exceed thirty days, the States in conflict cease from all direct communication on the subject of the dispute, which is regarded as referred exclusively to the mediating Powers, who must use their best efforts to settle it.

In case of a definite rupture of pacific relations, these Powers are charged with the joint task of taking advantage of any opportunity to restore peace.

Title III. On International Commissions of Inquiry.

Article 9.

In differences of an international nature involving neither honour nor vital interests, and arising from a difference of opinion on points of fact, the Signatory Powers recommend that the parties, who have not been able to come to an agreement by means of diplomacy, should, as far as circumstances allow, institute an International Commission of Inquiry, to facilitate a solution of these differences by elucidating the facts by means of an impartial and conscientious investigation.

Article 10.

The International Commissions of Inquiry are constituted by special agreement between the parties in conflict.

The Convention for an inquiry defines the facts to be examined and the extent of the Commissioners' powers.

It settles the procedure.

On the inquiry both sides must be heard.

The form and the periods to be observed, if not stated in the inquiry Convention, are decided by the Commission itself.

Article 11.

The International Commissions of Inquiry are formed, unless otherwise stipulated, in the manner fixed by Article 32 of the present convention.

Article 12.

The Powers in dispute engage to supply the International Commission of Inquiry, as fully as they may think possible, with all means and facilities necessary to enable it to be completely acquainted with and to accurately understand the facts in question.

Article 13.

The International Commission of Inquiry communicates its Report to the conflicting Powers, signed by all the members of the Commission.

Article 14.

The Report of the International Commission of Inquiry is limited to a statement of facts, and has in no way the

Če pride do posredovanja po začetku sovražnosti, to ne povzroči prekinitve vojaških operacij, ki že potekajo, razen če ni drugače dogovorjeno.

8. člen

Sile podpisnice se sporazumejo, da priporočijo, če razmere to dopuščajo, uporabo posebnega posredovanja v naslednji obliki:

v primeru resnega razhajanja, ki ogroža mir, države v sporu vsaka zase izberejo silo, ki ji zaupajo nalogo, da stopi v neposredne stike s silo, ki jo je izbrala druga stran z namenom, da se prepreči prekinitve miroljubnih odnosov;

med tem mandatom, katerega trajanje ne sme biti daljše od trideset dni, razen če ni drugače dogovorjeno, države v sporu prenehajo z vsemi neposrednimi stiki o predmetu spora, za katerega velja, da je predložen izključno posredujočim silam, ki morajo storiti vse, kar je v njihovi moči, da ga rešijo;

v primeru dokončne prekinitve miroljubnih odnosov imajo te sile skupno nalogo, da izkoristijo vsako priložnost za ponovno vzpostavitev miru.

III. oddelek: O mednarodnih preiskovalnih komisijah

9. člen

V razhajanju mednarodne narave, pri katerih ne gre ne za čast niti za življenjsko pomembne interese, in ki izhajajo iz razlik v mnenju o dejstvih, sile podpisnice priporočajo, naj stranke, ki se niso mogle sporazumeti po diplomatski poti, ustanovijo mednarodno preiskovalno komisijo, če to razmere dopuščajo, ter na ta način olajšajo reševanje teh razhajanj z osvetlitvijo dejstev s pomočjo nepristranske in vestne preiskave.

10. člen

Mednarodne preiskovalne komisije se ustanovijo s posebnim sporazumom med strankami v sporu.

Konvencija o preiskavi opredeljuje dejstva, ki jih je treba proučiti, ter obseg pooblastil članov komisije.

Določa tudi postopek.

Postopek preiskave je kontradiktoren.

Če oblika in roki, ki jih je treba upoštevati, niso navedeni v Konvenciji o preiskavi, jih določi sama Komisija.

11. člen

Če ni drugače določeno, se mednarodne preiskovalne komisije oblikujejo na način, določen v 32. členu te konvencije.

12. člen

Sile v sporu se obvezujejo, da bodo mednarodni preiskovalni komisiji v kar največji možni meri zagotovile vsa sredstva in ugodnosti, potrebne za to, da se v celoti seznanijo z zadevnimi dejstvi in jih natančno razume.

13. člen

Mednarodna preiskovalna komisija predloži silam v sporu svoje poročilo, ki ga podpišejo vsi člani komisije.

14. člen

Poročilo mednarodne preiskovalne komisije se omeji na navedbo dejstev in nikakor nima narave arbitražne sod-

character of an Arbitral Award. It leaves the conflicting Powers entire freedom as to the effect to be given to this statement.

Title IV. On International Arbitration.

Chapter I. *On the System of Arbitration.*

Article 15.

International arbitration has for its object the settlement of differences between States by judges of their own choice, and on the basis of respect for law.

Article 16.

In questions of a legal nature, and especially in the interpretation or application of International Conventions, arbitration is recognized by the Signatory Powers as the most effective, and at the same time the most equitable, means of settling disputes which diplomacy has failed to settle.

Article 17.

The Arbitration Convention is concluded for questions already existing or for questions which may arise eventually. It may embrace any dispute or only disputes of a certain category.

Article 18.

The Arbitration Convention implies the engagement to submit loyally to the Award.

Article 19.

Independently of general or private Treaties expressly stipulating recourse to arbitration as obligatory on the Signatory Powers, these Powers reserve to themselves the right of concluding, either before the ratification of the present Act or later, new Agreements, general or private, with a view to extending obligatory arbitration to all cases which they may consider it possible to submit to it.

Chapter II. *On the Permanent Court of Arbitration.*

Article 20.

With the object of facilitating an immediate recourse to arbitration for international differences, which it has not been possible to settle by diplomacy, the Signatory Powers undertake to organize a permanent Court of Arbitration, accessible at all times and operating, unless otherwise stipulated by the parties, in accordance with the Rules of Procedure inserted in the present Convention.

Article 21.

The Permanent Court shall be competent for all arbitration cases, unless the parties agree to institute a special Tribunal.

Article 22.

An International Bureau, established at the Hague, serves as record office for the Court.

This Bureau is the channel for communications relative to the meetings of the Court.

It has the custody of the archives and conducts all the administrative business.

The Signatory Powers undertake to communicate to the International Bureau at the Hague a duly certified copy of

be. Silam v sporu prepušča popolno svobodo glede tega, kako bodo uveljavljale to navedbo dejstev.

IV. oddelek: O mednarodni arbitraži

1. poglavje: *O sistemu arbitraže*

15. člen

Cilj mednarodne arbitraže je razreševanje nesoglasij med državami s pomočjo sodnikov, ki si jih države same izberejo, in na podlagi spoštovanja prava.

16. člen

Pri vprašanih pravne narave in še zlasti pri razlagi ali uporabi mednarodnih konvencij, sile podpisnice priznavajo, da je arbitraža najučinkovitejše in hkrati najpravičnejše sredstvo za reševanje sporov, ki jih diplomacija ni mogla rešiti.

17. člen

Arbitražna konvencija se sklene za vprašanja, ki že obstajajo, ali za vprašanja, ki se utegnejo pojaviti.

Arbitražna konvencija lahko vključuje kateri koli spor ali le določene vrste sporov.

18. člen

Arbitražna konvencija vključuje obveznost podrediti se razsodbi v dobri veri.

19. člen

Neodvisno od splošnih ali posebnih pogodb, ki izrecno določajo, da je zatekanje k arbitraži obvezno za sile podpisnice, si te sile pridržujejo pravico, da pred ratifikacijo tega akta ali kasneje sklenejo nove sporazume, splošne ali posebne, z namenom, da razširijo obvezno arbitražo na vse primere, za katere menijo, da jih je možno predložiti arbitraži.

II. poglavje: *O stalnem arbitražnem sodišču*

20. člen

Z namenom, da bi olajšali neposredno zatekanje k arbitraži za mednarodne spore, ki jih ni bilo mogoče rešiti z diplomacijo, se sile podpisnice obvezujejo, da bodo organizirale Stalno arbitražno sodišče, ki bo vselej dostopno in bo delovalo v skladu s pravili postopka, vključenimi v to konvencijo, razen če se stranke ne dogovorijo drugače.

21. člen

Stalno razsodišče je pristojno za vse arbitražne primere, razen če se stranke ne dogovorijo, da ustanovijo posebno razsodišče.

22. člen

Mednarodni urad, ustanovljen v Haagu, se uporablja kot dokumentacijski urad za Razsodišče.

Ta urad se uporablja za prenos sporočil v zvezi s sebanki Razsodišča.

Urad skrbi za arhive in vodi vse upravne posle.

Sile podpisnice se obvezujejo, da bodo Mednarodnemu uradu v Haagu poslale pravilno overjen izvod vseh arbi-

any conditions of arbitration arrived at between them, and of any award concerning them delivered by special Tribunals.

They undertake also to communicate to the Bureau the Laws, Regulations, and documents eventually showing the execution of the awards given by the Court.

Article 23.

Within the three months following its ratification of the present Act, each Signatory Power shall select four persons at the most, of known competency in questions of international law, of the highest moral reputation, and disposed to accept the duties of Arbitrators.

The persons thus selected shall be inscribed, as members of the Court, in a list which shall be notified by the Bureau to all the Signatory Powers.

Any alteration in the list of Arbitrators is brought by the Bureau to the knowledge of the Signatory Powers.

Two or more Powers may agree on the selection in common of one or more Members.

The same person can be selected by different Powers.

The members of the Court are appointed for a term of six years. Their appointments can be renewed.

In case of the death or retirement of a member of the Court, his place shall be filled in accordance with the method of his appointment.

Article 24.

When the Signatory Powers desire to have recourse to the Permanent Court for the settlement of a difference that has arisen between them, the Arbitrators called upon to form the competent Tribunal to decide this difference, must be chosen from the general list of members of the Court.

Failing the direct agreement of the parties on the composition of the Arbitration Tribunal, the following course shall be pursued:

Each party appoints two Arbitrators, and these together choose an Umpire.

If the votes are equal, the choice of the Umpire is intrusted to a third Power, selected by the parties by common accord.

If an agreement is not arrived at on this subject, each party selects a different Power, and the choice of the Umpire is made in concert by the Powers thus selected.

The Tribunal being thus composed, the parties notify to the Bureau their determination to have recourse to the Court and the names of the Arbitrators.

The Tribunal of Arbitration assembles on the date fixed by the parties.

The members of the Court, in the discharge of their duties and out of their own country, enjoy diplomatic privileges and immunities.

Article 25.

The Tribunal of Arbitration has its ordinary seat at the Hague.

Except in cases of necessity, the place of session can only be altered by the Tribunal with the assent of the parties.

Article 26.

The International Bureau at the Hague is authorized to place its premises and its staff at the disposal of the Signatory Powers for the operations of any special Board of Arbitration.

The jurisdiction of the Permanent Court may, within the conditions laid down in the Regulations, be extended to disputes between non-Signatory Powers, or between Signatory Powers and non-Signatory Powers, if the parties are agreed on recourse to this Tribunal.

tražnih pogojev, sklenjenih med njimi, in vsake razsodbe posebnih razsodišč, ki se nanje nanaša.

Obvezujejo se tudi, da bodo Uradu poslale zakone, predpise in dokumente, ki dokazujejo izvajanje razsodb Razsodišča.

23. člen

V treh mesecih od ratifikacije te listine vsaka sila podpisnica izbere največ štiri osebe, priznane strokovnjake na področju mednarodnega prava, ki uživajo najvišji moralni ugled in ki so pripravljene sprejeti naloge arbitrov.

Tako izbrane osebe se kot člani Razsodišča vpišejo na seznam, o katerem Urad obvesti vse sile podpisnice.

Urad obvesti sile podpisnice o kakršni koli spremembi na seznamu arbitrov.

Dve ali več sil se lahko sporazume o izboru enega ali več skupnih članov.

Več sil lahko izbere isto osebo.

Člani Razsodišča so imenovani za šest let. Njihovo imenovanje se lahko obnovi.

V primeru smrti ali ob upokojitvi člana Razsodišča se njegovo mesto zapolni v skladu z načinom njegovega imenovanja.

24. člen

Če sile podpisnice želijo predati Stalnemu razsodišču v reševanje spor, do katerega je prišlo med njimi, se izberejo arbitri, ki sestavljajo pristojno razsodišče za odločanje o tem sporu, s splošnega seznama članov Razsodišča.

Če ne pride do neposrednega dogovora pogodbenic o sestavi razsodišča, je postopek naslednji:

Vsaka stranka imenuje dva arbitra, ti skupaj pa izberejo glavnega arbitra.

Če je glasovanje neodločeno, se izbor glavnega arbitra zaupa tretji sili, ki jo stranki soglasno izbereta.

Če v tej zadevi ne dosežeta soglasja, izbere vsaka stranka neko drugo silo, glavnega arbitra pa soglasno izbereta tako izbrani sili.

Ko je razsodišče tako sestavljeno, stranki obvestita Urad o svoji nameri, da se zatečeta k razsodišču, in o imenih arbitrov.

Arbitražno sodišče se sestane na dan, ki ga določita stranki.

Člani razsodišča uživajo diplomatske privilegije in imunitete pri opravljanju svojih dolžnosti tudi, kadar so zunaj svoje domovine.

25. člen

Arbitražno sodišče ima svoj običajni sedež v Haagu.

Razen v nujnih primerih lahko kraj zasedanja spremeni le Razsodišče s privoljenjem strank v sporu.

26. člen

Mednarodni urad v Haagu je pooblaščen dati prostore in osebje na razpolago silam podpisnicam za delo posebne arbitražne komisije.

Pristojnost Stalnega razsodišča se lahko pod pogoji, določenimi v pravilnikih, razširi na spore med silami nepodpisnicami ali med silami podpisnicami in silami nepodpisnicami, če se stranki v sporu strinjata, da bo spor reševalo to Razsodišče.

Article 27.

The Signatory Powers consider it their duty, if a serious dispute threatens to break out between two or more of them, to remind these latter that the Permanent Court is open to them.

Consequently, they declare that the fact of reminding the conflicting parties of the provisions of the present Convention, and the advice given to them, in the highest interests of peace, to have recourse to the Permanent Court, can only be regarded as friendly actions.

Article 28.

A Permanent Administrative Council, composed of the Diplomatic Representatives of the Signatory Powers accredited to the Hague and of the Netherland Minister for Foreign Affairs, who will act as President, shall be instituted in this town as soon as possible after the ratification of the present Act by at least nine Powers.

This Council will be charged with the establishment and organization of the International Bureau, which will be under its direction and control.

It will notify to the Powers the constitution of the Court and will provide for its installation.

It will settle its Rules of Procedure and all other necessary Regulations.

It will decide all questions of administration which may arise with regard to the operations of the Court.

It will have entire control over the appointment, suspension or dismissal of the officials and employés of the Bureau.

It will fix the payments and salaries, and control the general expenditure.

At meetings duly summoned the presence of five members is sufficient to render valid the discussions of the Council. The decisions are taken by a majority of votes.

The Council communicates to the Signatory Powers without delay the Regulations adopted by it. It furnishes them with an annual Report on the labours of the Court, the working of the administration, and the expenses.

Article 29.

The expenses of the Bureau shall be borne by the Signatory Powers in the proportion fixed for the International Bureau of the Universal Postal Union.

Chapter III. *On Arbitral Procedure.*

Article 30.

With a view to encourage the development of arbitration, the Signatory Powers have agreed on the following Rules which shall be applicable to arbitral procedure, unless other rules have been agreed on by the parties.

Article 31.

The Powers who have recourse to arbitration sign a special Act ("Compromis"), in which the subject of the difference is clearly defined, as well as the extent of the Arbitrators' powers. This Act implies the undertaking of the parties to submit loyally to the award.

Article 32.

The duties of Arbitrator may be conferred on one Arbitrator alone or on several Arbitrators selected by the parties as they please, or chosen by them from the members of the Permanent Court of Arbitration established by the present Act.

27. člen

Sile podpisnice štejejo za svojo dolžnost, da kadar grozi, da bo med dvema ali več silami podpisnicami prišlo do resnega spora, te opomnijo, da jim je na razpolago Stalno razsodišče.

Zato izjavljajo, da se opozarjanje strank v sporu na določbe te Konvencije in nasveti, naj se v interesu miru obrnejo na Stalno razsodišče, lahko štejejo le za prijateljska dejanja.

28. člen

Potem ko ta akt ratificira vsaj devet sil, se v Haagu, kakor hitro je to možno, ustanovi Stalni upravni svet, ki ga sestavljajo diplomatski predstavniki sil podpisnic, akreditiranih v Haagu, in nizozemski minister za zunanje zadeve, ki deluje kot predsednik.

Ta Svet je pooblaščen za ustanovitev in organizacijo Mednarodnega urada, ki bo pod njegovim vodstvom in nadzorom.

Svet obvesti sile o ustanovitvi Razsodišča in poskrbi za začetek njegovega delovanja.

Svet sprejme svoj poslovnik in vse preostale potrebne pravilnike.

Svet odloča o vseh administrativnih vprašanjih, ki lahko nastanejo v zvezi z delovanjem Razsodišča.

Ima popoln nadzor nad imenovanjem, začasnim prenehanjem opravljanja funkcij ali odpuščenja uradnikov in zaposlenih v Uradu.

Določa plačila in plače ter nadzira splošne izdatke.

Prisotnost petih članov na pravilno sklicanih sestankih zadošča za veljavno odločanje Sveta. Sklepi se sprejemajo z večino glasov.

Svet nemudoma obvesti sile podpisnice o pravilnikih, ki jih sprejme. Pošlje jim tudi letno poročilo o delu Razsodišča, o delu uprave in o stroških.

29. člen

Stroške urada pokrivajo sile podpisnice v razmerju, ki je določeno za Mednarodni urad Svetovne poštne zveze.

III. poglavje: *O arbitražnem postopku*

30. člen

Z namenom, da se spodbudi razvoj arbitraže, se sile podpisnice dogovorijo o naslednjih pravilih, ki se nanašajo na arbitražni postopek, razen če se stranke v sporu ne sporazumejo o drugih pravilih.

31. člen

Sile, ki se zatečejo k arbitraži, podpišejo posebno listino (kompromis), v kateri sta jasno opredeljena predmet spora kakor tudi obseg pooblastil arbitrov. Ta lista vključuje tudi obveznost strank podrediti se razsodbi v dobri veri.

32. člen

Dolžnosti arbitra se lahko dodelijo enemu samemu arbitru ali več arbitrom, ki jih stranke v sporu izberejo po svoji volji ali med člani Stalnega arbitražnega sodišča, ustanovljenega s tem aktom.

Failing the constitution of the Tribunal by direct agreement between the parties, the following course shall be pursued:

Each party appoints two Arbitrators, and these latter together choose an Umpire.

In case of equal voting, the choice of the Umpire is intrusted to a third Power, selected by the parties by common accord.

If no agreement is arrived at on this subject, each party selects a different Power, and the choice of the Umpire is made in concert by the Powers thus selected.

Article 33.

When a Sovereign or the Chief of a State is chosen as Arbitrator, the arbitral procedure is settled by him.

Article 34.

The Umpire is by right President of the Tribunal.

When the Tribunal does not include an Umpire it appoints its own President.

Article 35.

In case of the death, retirement, or disability from any cause of one of the Arbitrators, his place shall be filled in accordance with the method of his appointment.

Article 36.

The Tribunal's place of session is selected by the parties. Failing this selection the Tribunal sits at the Hague.

The place thus fixed cannot, except in case of necessity, be changed by the Tribunal without the assent of the parties.

Article 37.

The parties have the right to appoint delegates or special agents to attend the Tribunal, for the purpose of serving as intermediaries between them and the Tribunal.

They are further authorized to retain, for the defense of their rights and interests before the Tribunal, counsel or advocates appointed by them for this purpose.

Article 38.

The Tribunal decides on the choice of languages to be used by itself, and to be authorized for use before it.

Article 39.

As a general rule the arbitral procedure comprises two distinct phases: preliminary examination and discussion.

Preliminary examination consists in the communication by the respective agents to the members of the Tribunal and to the opposite party of all printed or written Acts and of all documents containing the arguments invoked in the case. This communication shall be made in the form and within the periods fixed by the Tribunal in accordance with Article 49.

Discussion consists in the oral development before the Tribunal of the arguments of the parties.

Article 40.

Every document produced by one party must be communicated to the other party.

Article 41.

The discussions are under the direction of the President.

They are only public if it be so decided by the Tribunal, with the assent of the parties.

Če ne pride do ustanovitve razsodišča z neposrednim dogovorom med strankama, je postopek naslednji:

Vsaka stranka imenuje dva arbitra, ti skupaj pa izberejo glavnega arbitra.

Če je glasovanje neodločeno, se izbor glavnega arbitra zaupa tretji sili, ki jo stranki soglasno izbereta.

Če soglasje o tej zadevi ni doseženo, vsaka stranka izbere drugo silo, glavni arbirer pa se izbere v soglasju med tako izbranimi silami.

33. člen

Če se za arbitra izbere vladar ali šef države, potem on določi arbitražni postopek.

34. člen

Glavni arbirer je po funkciji predsednik razsodišča.

Če razsodišče nima glavnega arbitra, potem samo imenuje svojega predsednika.

35. člen

V primeru smrti, ob upokojitvi ali zaradi nezmožnosti enega od arbitrov za opravljanje dolžnosti iz katerega koli razloga se njegovo mesto zapolni v skladu z načinom njegovega imenovanja.

36. člen

Kraj zasedanja razsodišča izberejo stranke v sporu. Če ne pride do tega izbora, razsodišče zaseda v Haagu.

Razen v nujnih primerih razsodišče ne more spremeniti tako določenega kraja brez privolitve strank v sporu.

37. člen

Stranke v sporu imajo pravico imenovati delegate ali posebne zastopnike, ki prisostvujejo zasedanjem razsodišča z namenom, da opravljajo naloge posrednikov med njimi in razsodiščem.

Poleg tega imajo pravico imeti za obrambo svojih pravic in interesov pred razsodiščem svetovalca ali odvetnike, ki jih imenujejo v ta namen.

38. člen

Razsodišče odloči o izbiri jezikov, ki jih uporablja in katerih uporabo dovoli.

39. člen

Praviloma arbitražni postopek obsega dve različni fazi: predhodno preiskavo in razpravo.

Med predhodno preiskavo pošljejo zadevni zastopniki članom razsodišča in nasprotni stranki vse tiskane ali pisane listine in vse dokumente, ki vsebujejo argumente v zvezi z določenim primerom. Obliko in roke za ta sporočila določi razsodišče v skladu z 49. členom.

Med razpravo pred razsodiščem stranki v sporu ustno obrazložita svoje argumente.

40. člen

Vsak dokument, ki ga predloži ena od strank v sporu, je treba poslati drugi stranki.

41. člen

Razprave potekajo pod vodstvom predsednika.

Javne so le, če tako sklene razsodišče s privolitvijo strank v sporu.

They are recorded in the *procès-verbaux* drawn up by the Secretaries appointed by the President. These *procès-verbaux* alone have an authentic character.

Article 42.

When the preliminary examination is concluded, the Tribunal has the right to refuse discussion of all fresh Acts or documents which one party may desire to submit to it without the consent of the other party.

Article 43.

The Tribunal is free to take into consideration fresh Acts or documents to which its attention may be drawn by the agents or counsel of the parties.

In this case, the Tribunal has the right to require the production of these Acts or documents, but is obliged to make them known to the opposite party.

Article 44.

The Tribunal can, besides, require from the agents of the parties the production of all Acts, and can demand all necessary explanations. In case of refusal, the Tribunal takes note of it.

Article 45.

The agents and counsel of the parties are authorized to present orally to the Tribunal all the arguments they may think expedient in defence of their case.

Article 46.

They have the right to raise objections and points.

The decisions of the Tribunal on those points are final, and can not form the subject of any subsequent discussion.

Article 47.

The members of the Tribunal have the right to put questions to the agents and counsel of the parties, and to demand explanations from them on doubtful points.

Neither the questions put nor the remarks made by members of the Tribunal during the discussions can be regarded as an expression of opinion by the Tribunal in general, or by its members in particular.

Article 48.

The Tribunal is authorized to declare its competence in interpreting the "Compromis" as well as the other Treaties which may be invoked in the case, and in applying the principles of international law.

Article 49.

The Tribunal has the right to issue Rules of Procedure for the conduct of the case, to decide the forms and periods within which each party must conclude its arguments, and to arrange all the formalities required for dealing with the evidence.

Article 50.

When the agents and counsel of the parties have submitted all explanations and evidence in support of their case, the President pronounces the discussion closed.

Article 51.

The deliberations of the Tribunal take place in private. Every decision is taken by a majority of members of the Tribunal.

The refusal of a member to vote must be recorded in the *procès-verbal*.

Zabeležijo se v zapisnikih, ki jih sestavijo tajniki, ki jih imenuje predsednik. Samo ti zapisniki so verodostojni.

42. člen

Ko je predhodna preiskava končana, ima razsodišče pravico zavrniti razpravo o vseh novih listinah ali dokumentih, ki mu jih ena od strank v sporu želi predložiti brez privolitve druge stranke v sporu.

43. člen

Razsodišče pa lahko upošteva nove listine ali dokumente, na katere ga opozorijo zastopniki ali svetovalci strank v sporu.

V tem primeru ima razsodišče pravico zahtevati, da se mu te listine ali dokumenti predložijo, vendar pa mora z njimi seznaniti nasprotno stranko.

44. člen

Poleg tega lahko razsodišče zahteva od zastopnikov strank v sporu, da predložijo vse listine in prosi za potrebno razlago. V primeru zavrnitve razsodišče to zabeleži.

45. člen

Zastopniki in svetovalci strank v sporu so pooblašteni, da razsodišču ustno predstavijo vse argumente, za katere menijo, da so pomembni za obrambo njihovega primera.

46. člen

Zastopniki in svetovalci imajo pravico do ugovorov in predlogov.

Sklepi razsodišča o teh predlogih so dokončni in ne morejo biti predmet kasnejše razprave.

47. člen

Člani razsodišča imajo pravico postavljati vprašanja zastopnikom in svetovalcem strank v sporu in od njih zahtevati pojasnila o dvomljivih vprašanjih.

Zastavljena vprašanja in dane pripombe članov razsodišča med razpravami se ne štejejo za izraz mnenja razsodišča na splošno ali njegovih članov posamezno.

48. člen

Razsodišče je pooblaščen, da določi svojo pristojnost za razlago kompromisa ter drugih pogodb, na katere se v danem primeru lahko sklicuje, in za uporabo načel mednarodnega prava.

49. člen

Razsodišče ima pravico sprejeti sklepe o postopku pri obravnavanju primera, ki določa oblike in roke, v katerih mora vsaka stranka zaključiti svoja dokazovanja in urediti vse potrebne formalnosti za obravnavanje dokazov.

50. člen

Ko zastopniki in svetovalci strank v sporu predložijo vse obrazložitve in dokaze v podporo svojega primera, predsednik razglasi, da je razprava končana.

51. člen

Odločanje razsodišča je tajno.

Vsaka odločitev se sprejme z večino glasov članov razsodišča.

Če član glasovanje zavrne, je treba to zapisati v zapisniku.

Article 52.

The award, given by a majority of votes, is accompanied by a statement of reasons. It is drawn up in writing and signed by each member of the Tribunal.

Those members who are in the minority may record their dissent when signing.

Article 53.

The award is read out at a public meeting of the Tribunal, the agents and counsel of the parties being present, or duly summoned to attend.

Article 54.

The award, duly pronounced and notified to the agents of the parties at variance, puts an end to the dispute definitively and without appeal.

Article 55.

The parties can reserve in the "Compromis" the right to demand the revision of the award.

In this case, and unless there be an agreement to the contrary, the demand must be addressed to the Tribunal which pronounced the award. It can only be made on the ground of the discovery of some new fact calculated to exercise a decisive influence on the award, and which, at the time the discussion was closed, was unknown to the Tribunal and to the party demanding the revision.

Proceedings for revision can only be instituted by a decision of the Tribunal expressly recording the existence of the new fact, recognizing in it the character described in the foregoing paragraph, and declaring the demand admissible on this ground.

The "Compromis" fixes the period within which the demand for revision must be made.

Article 56.

The award is only binding on the parties who concluded the "Compromis".

When there is a question of interpreting a Convention to which Powers other than those concerned in the dispute are parties, the latter notify to the former the "Compromis" they have concluded. Each of these Powers has the right to intervene in the case. If one or more of them avail themselves of this right, the interpretation contained in the award is equally binding on them.

Article 57.

Each party pays its own expenses and an equal share of those of the Tribunal.

General provisions.

Article 58.

The present Convention shall be ratified as speedily as possible.

The ratifications shall be deposited at the Hague.

A *procès-verbal* shall be drawn up recording the receipt of each ratification, and a copy duly certified shall be sent, through the diplomatic channel, to all the Powers who were represented at the International Peace Conference at the Hague.

Article 59.

The non-Signatory Powers who were represented at the International Peace Conference can adhere to the present Convention. For this purpose they must make known their

52. člen

Razsodba, za katero je glasovala večina, ima obrazložitev. Sestavljena je v pisni obliki in jo podpiše vsak član razsodišča.

Tisti člani, ki ostanejo v manjšini, lahko ob podpisu zabeležijo svoje nestrinjanje.

53. člen

Razsodba se prebere na javnem zasedanju razsodišča, na katerem so prisotni zastopniki in svetovalci strank v sporu ali so bili nanj pravilno povabljeni.

54. člen

Z razsodbo, ki je pravilno razglašena in sporočena zastopnikom strank v sporu, je spor dokončno rešen brez možnosti pritožbe.

55. člen

Stranke si lahko v kompromisu pridržijo pravico zahtevati revizijo razsodbe.

V tem primeru in če ni drugače dogovorjeno, je treba zahtevo nasloviti na razsodišče, ki je razsodbo izreklo. To je možno le na podlagi odkritja kakega novega dejstva, za katerega se domneva, da bi imelo odločilen vpliv na razsodbo in ki zanj v času, ko je bila razprava končana, nista vedela niti razsodišče niti stranka v sporu, ki zahteva revizijo.

Postopek za revizijo se lahko uvede le z izrecno odločitvijo razsodišča, da obstaja novo dejstvo, za katero pripoznava, da je take narave, kot je opisano v prejšnjem odstavku, in razglašča, da je zahteva na tej podlagi sprejemljiva.

Kompromis določa tudi rok, v katerem je treba vložiti zahtevo za revizijo.

56. člen

Razsodba je obvezna le za tiste stranke v sporu, ki so sklenile kompromis.

Če gre za vprašanje razlage kakšne konvencije, katere pogodbenice so druge sile in ne tiste, ki so stranke v sporu, te zadnje obvestijo preostale sile pogodbenice o sklenitvi kompromisa. Vsaka od teh sil ima pravico intervenirati v postopku o tej zadevi. Če ena ali če jih več to pravico izkoristi, je v razsodbi vsebovana razlaga zanje enako obvezujoča.

57. člen

Vsaka stranka v sporu poravnava svoje stroške in enak delež stroškov razsodišča.

Splošne določbe

58. člen

To konvencijo je treba čim hitreje ratificirati.

Ratifikacijske listine se deponirajo v Haagu.

Sestavi se zapisnik, v katerem je zabeležen prejem vsake ratifikacijske listine, in pravilno overjena kopija se po diplomatski poti pošlje vsem silam, zastopanim na Mednarodni mirovni konferenci v Haagu.

59. člen

Sile nepodpisnice, ki so bile zastopane na Mednarodni mirovni konferenci, lahko pristopijo k tej Konvenciji. V ta namen morajo o svojem pristopu obvestiti sile pogodbenice

adhesion to the Contracting Powers by a written notification addressed to the Netherlands Government, and communicated by it to all the other Contracting Powers.

Article 60.

The conditions on which the Powers who were not represented at the International Peace Conference can adhere to the present Convention shall form the subject of a subsequent Agreement among the Contracting Powers.

Article 61.

In the event of one of the High Contracting Parties denouncing the present Convention, this denunciation would not take effect until a year after its notification made in writing to the Netherlands Government, and by it communicated at once to all the other Contracting Powers.

This denunciation shall only affect the notifying Power.

In faith of which the Plenipotentiaries have signed the present Convention and affixed their seals to it.

Done at the Hague, the 29th July, 1899, in a single copy, which shall remain in the archives of the Netherlands Government, and copies of it, duly certified, be sent through the diplomatic channel to the Contracting Powers.

z notifikacijo, naslovljeno na nizozemsko vlado, ki to sporoči tudi drugim silam pogodbenicam.

60. člen

Pogoje, pod katerimi lahko sile, ki niso bile zastopane na Mednarodni mirovni konferenci, pristopijo k tej Konvenciji, določi kasnejši sporazum med silami pogodbenicami.

61. člen

Če ena od visokih pogodbenic odpove to Konvencijo, ta odpoved začne veljati šele eno leto po notifikaciji nizozemski vladi o odpovedi, ki o tem takoj obvesti tudi druge sile pogodbenice.

Ta odpoved velja le za silo, ki pošlje tako notifikacijo.

V potrditev tega so pooblaščenici podpisali to Konvencijo in nanjo odtisnili svoje pečate.

Sestavljeno v Haagu 29. julija 1899 v enem samem izvodu, ki ostane v arhivih nizozemske vlade, njegove pravilno overjene kopije pa se pošljejo silam pogodbenicam po diplomatski poti.

44.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI

SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE FRANCIJE O PREVZEMU S STRANI VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE DELA OBVEZNOSTI, SPREJETIH S STRANI ZVEZNEGA IZVRŠNEGA SVETA SKUPŠČINE SOCIALISTIČNE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE DO VLADE REPUBLIKE FRANCIJE PO SPORAZUMU Z DNE 28. JUNIJA 1984 O KONSOLIDACIJI DOLGOV,

SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE FRANCIJE O PREVZEMU S STRANI VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE DELA OBVEZNOSTI, SPREJETIH S STRANI ZVEZNEGA IZVRŠNEGA SVETA SKUPŠČINE SOCIALISTIČNE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE DO VLADE REPUBLIKE FRANCIJE PO SPORAZUMU Z DNE 6. JUNIJA 1985 O KONSOLIDACIJI DOLGOV,

SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE FRANCIJE O PREVZEMU S STRANI VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE DELA OBVEZNOSTI, SPREJETIH S STRANI ZVEZNEGA IZVRŠNEGA SVETA SKUPŠČINE SOCIALISTIČNE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE DO VLADE REPUBLIKE FRANCIJE PO SPORAZUMU Z DNE 28. NOVEMBRA 1986 O KONSOLIDACIJI DOLGOV,

SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE FRANCIJE O PREVZEMU S STRANI VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE DELA OBVEZNOSTI, SPREJETIH S STRANI ZVEZNEGA IZVRŠNEGA SVETA SKUPŠČINE SOCIALISTIČNE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE DO VLADE REPUBLIKE FRANCIJE PO SPORAZUMU Z DNE 15. SEPTEMBRA 1988 O KONSOLIDACIJI DOLGOV,

SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE FRANCIJE O PREVZEMU S STRANI VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE DELA OBVEZNOSTI, SPREJETIH S STRANI ZVEZNEGA IZVRŠNEGA SVETA SKUPŠČINE SOCIALISTIČNE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE DO VLADE REPUBLIKE FRANCIJE PO SPORAZUMIH Z DNE 28. JUNIJA 1984, 6. JUNIJA 1985 IN 15. SEPTEMBRA 1988 O KONSOLIDACIJI DOLGOV

(BFRSKD)

Razglašam zakon o ratifikaciji

Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Francije o prevzemu s strani Vlade Republike Slovenije dela obveznosti, sprejetih s strani Zveznega izvršnega sveta Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije do Vlade Republike Francije po sporazumu z dne 28. junija 1984 o konsolidaciji dolgov,

Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Francije o prevzemu s strani Vlade Republike Slovenije dela obveznosti, sprejetih s strani Zveznega izvršnega sveta Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije do Vlade Republike Francije po sporazumu z dne 6. junija 1985 o konsolidaciji dolgov,

Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Francije o prevzemu s strani Vlade Republike Slovenije dela obveznosti, sprejetih s strani Zveznega izvršnega sveta Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije do Vlade Republike Francije po sporazumu z dne 28. novembra 1986 o konsolidaciji dolgov,

Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Francije o prevzemu s strani Vlade Republike Slovenije dela obveznosti, sprejetih s strani Zveznega izvršnega sveta Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije do Vlade Republike Francije po sporazumu z dne 15. septembra 1988 o konsolidaciji dolgov,

Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Francije o prevzemu s strani Vlade Republike Slovenije dela obveznosti, sprejetih s strani Zveznega izvršnega sveta Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije do Vlade Republike Francije po sporazumih z dne 28. junija 1984, 6. junija 1985 in 15. septembra 1988 o konsolidaciji dolgov

(BFRSKD), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 19. julija 1996.

Št. 001-22-84/96

Ljubljana, dne 29. julija 1996

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI

SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE FRANCIJE O PREVZEMU S STRANI VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE DELA OBVEZNOSTI, SPREJETIH S STRANI ZVEZNEGA IZVRŠNEGA SVETA SKUPŠČINE SOCIALISTIČNE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE DO VLADE REPUBLIKE FRANCIJE PO SPORAZUMU Z DNE 28. JUNIJA 1984 O KONSOLIDACIJI DOLGOV,

SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE FRANCIJE O PREVZEMU S STRANI VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE DELA OBVEZNOSTI, SPREJETIH S STRANI ZVEZNEGA IZVRŠNEGA SVETA SKUPŠČINE SOCIALISTIČNE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE DO VLADE REPUBLIKE FRANCIJE PO SPORAZUMU Z DNE 6. JUNIJA 1985 O KONSOLIDACIJI DOLGOV,

SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE FRANCIJE O PREVZEMU S STRANI VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE DELA OBVEZNOSTI, SPREJETIH S STRANI ZVEZNEGA IZVRŠNEGA SVETA SKUPŠČINE SOCIALISTIČNE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE DO VLADE REPUBLIKE FRANCIJE PO SPORAZUMU Z DNE 28. NOVEMBRA 1986 O KONSOLIDACIJI DOLGOV,

SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE FRANCIJE O PREVZEMU S STRANI VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE DELA OBVEZNOSTI, SPREJETIH S STRANI ZVEZNEGA IZVRŠNEGA SVETA SKUPŠČINE SOCIALISTIČNE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE DO VLADE REPUBLIKE FRANCIJE PO SPORAZUMU Z DNE 15. SEPTEMBRA 1988 O KONSOLIDACIJI DOLGOV,

SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE FRANCIJE O PREVZEMU S STRANI VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE DELA OBVEZNOSTI, SPREJETIH S STRANI ZVEZNEGA IZVRŠNEGA SVETA SKUPŠČINE SOCIALISTIČNE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE DO VLADE REPUBLIKE FRANCIJE PO SPORAZUMIH Z DNE 28. JUNIJA 1984, 6. JUNIJA 1985 IN 15. SEPTEMBRA 1988 O KONSOLIDACIJI DOLGOV

(BFRSKD)

1. člen

Ratificirajo se:

– Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Francije o prevzemu s strani Vlade Republike Slovenije dela obveznosti, sprejetih s strani Zveznega izvršnega sveta Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije do Vlade Republike Francije po sporazumu z dne 28. junija 1984 o konsolidaciji dolgov,

– Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Francije o prevzemu s strani Vlade Republike Slovenije dela obveznosti, sprejetih s strani Zveznega izvršnega sveta Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije do Vlade Republike Francije po sporazumu z dne 6. junija 1985 o konsolidaciji dolgov,

– Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Francije o prevzemu s strani Vlade Republike Slovenije dela obveznosti, sprejetih s strani Zveznega izvršnega sveta Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije do Vlade Republike Francije po sporazumu z dne 28. novembra 1986 o konsolidaciji dolgov,

– Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Francije o prevzemu s strani Vlade Republike Slovenije dela obveznosti, sprejetih s strani Zveznega izvršnega sveta Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije do Vlade Republike Francije po sporazumu z dne 15. septembra 1988 o konsolidaciji dolgov,

– Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Francije o prevzemu s strani Vlade Republike Slovenije dela obveznosti, sprejetih s strani Zveznega izvršnega sveta Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije do Vlade Republike Francije po sporazumih z dne 28. junija 1984, 6. junija 1985 in 15. septembra 1988 o konsolidaciji dolgov,

podpisani v Parizu 5. februarja 1996 v francoskem in angleškem jeziku.

2. člen

Sporazumi se v izvorniku v francoskem jeziku ter v prevodu v slovenskem jeziku glasijo:*

A C C O R D

**ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE RELATIF À LA PRISE EN CHARGE
PAR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE SLOVÉNIE D'UNE PARTIE DES
OBLIGATIONS CONTRACTÉES VIS-À-VIS
DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE PAR LE CONSEIL EXÉCUTIF
FÉDÉRAL DE L'ASSEMBLÉE DE LA
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE
DE YUGOSLAVIE AU TITRE DE L'ACCORD
DE CONSOLIDATION DE DETTES
DU 28 JUIN 1984**

Le Gouvernement de la République de Slovénie et le Gouvernement de la République Française,

Considérant que le processus de dissolution de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie est arrivé à son terme et que ladite République Socialiste Fédérative de Yougoslavie n'existe plus,

Considérant que de nouveaux Etats ont été créés sur le territoire de l'ancienne République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et se sont substitués à elle; que ces Etats sont tous des Etats successeurs de l'ancienne République Socialiste Fédérative de Yougoslavie,

Considérant que la République de Slovénie est un desdits Etats successeurs de l'ancienne République Socialiste Fédérative de Yougoslavie,

Considérant que la France, par une déclaration en date du 15 janvier 1992, a décidé de reconnaître la République de Slovénie,

Considérant la lettre en date du 25 septembre 1992 adressée par le Président du Club de Paris à M. Mitja Gaspari, Ministre des Finances de la République de Slovénie,

Considérant la lettre en date du 27 octobre 1992 adressée par M. Mitja Gaspari, Ministre des Finances de la République de Slovénie, au Président du Club de Paris,

Considérant la lettre en date du 6 janvier 1993 adressée par le Président du Club de Paris à M. Mitja Gaspari, Ministre des Finances de la République de Slovénie,

Considérant la lettre en date du 23 avril 1993 adressée par M. Mitja Gaspari, Ministre des Finances de la République de Slovénie, au Président du Club de Paris,

Considérant la lettre en date du 5 juillet 1993 adressée par le Président du Club de Paris à M. Mitja Gaspari, Ministre des Finances de la République de Slovénie,

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

Le Gouvernement de la République de Slovénie, pour la part qui le concerne, assure le service de la dette et est pleinement responsable des obligations résultant de l'accord de consolidation de dettes signé le 28 juin 1984 entre le Conseil Exécutif Fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République française.

S P O R A Z U M

**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO REPUBLIKE FRANCIJE
O PREVZEMU S STRANI VLADE REPUBLIKE
SLOVENIJE DELA OBVEZNOSTI, SPREJETIH
S STRANI ZVEZNEGA IZVRŠNEGA SVETA
SKUPŠČINE SOCIALISTIČNE FEDERATIVNE
REPUBLIKE JUGOSLAVIJE DO VLADE
REPUBLIKE FRANCIJE PO SPORAZUMU
Z DNE 28. JUNIJA 1984
O KONSOLIDACIJI DOLGOV**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Francije sta se

glede na to, da je proces razpada Socialistične federativne republike Jugoslavije končan in da je omenjena Socialistična federativna republika Jugoslavija prenehala obstajati,

glede na to, da so na ozemlju nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije nastale nove države in so zavzele njeno mesto; da so vse te države naslednice nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije,

glede na to, da je Republika Slovenija ena od omenjenih držav naslednic nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije,

glede na to, da je Francija z izjavo z dne 15. januarja 1992 sklenila, da prizna Republiko Slovenijo,

glede na pismo z dne 25. septembra 1992, ki ga je poslal predsednik Pariškega kluba g. Mitji Gaspariju, ministru za finance Republike Slovenije,

glede na pismo z dne 27. oktobra 1992, ki ga je g. Mitja Gaspari, minister za finance Republike Slovenije, poslal predsedniku Pariškega kluba,

glede na pismo z dne 6. januarja 1993, ki ga je poslal predsednik Pariškega kluba g. Mitji Gaspari, ministru za finance Republike Slovenije,

glede na pismo z dne 23. aprila 1993, ki ga je g. Mitja Gaspari, minister za finance Republike Slovenije, poslal predsedniku Pariškega kluba,

glede na pismo z dne 5. julija 1993, ki ga je poslal predsednik Pariškega kluba g. Mitji Gaspariju, ministru za finance Republike Slovenije,

dogovorili, kot sledi:

I. člen

Vlada Republike Slovenije bo za del, ki se nanaša najo, zagotovila odplačilo dolga in je v celoti odgovorna za obveznosti, ki izhajajo iz sporazuma o konsolidaciji dolgov, podpisanega 28. junija 1984 med Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Republike Francije.

* Besedilo izvornikov sporazumov v angleškem jeziku, priloge, omenjene v II. členu sporazumov, kot tudi pismi, omenjeni v V. členu sporazumov, so na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije in v Mednarodnem sektorju Ministrstva za finance Republike Slovenije.

Article II

La part de la dette prise en charge par le Gouvernement de la République de Slovénie visée à l'Article I ci-dessus est évaluée, à la date du présent Accord, à 77.291.717,19 Francs français (*) au titre des échéances en principal payables entre le 1er janvier 1984 et le 31 décembre 1984 inclus, échues ou à échoir, et non réglées au titre des crédits commerciaux, octroyés par des banques ou des fournisseurs français et garantis ou assurés par la Compagnie Française d'Assurance pour le Commerce Extérieur (COFACE), ayant fait l'objet d'un contrat ou de toute autre forme d'arrangement financier prévoyant initialement une durée de crédit supérieure à 1 an et conclu avant le 2 décembre 1982 (Annexe).

En cas d'erreur d'évaluation mutuellement reconnue, les montants ainsi arrêtés pourront être modifiés par accord entre les Parties.

L'Annexe fait partie intégrante de l'Accord.

Article III

La Nova Ljubljanska banka d.d., Ljubljana d'une part, la Banque de France d'autre part, sont chargées, pour le compte de leur Gouvernement respectif, des modalités d'application du présent Accord. La Nova Ljubljanska banka d.d., Ljubljana exécute en particulier, pour le compte du Gouvernement de la République de Slovénie et dans le cadre des dispositions du présent Accord, l'ensemble des obligations confiées à la Banque Nationale de Yougoslavie par l'accord de consolidation de dettes signé le 28 juin 1984 entre le Conseil Exécutif Fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République française.

Les modalités de paiement des obligations visées à l'Annexe au présent Accord et des intérêts sur ceux-ci seront définies dans l'accord à intervenir entre la Nova Ljubljanska banka d.d., Ljubljana et la Banque de France.

Article IV

Sous réserve des dispositions du présent Accord, les dispositions de l'Accord de consolidation de dettes signé le 28 juin 1984 entre le Conseil Exécutif Fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République française continuent à s'appliquer et, notamment, les conditions financières prévues à ses Articles III et IV.

Article V

L'Accord de consolidation de dettes signé le 28 juin 1984 entre le Conseil Exécutif Fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République française, la lettre en date du 25 septembre 1992 adressée par le Président du Club de Paris à M. Mitja Gaspari, Ministre des Finances de la République de Slovénie et la lettre en date du 27 octobre 1992 adressée par M. Mitja Gaspari, Ministre des Finances de la République de Slovénie, au Président du Club de Paris sont annexés au présent Accord.

Article VI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa ratification par les deux Parties.

II. člen

Del dolga, omenjenega v I. členu, ki ga je prevzela Vlada Republike Slovenije, je na dan tega sporazuma ovrednoten z zneskom 77.291.717,19 francoskih frankov (*) iz naslova glavnice, ki jih je treba plačati od 1. januarja 1984 do vključno 31. decembra 1984, ki so ali bodo zapadle in še niso bile poravnane iz naslova komercialnih kreditov, ki so jih odobrile francoske banke ali dobavitelji in za katere je garantirala ali jih zavarovala Francoska zavarovalnica za zunanjo trgovino (Compagnie Française d'Assurance pour le Commerce Extérieur – COFACE) in izhajajo iz pogodbe ali drugega finančnega dogovora s prvotno predvidenim trajanjem kredita, daljšim od enega leta, in sklenjene pred 2. decembrom 1982 (priloga).

V primeru obojestransko priznane napake pri ovrednotenju se tako ugotovljeni zneski lahko spremenijo s soglasjem obeh pogodbenic.

Priloga je sestavni del tega sporazuma.

III. člen

Nova Ljubljanska banka d.d., Ljubljana na eni strani in Banka Francije (Banque de France) na drugi strani sta za račun svojih vlad pooblašteni za izvajanje določil tega sporazuma. Še zlasti bo Nova Ljubljanska banka, d.d., Ljubljana za račun Vlade Republike Slovenije in v okviru določb tega sporazuma izpolnjevala vse obveznosti, zaupane Narodni banki Jugoslavije po Sporazumu o konsolidaciji dolgov, podpisanem 28. junija 1984 med Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Republike Francije.

Načine plačila obveznosti, omenjenih v prilogi k temu sporazumu, in obresti na te obveznosti bo določal sporazum, ki ga bosta sklenili Nova Ljubljanska banka, d.d., Ljubljana in Banka Francije (Banque de France).

IV. člen

Če ta sporazum ne določa drugače, se še naprej uporabljajo določila Sporazuma o konsolidaciji dolgov, podpisanega 28. junija 1984 med Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Republike Francije, in še zlasti finančni pogoji iz nje-govega III. in IV. člena.

V. člen

Sporazum o konsolidaciji dolgov, podpisan med Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Republike Francije 28. junija 1984, pismo z dne 25. septembra 1992, ki ga je poslal predsednik Pariškega kluba g. Mitja Gaspariju, ministru za finance Republike Slovenije, in pismo z dne 27. oktobra 1992, ki ga je g. Mitja Gaspari, minister za finance Republike Slovenije, poslal predsedniku Pariškega kluba, so priloženi temu sporazumu.

VI. člen

Ta sporazum začne veljati, ko ga pogodbenici ratificirata.

(*) Estimation provisoire de 100% des créances originelles.

(*) Začasna ocena glede na 100% višino prvotnih terjatev.

Fait à Paris, ce jour, le 5 février 1996, en deux versions, en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République
de Slovénie
Mitja Gaspari m. p.

Pour le Gouvernement
de la République
Française
Jean Lemierre m. p.

Sestavljeno v Parizu dne 5. februarja 1996 v dveh različicah, v francoščini in angleščini, pri čemer sta obe različici enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Mitja Gaspari l. r.

Za Vlado
Republike Francije
Jean Lemierre l. r.

A C C O R D

**ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE RELATIF À LA PRISE EN CHARGE
PAR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE SLOVÉNIE D'UNE PARTIE DES
OBLIGATIONS CONTRACTÉES VIS-À-VIS
DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE PAR LE CONSEIL EXÉCUTIF
FÉDÉRAL DE L'ASSEMBLÉE DE LA
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE
DE YUGOSLAVIE AU TITRE DE L'ACCORD
DE CONSOLIDATION DE DETTES
DU 6 JUIN 1985**

Le Gouvernement de la République de Slovénie et le Gouvernement de la République Française,

Considérant que le processus de dissolution de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie est arrivé à son terme et que ladite République Socialiste Fédérative de Yougoslavie n'existe plus,

Considérant que de nouveaux Etats ont été créés sur le territoire de l'ancienne République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et se sont substitués à elle; que ces Etats sont tous des Etats successeurs de l'ancienne République Socialiste Fédérative de Yougoslavie,

Considérant que la République de Slovénie est un desdits Etats successeurs de l'ancienne République Socialiste Fédérative de Yougoslavie,

Considérant que la France, par une déclaration en date du 15 janvier 1992, a décidé de reconnaître la République de Slovénie,

Considérant la lettre en date du 25 septembre 1992 adressée par le Président du Club de Paris à M. Mitja Gaspari, Ministre des Finances de la République de Slovénie,

Considérant la lettre en date du 27 octobre 1992 adressée par M. Mitja Gaspari, Ministre des Finances de la République de Slovénie, au Président du Club de Paris,

Considérant la lettre en date du 6 janvier 1993 adressée par le Président du Club de Paris à M. Mitja Gaspari, Ministre des Finances de la République de Slovénie,

Considérant la lettre en date du 23 avril 1993 adressée par M. Mitja Gaspari, Ministre des Finances de la République de Slovénie, au Président du Club de Paris,

Considérant la lettre en date du 5 juillet 1993 adressée par le Président du Club de Paris à M. Mitja Gaspari, Ministre des Finances de la République de Slovénie,

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

Le Gouvernement de la République de Slovénie, pour la part qui le concerne, assure le service de la dette et est pleinement responsable des obligations résultant de l'accord

S P O R A Z U M

**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO REPUBLIKE FRANCIJE O PREVZEMU
S STRANI VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE
DELA OBVEZNOŠTI, SPREJETIH S STRANI
ZVEZNEGA IZVRŠNEGA SVETA SKUPŠČINE
SOCIALISTIČNE FEDERATIVNE REPUBLIKE
JUGOSLAVIJE DO VLADE REPUBLIKE
FRANCIJE PO SPORAZUMU
Z DNE 6. JUNIJA 1985
O KONSOLIDACIJI DOLGOV**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Francije sta se

glede na to, da je proces razpada Socialistične federativne republike Jugoslavije končan in da je omenjena Socialistična federativna republika Jugoslavija prenehala obstajati,

glede na to, da so na ozemlju nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije nastale nove države in so zavzele njeno mesto; da so vse te države naslednice nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije,

glede na to, da je Republika Slovenija ena od omenjenih držav naslednic nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije,

glede na to, da je Francija z izjavo z dne 15. januarja 1992 sklenila, da prizna Republiko Slovenijo,

glede na pismo z dne 25. septembra 1992, ki ga je poslal predsednik Pariškega kluba g. Mitji Gaspariju, ministru za finance Republike Slovenije,

glede na pismo z dne 27. oktobra 1992, ki ga je g. Mitja Gaspari, minister za finance Republike Slovenije, poslal predsedniku Pariškega kluba,

glede na pismo z dne 6. januarja 1993, ki ga je poslal predsednik Pariškega kluba g. Mitji Gaspariju, ministru za finance Republike Slovenije,

glede na pismo z dne 23. aprila 1993, ki ga je g. Mitja Gaspari, minister za finance Republike Slovenije, poslal predsedniku Pariškega kluba,

glede na pismo z dne 5. julija 1993, ki ga je poslal predsednik Pariškega kluba g. Mitji Gaspariju, ministru za finance Republike Slovenije,

dogovorili, kot sledi:

I. člen

Vlada Republike Slovenije bo za del, ki se nanaša nanjo, zagotovila odplačilo dolga in je v celoti odgovorna za obveznosti, ki izhajajo iz sporazuma o konsolidaciji dolgov,

de consolidation de dettes signé le 6 juin 1985 entre le Conseil Exécutif Fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République française.

Article II

La part de la dette prise en charge par le Gouvernement de la République de Slovénie visée à l'Article I ci-dessus est évaluée, à la date du présent Accord, à 87.816.889,79 Francs français (*) au titre des échéances en principal payables entre le 1er janvier 1985 et le 15 mai 1986 inclus, échues ou à échoir, et non réglées au titre des crédits commerciaux, octroyés par des banques ou des fournisseurs français et garantis ou assurés par la Compagnie Française d'Assurance pour le Commerce Extérieur (COFACE), ayant fait l'objet d'un contrat ou de toute autre forme d'arrangement financier prévoyant initialement une durée de crédit supérieure à 1 an et conclu avant le 2 décembre 1982 (Annexe).

En cas d'erreur d'évaluation mutuellement reconnue, les montants ainsi arrêtés pourront être modifiés par accord entre les Parties.

L'Annexe fait partie intégrante de l'Accord.

Article III

La Nova Ljubljanska banka d.d., Ljubljana d'une part, la Banque de France d'autre part, sont chargées, pour le compte de leur Gouvernement respectif, des modalités d'application du présent Accord. La Nova Ljubljanska banka d.d., Ljubljana exécute en particulier, pour le compte du Gouvernement de la République de Slovénie et dans le cadre des dispositions du présent Accord, l'ensemble des obligations confiées à la Banque Nationale de Yougoslavie par l'accord de consolidation de dettes signé le 6 juin 1985 entre le Conseil Exécutif Fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République française.

Les modalités de paiement des obligations visées à l'Annexe au présent Accord et des intérêts sur ceux-ci seront définies dans l'accord à intervenir entre la Nova Ljubljanska banka d.d., Ljubljana et la Banque de France.

Article IV

Sous réserve des dispositions du présent Accord, les dispositions de l'Accord de consolidation de dettes signé le 6 juin 1985 entre le Conseil Exécutif Fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République française continuent à s'appliquer et, notamment, les conditions financières prévues à ses Articles III et IV.

Article V

L'Accord de consolidation de dettes signé le 6 juin 1985 entre le Conseil Exécutif Fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République française, la lettre en date du 25 septembre 1992 adressée par le Président du Club de Paris à M. Mitja Gaspari, Ministre des Finances de la République de Slovénie et la lettre en date du 27 octobre 1992 adressée par M. Mitja Gaspari, Ministre des Finances de la République de Slovénie, au Président du Club de Paris sont annexés au présent Accord.

Article VI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa ratification par les deux Parties.

(*) Estimation provisoire de 100% des créances originelles.

podpisanega 6. junija 1985 med Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Republike Francije.

II. člen

Del dolga, omenjenega v I. členu, ki ga je prevzela Vlada Republike Slovenije, je na dan tega sporazuma ovrednoten z zneskom 87.816.889,79 francoskih frankov (*) iz naslova glavnice, ki jih je treba plačati od 1. januarja 1985 do vključno 15. maja 1986, ki so ali bodo zapadle in še niso bile poravnane iz naslova komercialnih kreditov, ki so jih odobrile francoske banke ali dobavitelji in za katere je garantirala ali jih zavarovala Francoska zavarovalnica za zunanjo trgovino (Compagnie Française d'Assurance pour le Commerce Extérieur – COFACE) in izhajajo iz pogodbe ali drugega finančnega dogovora s prvotno predvidenim trajanjem kredita, daljšim od enega leta, in sklenjene pred 2. decembrom 1982 (priloga).

V primeru obojestransko priznane napake pri ovrednotenju se tako ugotovljeni zneski lahko spremenijo s soglasjem obeh pogodbenic.

Priloga je sestavni del tega sporazuma.

III. člen

Nova Ljubljanska banka d.d., Ljubljana na eni strani in Banka Francije (Banque de France) na drugi strani sta za račun svojih vlad pooblaščenici za izvajanje določil tega sporazuma. Še zlasti bo Nova Ljubljanska banka, d.d., Ljubljana za račun Vlade Republike Slovenije in v okviru določb tega sporazuma izpolnjevala vse obveznosti, zaupane Narodni banki Jugoslavije po Sporazumu o konsolidaciji dolgov, podpisanem 6. junija 1985 med Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Republike Francije.

Načine plačila obveznosti, omenjenih v prilogi k temu sporazumu, in obresti na te obveznosti bo določal sporazum, ki ga bosta sklenili Nova Ljubljanska banka, d.d., Ljubljana in Banka Francije (Banque de France).

IV. člen

Če ta sporazum ne določa drugače, se še naprej uporabljajo določila Sporazuma o konsolidaciji dolgov, podpisanega 6. junija 1985 med Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Republike Francije, in še zlasti finančni pogoji iz nje-govega III. in IV. člena.

V. člen

Sporazum o konsolidaciji dolgov, podpisan med Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Republike Francije 6. junija 1985, in pismo z dne 25. septembra 1992, ki ga je poslal predsednik Pariškega kluba g. Mitja Gaspariju, ministru za finance Republike Slovenije, in pismo z dne 27. oktobra 1992, ki ga je g. Mitja Gaspari, minister za finance Republike Slovenije, poslal predsedniku Pariškega kluba, so priloženi temu sporazumu.

VI. člen

Ta sporazum začne veljati, ko ga pogodbenici ratificirata.

(*) Začasna ocena glede na 100% višino prvotnih terjatev.

Fait à Paris, ce jour, le 5 février 1996, en deux versions, en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République
de Slovénie
Mitja Gaspari m. p.

Pour le Gouvernement
de la République
Française
Jean Lemierre m. p.

Sestavljeno v Parizu dne 5. februarja 1996 v dveh različicah, v francoščini in angleščini, pri čemer sta obe različici enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Mitja Gaspari l. r.

Za Vlado
Republike Francije
Jean Lemierre l. r.

A C C O R D

**ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE RELATIF À LA PRISE EN CHARGE
PAR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE SLOVÉNIE D'UNE PARTIE DES
OBLIGATIONS CONTRACTÉES VIS-À-VIS
DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE PAR LE CONSEIL EXÉCUTIF
FÉDÉRAL DE L'ASSEMBLÉE DE LA
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE
DE YOUGOSLAVIE AU TITRE DE L'ACCORD
DE CONSOLIDATION DE DETTES
DU 28 NOVEMBRE 1986**

Le Gouvernement de la République de Slovénie et le Gouvernement de la République Française,

Considérant que le processus de dissolution de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie est arrivé à son terme et que ladite République Socialiste Fédérative de Yougoslavie n'existe plus,

Considérant que de nouveaux Etats ont été créés sur le territoire de l'ancienne République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et se sont substitués à elle; que ces Etats sont tous des Etats successeurs de l'ancienne République Socialiste Fédérative de Yougoslavie,

Considérant que la République de Slovénie est un desdits Etats successeurs de l'ancienne République Socialiste Fédérative de Yougoslavie,

Considérant que la France, par une déclaration en date du 15 janvier 1992, a décidé de reconnaître la République de Slovénie,

Considérant la lettre en date du 25 septembre 1992 adressée par le Président du Club de Paris à M. Mitja Gaspari, Ministre des Finances de la République de Slovénie,

Considérant la lettre en date du 27 octobre 1992 adressée par M. Mitja Gaspari, Ministre des Finances de la République de Slovénie, au Président du Club de Paris,

Considérant la lettre en date du 6 janvier 1993 adressée par le Président du Club de Paris à M. Mitja Gaspari, Ministre des Finances de la République de Slovénie,

Considérant la lettre en date du 23 avril 1993 adressée par M. Mitja Gaspari, Ministre des Finances de la République de Slovénie, au Président du Club de Paris,

Considérant la lettre en date du 5 juillet 1993 adressée par le Président du Club de Paris à M. Mitja Gaspari, Ministre des Finances de la République de Slovénie,

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

Le Gouvernement de la République de Slovénie, pour la part qui le concerne, assure le service de la dette et est pleinement responsable des obligations résultant de l'accord

S P O R A Z U M

**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO REPUBLIKE FRANCIJE O PREVZEMU
S STRANI VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE
DELA OBVEZNOSTI, SPREJETIH S STRANI
ZVEZNEGA IZVRŠNEGA SVETA SKUPŠČINE
SOCIALISTIČNE FEDERATIVNE REPUBLIKE
JUGOSLAVIJE DO VLADE REPUBLIKE
FRANCIJE PO SPORAZUMU
Z DNE 28. NOVEMBRA 1986
O KONSOLIDACIJI DOLGOV**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Francije sta se

glede na to, da je proces razpada Socialistične federativne republike Jugoslavije končan in da je omenjena Socialistična federativna republika Jugoslavija prenehala obstajati,

glede na to, da so na ozemlju nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije nastale nove države in so zavzele njeno mesto; da so vse te države naslednice nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije,

glede na to, da je Republika Slovenija ena od omenjenih držav naslednic nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije,

glede na to, da je Francija z izjavo z dne 15. januarja 1992 sklenila, da prizna Republiko Slovenijo,

glede na pismo z dne 25. septembra 1992, ki ga je poslal predsednik Pariškega kluba g. Mitji Gaspariju, ministru za finance Republike Slovenije,

glede na pismo z dne 27. oktobra 1992, ki ga je g. Mitja Gaspari, minister za finance Republike Slovenije, poslal predsedniku Pariškega kluba,

glede na pismo z dne 6. januarja 1993, ki ga je poslal predsednik Pariškega kluba g. Mitji Gaspariju, ministru za finance Republike Slovenije,

glede na pismo z dne 23. aprila 1993, ki ga je g. Mitja Gaspari, minister za finance Republike Slovenije, poslal predsedniku Pariškega kluba,

glede na pismo z dne 5. julija 1993, ki ga je poslal predsednik Pariškega kluba g. Mitji Gaspariju, ministru za finance Republike Slovenije,

dogovorili, kot sledi:

I. člen

Vlada Republike Slovenije bo za del, ki se nanaša nanjo, zagotovila odplačilo dolga in je v celoti odgovorna za obveznosti, ki izhajajo iz sporazuma o konsolidaciji dolgov,

de consolidation de dettes signé le 28 novembre 1986 entre le Conseil Exécutif Fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République française.

Article II

La part de la dette prise en charge par le Gouvernement de la République de Slovénie visée à l'Article I ci-dessus est évaluée, à la date du présent Accord, à 94.898.834,10 Francs français (*) dont:

– 64.026.892,57 Francs français (*) au titre des échéances en principal payables entre le 16 mai 1986 et le 15 mai 1987 inclus, échues ou à échoir, et non réglées au titre des crédits commerciaux, octroyés par des banques ou des fournisseurs français et garantis ou assurés par la Compagnie Française d'Assurance pour le Commerce Extérieur (COFACE), ayant fait l'objet d'un contrat ou de toute autre forme d'arrangement financier prévoyant initialement une durée de crédit supérieure à 1 an et conclu avant le 2 décembre 1982 (Annexe I);

– 30.871.941,53 Francs français (*) au titre des échéances en principal payables entre le 16 mai 1987 et le 31 mars 1988 inclus, échues ou à échoir, et non réglées au titre des crédits commerciaux, octroyés par des banques ou des fournisseurs français et garantis ou assurés par la Compagnie Française d'Assurance pour le Commerce Extérieur (COFACE), ayant fait l'objet d'un contrat ou de toute autre forme d'arrangement financier prévoyant initialement une durée de crédit supérieure à 1 an et conclu avant le 2 décembre 1982 (Annexe II);

En cas d'erreur d'évaluation mutuellement reconnue, les montants ainsi arrêtés pourront être modifiés par accord entre les Parties.

Les Annexes font partie intégrante de l'Accord.

Article III

La Nova Ljubljanska banka d.d., Ljubljana d'une part, la Banque de France d'autre part sont, chargées, pour le compte de leur Gouvernement respectif, des modalités d'application du présent Accord. La Nova Ljubljanska banka d.d., Ljubljana exécute en particulier, pour le compte du Gouvernement de la République de Slovénie et dans le cadre des dispositions du présent Accord, l'ensemble des obligations confiées à la Banque Nationale de Yougoslavie par l'accord de consolidation de dettes signé le 28 novembre 1986 entre le Conseil Exécutif Fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République française.

Les modalités de paiement des obligations visées aux Annexes I et II au présent Accord et des intérêts sur ceux-ci seront définies dans l'accord à intervenir entre la Nova Ljubljanska banka d.d., Ljubljana et la Banque de France.

Article IV

Sous réserve des dispositions du présent Accord, les dispositions de l'Accord de consolidation de dettes signé le 28 novembre 1986 entre le Conseil Exécutif Fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République française continuent à s'appliquer et, notamment, les conditions financières prévues à ses Articles IV, V et VI.

(*) Estimation provisoire de 100% des créances originelles.

podpisanega 28. novembra 1986 med Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Republike Francije.

II. člen

Del dolga, omenjenega v I. členu, ki ga je prevzela Vlada Republike Slovenije, je na dan tega sporazuma ovrednoten z zneskom 94.898.834,10 francoskih frankov (*), od tega:

– 64.026.892,57 francoskih frankov (*) iz naslova glavnice, ki jih je treba plačati od 16. maja 1986 do vključno 15. maja 1987, ki so ali bodo zapadle in še niso bile poravnane iz naslova komercialnih kreditov, ki so jih odobrile francoske banke ali dobavitelji in za katere je garantirala ali jih zavarovala Francoska zavarovalnica za zunanjo trgovino (Compagnie Française d'Assurance pour le Commerce Extérieur – COFACE) in izhajajo iz pogodbe ali drugega finančnega dogovora s prvotno predvidenim trajanjem kredita, daljšim od enega leta, in sklenjene pred 2. decembrom 1982 (priloga I);

– 30.871.941,53 francoskih frankov (*) iz naslova glavnice, ki jih je treba plačati od 16. maja 1987 do vključno 31. marca 1988, ki so ali bodo zapadle in še niso bile poravnane iz naslova komercialnih kreditov, ki so jih odobrile francoske banke ali dobavitelji in za katere je garantirala ali jih zavarovala Francoska zavarovalnica za zunanjo trgovino (Compagnie Française d'Assurance pour le Commerce Extérieur – COFACE) in izhajajo iz pogodbe ali drugega finančnega dogovora s prvotno predvidenim trajanjem kredita, daljšim od enega leta, in sklenjene pred 2. decembrom 1982 (priloga II).

V primeru obojestransko priznane napake pri ovrednotenju se tako ugotovljeni zneski lahko spremenijo s soglasjem obeh pogodbenic.

Prilogi sta sestavni del tega sporazuma.

III. člen

Nova Ljubljanska banka d.d., Ljubljana na eni strani in Banka Francije (Banque de France) na drugi strani sta za račun svojih vlad pooblašteni za izvajanje določil tega sporazuma. Še zlasti bo Nova Ljubljanska banka d.d., Ljubljana za račun Vlade Republike Slovenije in v okviru določb tega sporazuma izpolnjevala vse obveznosti, zaupane Narodni banki Jugoslavije po Sporazumu o konsolidaciji dolgov, podpisanem 28. novembra 1986 med Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Republike Francije.

Načine plačila obveznosti, omenjenih v prilogah I in II k temu sporazumu, in obresti na te obveznosti bo določal sporazum, ki ga bosta sklenili Nova Ljubljanska banka d.d., Ljubljana in Banka Francije (Banque de France).

IV. člen

Če ta sporazum ne določa drugače, se še naprej uporabljajo določila Sporazuma o konsolidaciji dolgov, podpisanega 28. novembra 1986 med Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Republike Francije, in še zlasti finančni pogoji iz nje govega IV., V. in VI. člena.

(*) Začasna ocena glede na 100% višino prvotnih terjatev.

Article V

L'Accord de consolidation de dettes signé le 28 novembre 1986 entre le Conseil Exécutif Fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République française, la lettre en date du 25 septembre 1992 adressée par le Président du Club de Paris à M. Mitja Gaspari, Ministre des Finances de la République de Slovénie et la lettre en date du 27 octobre 1992 adressée par M. Mitja Gaspari, Ministre des Finances de la République de Slovénie, au Président du Club de Paris sont annexés au présent Accord.

Article VI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa ratification par les deux Parties.

Fait à Paris, ce jour, le 5 février 1996, en deux versions, en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République
de Slovénie
Mitja Gaspari m. p.

Pour le Gouvernement
de la République
Française
Jean Lemierre m. p.

A C C O R D

**ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE RELATIF À LA PRISE EN CHARGE
PAR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE SLOVÉNIE D'UNE PARTIE DES
OBLIGATIONS CONTRACTÉES VIS-À-VIS
DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE PAR LE CONSEIL EXÉCUTIF
FÉDÉRAL DE L'ASSEMBLÉE DE LA
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE
DE YUGOSLAVIE AU TITRE DE L'ACCORD
DE CONSOLIDATION DE DETTES
DU 15 SEPTEMBRE 1988**

Le Gouvernement de la République de Slovénie et le Gouvernement de la République Française,

Considérant que le processus de dissolution de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie est arrivé à son terme et que ladite République Socialiste Fédérative de Yougoslavie n'existe plus,

Considérant que de nouveaux Etats ont été créés sur le territoire de l'ancienne République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et se sont substitués à elle; que ces Etats sont tous des Etats successeurs de l'ancienne République Socialiste Fédérative de Yougoslavie,

Considérant que la République de Slovénie est un desdits Etats successeurs de l'ancienne République Socialiste Fédérative de Yougoslavie,

Considérant que la France, par une déclaration en date du 15 janvier 1992, a décidé de reconnaître la République de Slovénie,

Considérant la lettre en date du 25 septembre 1992 adressée par le Président du Club de Paris à M. Mitja Gaspari, Ministre des Finances de la République de Slovénie,

Considérant la lettre en date du 27 octobre 1992 adressée par M. Mitja Gaspari, Ministre des Finances de la République de Slovénie, au Président du Club de Paris,

V. člen

Sporazum o konsolidaciji dolgov, podpisan med Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Republike Francije 28. novembra 1986, pismo z dne 25. septembra 1992, ki ga je poslal predsednik Pariškega kluba g. Mitji Gaspariju, ministru za finance Republike Slovenije, in pismo z dne 27. oktobra 1992, ki ga je g. Mitja Gaspari, minister za finance Republike Slovenije, poslal predsedniku Pariškega kluba, so priloženi temu sporazumu.

VI. člen

Ta sporazum začne veljati, ko ga pogodbenici ratificirata.

Sestavljeno v Parizu dne 5. februarja 1996 v dveh različicah, v francoščini in angleščini, pri čemer sta obe različici enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Mitja Gaspari l. r.

Za Vlado
Republike Francije
Jean Lemierre l. r.

S P O R A Z U M

**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO REPUBLIKE FRANCIJE
O PREVZEMU S STRANI VLADE REPUBLIKE
SLOVENIJE DELA OBVEZNOŠTI, SPREJETIH
S STRANI ZVEZNEGA IZVRŠNEGA SVETA
SKUPŠČINE SOCIALISTIČNE FEDERATIVNE
REPUBLIKE JUGOSLAVIJE DO VLADE
REPUBLIKE FRANCIJE PO SPORAZUMU
Z DNE 15. SEPTEMBRA 1988
O KONSOLIDACIJI DOLGOV**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Francije sta se

glede na to, da je proces razpada Socialistične federativne republike Jugoslavije končan in da je omenjena Socialistična federativna republika Jugoslavija prenehala obstajati,

glede na to, da so na ozemlju nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije nastale nove države in so zavzele njeno mesto; da so vse te države naslednice nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije,

glede na to, da je Republika Slovenija ena od omenjenih držav naslednic nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije,

glede na to, da je Francija z izjavo z dne 15. januarja 1992 sklenila, da prizna Republiko Slovenijo,

glede na pismo z dne 25. septembra 1992, ki ga je poslal predsednik Pariškega kluba g. Mitji Gaspariju, ministru za finance Republike Slovenije,

glede na pismo z dne 27. oktobra 1992, ki ga je g. Mitja Gaspari, minister za finance Republike Slovenije, poslal predsedniku Pariškega kluba,

Considérant la lettre en date du 6 janvier 1993 adressée par le Président du Club de Paris à M. Mitja Gaspari, Ministre des Finances de la République de Slovénie,

Considérant la lettre en date du 23 avril 1993 adressée par M. Mitja Gaspari, Ministre des Finances de la République de Slovénie, au Président du Club de Paris,

Considérant la lettre en date du 5 juillet 1993 adressée par le Président du Club de Paris à M. Mitja Gaspari, Ministre des Finances de la République de Slovénie,

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

Le Gouvernement de la République de Slovénie, pour la part qui le concerne, assure le service de la dette et est pleinement responsable des obligations résultant de l'accord de consolidation de dettes signé le 15 septembre 1988 entre le Conseil Exécutif Fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République française.

Article II

La part de la dette prise en charge par le Gouvernement de la République de Slovénie visée à l'Article I ci-dessus est évaluée, à la date du présent Accord, à 66 148 513,91 Francs français (*) dont:

– 13.334.187,10 Francs français (*) au titre des échéances en principal et en intérêt (à l'exclusion des intérêts de retard) payables entre le 1er avril 1988 et le 30 juin 1989 inclus et non réglés au titre des crédits commerciaux, octroyés par des banques ou des fournisseurs français et garantis ou assurés par la Compagnie Française d'Assurance pour le Commerce Extérieur (COFACE), ayant fait l'objet d'un contrat ou de toute autre forme d'arrangement financier prévoyant initialement une durée de crédit supérieure à 1 an et conclu avant le 2 décembre 1982 (Annexe I);

– 52.814.326,81 Francs français (*) au titre des échéances en principal et en intérêts (à l'exclusion des intérêts de retard) résultant des accords de consolidation du 28 juin 1984, du 6 juin 1985 et du 28 novembre 1986 et payables entre le 1er avril 1988 et le 30 juin 1989 (Annexe II).

Es cas d'erreur d'évaluation mutuellement reconnue, les montants ainsi arrêtés pourront être modifiés par accord entre les Parties.

Les Annexes font partie intégrante de l'Accord.

Article III

La Nova Ljubljanska banka d.d., Ljubljana d'une part, la Banque de France et la COFACE (chacune pour ce qui la concerne) d'autre part, sont chargées, pour le compte de leur Gouvernement respectif, des modalités d'application du présent Accord. La Nova Ljubljanska banka d.d., Ljubljana exécute en particulier, pour le compte du Gouvernement de la République de Slovénie et dans le cadre des dispositions du présent Accord, l'ensemble des obligations confiées à la Banque Nationale de Yougoslavie par l'accord de consolidation de dettes signé le 15 septembre 1988 entre le Conseil Exécutif Fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République française.

Les modalités de paiement des obligations visées à l'Annexe I au présent Accord et des intérêts sur ceux-ci seront définies dans l'accord à intervenir entre la Nova Ljubljanska banka d.d., Ljubljana et la COFACE.

(*) Estimation provisoire de 100% des créances originelles.

glede na pismo z dne 6. januarja 1993, ki ga je poslal predsednik Pariškega kluba g. Mitji Gaspariju, ministru za finance Republike Slovenije,

glede na pismo z dne 23. aprila 1993, ki ga je g. Mitja Gaspari, minister za finance Republike Slovenije, poslal predsedniku Pariškega kluba,

glede na pismo z dne 5. julija 1993, ki ga je poslal predsednik Pariškega kluba g. Mitji Gaspariju, ministru za finance Republike Slovenije,

dogovorili, kot sledi:

I. člen

Vlada Republike Slovenije bo za del, ki se nanaša nanjo, zagotovila odplačilo dolga in je v celoti odgovorna za obveznosti, ki izhajajo iz sporazuma o konsolidaciji dolgov, podpisanega 15. septembra 1988 med Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Republike Francije.

II. člen

Del dolga, omenjenega v I. členu, ki ga je prevzela Vlada Republike Slovenije, je na dan tega sporazuma ovrednoten z zneskom 66.148.513,91 francoskih frankov (*), od tega:

– 13.334.187,10 francoskih frankov (*) iz naslova glavnice in obresti (brez zamudnih obresti), ki jih je treba plačati od 1. aprila 1988 do vključno 30. junija 1989, in še niso bile poravnane iz naslova komercialnih kreditov, ki so jih odobrile francoske banke ali dobavitelji in za katere je garantirala ali jih zavarovala Francoska zavarovalnica za zunanjo trgovino (Compagnie Française d'Assurance pour le Commerce Extérieur – COFACE) in izhajajo iz pogodbe ali drugega finančnega dogovora s prvotno predvidenim trajanjem kredita, daljšim od enega leta, in sklenjene pred 2. decembrom 1982 (priloga I);

– 52.814.326,81 francoskih frankov (*) iz naslova glavnice in obresti (brez zamudnih obresti), ki izhajajo iz sporazumov o konsolidaciji z dne 28. junija 1984, 6. junija 1985 in 28. novembra 1986, ki jih je treba plačati od 1. aprila 1988 do 30. junija 1989 (priloga II).

V primeru obojestransko priznane napake pri ovrednotenju se tako ugotovljeni zneski lahko spremenijo s soglasjem obeh pogodbenic.

Prilogi sta sestavni del tega sporazuma.

III. člen

Nova Ljubljanska banka d.d., Ljubljana na eni strani in Banka Francije (Banque de France) ter COFACE (vsaka zase) na drugi strani so za račun svojih vlad pooblaščenici za izvajanje določil tega sporazuma. Še zlasti bo Nova Ljubljanska banka d.d., Ljubljana za račun Vlade Republike Slovenije in v okviru določb tega sporazuma izpolnjevala vse obveznosti, zaupane Narodni banki Jugoslavije po Sporazumu o konsolidaciji dolgov, podpisanem 15. septembra 1988 med Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Republike Francije.

Načine plačila obveznosti, omenjenih v prilogi I k temu sporazumu, in obresti na te obveznosti bo določal sporazum, ki ga bosta sklenili Nova Ljubljanska banka d.d., Ljubljana in COFACE.

(*) Začasna ocena glede na 100% višino prvotnih terjatev.

Les modalités de paiement des obligations visées à l'Annexe II au présent Accord et des intérêts sur ceux-ci seront définies dans l'accord à intervenir entre la Nova Ljubljanska banka d.d., Ljubljana et la Banque de France.

Article IV

Sous réserve des dispositions du présent Accord, les dispositions de l'Accord de consolidation de dettes signé le 15 septembre 1988 entre le Conseil Exécutif Fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République française continuent à s'appliquer et, notamment, les conditions financières prévues à ses Articles III, IV et V.

Article V

L'Accord de consolidation de dettes signé le 15 septembre 1988 entre le Conseil Exécutif Fédéral de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République française, la lettre en date du 25 septembre 1992 adressée par le Président du Club de Paris à M. Mitja Gaspari, Ministre des Finances de la République de Slovénie et la lettre en date du 27 octobre 1992 adressée par M. Mitja Gaspari, Ministre des Finances de la République de Slovénie, au Président du Club de Paris sont annexés au présent Accord.

Article VI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa ratification par les deux Parties.

Fait à Paris, ce jour, le 5 février 1996, en deux versions, en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République
de Slovénie
Mitja Gaspari m. p.

Pour le Gouvernement
de la République
Française
Jean Lemierre m. p.

A C C O R D

**ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE RELATIF À LA PRISE EN CHARGE
PAR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE SLOVÉNIE D'UNE PARTIE DES
OBLIGATIONS CONTRACTÉES VIS-À-VIS
DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE PAR LE CONSEIL EXÉCUTIF
FÉDÉRAL DE L'ASSEMBLÉE DE LA
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE
DE YOUGOSLAVIE AU TITRE DES ACCORDS DE
CONSOLIDATION DE DETTES DU 28 JUIN 1984,
DU 6 JUIN 1985 ET DU 15 SEPTEMBRE 1988**

Le Gouvernement de la République de Slovénie et le Gouvernement de la République Française,

Considérant que le processus de dissolution de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie est arrivé à son terme et que ladite République Socialiste Fédérative de Yougoslavie n'existe plus,

Considérant que de nouveaux Etats ont été créés sur le territoire de l'ancienne République Socialiste Fédérative de

Načine plačila obveznosti, omenjenih v prilogi II k temu sporazumu, in obresti na te obveznosti bo določal sporazum, ki ga bosta sklenili Nova Ljubljanska banka d.d., Ljubljana in Banka Francije (Banque de France).

IV. člen

Če ta sporazum ne določa drugače, se še naprej uporabljajo določila Sporazuma o konsolidaciji dolgov, podpisanega 15. septembra 1988 med Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Republike Francije, in še zlasti finančni pogoji iz nje-govega III., IV. in V. člena.

V. člen

Sporazum o konsolidaciji dolgov, podpisan med Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Republike Francije 15. septembra 1988, pismo z dne 25. septembra 1992, ki ga je poslal predsednik Pariškega kluba g. Mitja Gaspariju, ministru za finance Republike Slovenije, in pismo z dne 27. oktobra 1992, ki ga je g. Mitja Gaspari, minister za finance Republike Slovenije, poslal predsedniku Pariškega kluba, so priloženi temu sporazumu.

VI. člen

Ta sporazum začne veljati, ko ga pogodbenici ratificirata.

Sestavljeno v Parizu dne 5. februarja 1996 v dveh različicah, v francoščini in angleščini, pri čemer sta obe različici enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Mitja Gaspari l. r.

Za Vlado
Republike Francije
Jean Lemierre l. r.

S P O R A Z U M

**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO REPUBLIKE FRANCIJE
O PREVZEMU S STRANI VLADE REPUBLIKE
SLOVENIJE DELA OBVEZNOSTI, SPREJETIH
S STRANI ZVEZNEGA IZVRŠNEGA SVETA
SKUPŠČINE SOCIALISTIČNE FEDERATIVNE
REPUBLIKE JUGOSLAVIJE DO VLADE
REPUBLIKE FRANCIJE PO SPORAZUMIH
Z DNE 28. JUNIJA 1984, 6. JUNIJA 1985
IN 15. SEPTEMBRA 1988
O KONSOLIDACIJI DOLGOV**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Francije sta se

glede na to, da je proces razpada Socialistične federativne republike Jugoslavije končan in da je omenjena Socialistična federativna republika Jugoslavija prenehala obstajati,

glede na to, da so na ozemlju nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije nastale nove države in so

Yougoslavie et se sont substitués à elle; que ces Etats sont tous des Etats successeurs de l'ancienne République Socialiste Fédérative de Yougoslavie,

Considérant que la République de Slovénie est un desdits Etats successeurs de l'ancienne République Socialiste Fédérative de Yougoslavie,

Considérant que la France, par une déclaration en date du 15 janvier 1992, a décidé de reconnaître la République de Slovénie,

Considérant la lettre en date du 25 septembre 1992 adressée par le Président du Club de Paris à M. Mitja Gaspari, Ministre des Finances de la République de Slovénie,

Considérant la lettre en date du 27 octobre 1992 adressée par M. Mitja Gaspari, Ministre des Finances de la République de Slovénie, au Président du Club de Paris,

Considérant la lettre en date du 6 janvier 1993 adressée par le Président du Club de Paris à M. Mitja Gaspari, Ministre des Finances de la République de Slovénie,

Considérant la lettre en date du 23 avril 1993 adressée par M. Mitja Gaspari, Ministre des Finances de la République de Slovénie, au Président du Club de Paris,

Considérant la lettre en date du 5 juillet 1993 adressée par le Président du Club de Paris à M. Mitja Gaspari, Ministre des Finances de la République de Slovénie,

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

Le Gouvernement de la République de Slovénie, pour la part qui le concerne, assure le service de la dette et est pleinement responsable de la part des obligations résultant des dossiers COFACE n 93.111, 71.624, 56.391 et 75.148 remboursée par les débiteurs originels slovènes à la Banque Nationale de Yougoslavie et à la Yugobanka Belgrade, au titre des accords de consolidation de dettes signés le 28 juin 1984, le 6 juin 1985 et le 15 septembre 1988 entre le Conseil Exécutif Fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République française.

Article II

La part de la dette prise en charge par le Gouvernement de la République de Slovénie visée à l'Article I ci-dessus est évaluée, à la date du présent Accord, à 11.817.703,29 Francs français (*):

– 3.565.626,54 Francs français (*) au titre des échéances en principal payables entre le 1er janvier 1984 et le 31 décembre 1984 inclus, échues ou à échoir, et non réglées au titre des crédits commerciaux, octroyés par des banques ou des fournisseurs français et garantis ou assurés par la Compagnie Française d'Assurance pour le Commerce Extérieur (COFACE), ayant fait l'objet d'un contrat ou de toute autre forme d'arrangement financier prévoyant initialement une durée de crédit supérieure à 1 an et conclu avant le 2 décembre 1982 (Annexe I);

– 6.037.430,03 Francs français (*) au titre des échéances en principal payables entre le 1er janvier 1985 et le 15 mai 1986 inclus, échues ou à échoir, et non réglées au titre des crédits commerciaux, octroyés par des banques ou des fournisseurs français et garantis ou assurés par la Compagnie Française d'Assurance pour le Commerce Extérieur (COFACE), ayant fait l'objet d'un contrat ou de toute autre forme d'arrangement financier prévoyant initialement une durée de crédit supérieure à 1 an et conclu avant le 2 décembre 1982 (Annexe II);

– 2.214.646,72 Francs français (*), au titre des échéances en principal et en intérêts (à l'exclusion des intérêts de

zavzele njeno mesto; da so vse te države naslednice nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije,

glede na to, da je Republika Slovenija ena od omenjenih držav naslednic nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije,

glede na to, da je Francija z izjavo z dne 15. januarja 1992 sklenila, da prizna Republiko Slovenijo,

glede na pismo z dne 25. septembra 1992, ki ga je poslal predsednik Pariškega kluba g. Mitji Gaspariju, ministru za finance Republike Slovenije,

glede na pismo z dne 27. oktobra 1992, ki ga je g. Mitja Gaspari, minister za finance Republike Slovenije, poslal predsedniku Pariškega kluba,

glede na pismo z dne 6. januarja 1993, ki ga je poslal predsednik Pariškega kluba g. Mitji Gaspariju, ministru za finance Republike Slovenije,

glede na pismo z dne 23. aprila 1993, ki ga je g. Mitja Gaspari, minister za finance Republike Slovenije, poslal predsedniku Pariškega kluba,

glede na pismo z dne 5. julija 1993, ki ga je poslal predsednik Pariškega kluba g. Mitji Gaspariju, ministru za finance Republike Slovenije,

dogovorili, kot sledi:

I. člen

Vlada Republike Slovenije bo za del, ki se nanaša nanjo, zagotovila odplačilo dolga in je v celoti odgovorna za obveznosti, ki izhajajo iz dokumentacije COFACE št. 93.111, 71.624, 56.391 in 75.148, ki so ga prvotni slovenski dolžniki povrnili Narodni banki Jugoslavije in Jugobanki Beograd iz naslova sporazumov o konsolidaciji dolgov, podpisanih 28. junija 1984, 6. junija 1985 in 15. septembra 1988 med Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Republike Francije.

II. člen

Del dolga, omenjenega v I. členu, ki ga je prevzela Vlada Republike Slovenije, je na dan tega sporazuma ovrednoten z zneskom 11.817.703,29 francoskih frankov (*):

– 3.565.626,54 francoskih frankov (*) iz naslova glavnice, ki jih je treba plačati od 1. januarja 1984 do 31. decembra 1984, ki so ali bodo zapadle in še niso bile poravnane iz naslova komercialnih kreditov, ki so jih odobrile francoske banke ali dobavitelji in za katere je garantirala ali jih zavarovala Francoska zavarovalnica za zunanjo trgovino (Compagnie Française d'Assurance pour le Commerce Extérieur – COFACE) in izhajajo iz pogodbe ali drugega finančnega dogovora s prvotno predvidenim trajanjem kredita, daljšim od enega leta, in sklenjene pred 2. decembrom 1982 (priloga I);

– 6.037.430,03 francoskih frankov (*) iz naslova glavnice, ki jih je treba plačati od 1. januarja 1985 do vključno 15. maja 1986, ki so ali bodo zapadle in še niso bile poravnane iz naslova komercialnih kreditov, ki so jih odobrile francoske banke ali dobavitelji in za katere je garantirala ali jih zavarovala Francoska zavarovalnica za zunanjo trgovino (Compagnie Française d'Assurance pour le Commerce Extérieur – COFACE) in izhajajo iz pogodbe ali drugega finančnega dogovora s prvotno predvidenim trajanjem kredita, daljšim od enega leta, in sklenjene pred 2. decembrom 1982 (priloga II);

– 2.214.646,72 francoskih frankov (*) iz naslova glavnice in obresti (brez zamudnih obresti), ki izhajajo iz spo-

(*) Estimation provisoire de 100% des créances originelles.

(*) Začasna ocena glede na 100% višino prvotnih terjatev.

retard) résultant des accords de consolidation du 28 juin 1984, du 6 juin 1985 et du 28 novembre 1986 et payables entre le 1er avril 1988 et le 30 juin 1989 (Annexe III).

Es cas d'erreur d'évaluation mutuellement reconnue, les montants ainsi arrêtés pourront être modifiés par accord entre les Parties.

Les Annexes I, II et III font partie intégrante de l'Accord.

Article III

La Nova Ljubljanska banka d.d., Ljubljana, d'une part, la Banque de France, d'autre part, sont chargées, pour le compte de leur Gouvernement respectif, des modalités d'application du présent Accord. La Nova Ljubljanska banka d.d., Ljubljana exécute en particulier, pour le compte du Gouvernement de la République de Slovénie et dans le cadre des dispositions du présent Accord, l'ensemble des obligations confiées à la Banque Nationale de Yougoslavie par les accords de consolidation de dettes signés le 28 juin 1984, le 6 juin 1985 et le 15 septembre 1988 entre le Conseil Exécutif Fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République française.

Les modalités de paiement des obligations visées aux Annexes I, II et III au présent Accord et des intérêts sur ceux-ci seront définies dans l'accord à intervenir entre la Nova Ljubljanska banka d.d., Ljubljana et la Banque de France.

Article IV

Sous réserve des dispositions du présent Accord, les dispositions des Accords de consolidation de dettes signés le 28 juin 1984, le 6 juin 1985 et le 15 septembre 1988 entre le Conseil Exécutif Fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République française continuent à s'appliquer et, notamment, les conditions financières.

Article V

Les accords de consolidation de dettes signés le 28 juin 1984, le 6 juin 1985 et le 15 septembre 1988 entre le Conseil Exécutif Fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République française, la lettre en date du 25 septembre 1992 adressée par le Président du Club de Paris à M. Mitja Gaspari, Ministre des Finances de la République de Slovénie, et la lettre en date du 27 octobre 1992 adressée par M. Mitja Gaspari, Ministre des Finances de la République de Slovénie, au Président du Club de Paris sont annexés au présent Accord.

Article VI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa ratification par les deux Parties.

Fait à Paris, ce jour, le 5 février 1996, en deux versions, en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République
de Slovénie
Mitja Gaspari m. p.

Pour le Gouvernement
de la République
Française
Jean Lemierre m. p.

razumov o konsolidaciji z dne 28. junija 1984, 6. junija 1985 in 28. novembra 1986, ki jih je treba plačati od 1. aprila 1988 do 30. junija 1989 (priloga III).

V primeru obojestransko priznane napake pri ovrednotenju se tako ugotovljeni zneski lahko spremenijo s soglasjem obeh pogodbenic.

Priloge I, II in III so sestavni del tega sporazuma.

III. člen

Nova Ljubljanska banka d.d., Ljubljana na eni strani in Banka Francije (Banque de France) na drugi strani sta za račun svojih vlad pooblaščenici za izvajanje določil tega sporazuma. Še zlasti bo Nova Ljubljanska banka d.d., Ljubljana za račun Vlade Republike Slovenije in v okviru določb tega sporazuma izpolnjevala vse obveznosti, zaupane Narodni banki Jugoslavije po sporazumih o konsolidaciji dolgov, podpisanih 28. junija 1984, 6. junija 1985 in 15. septembra 1988 med Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Republike Francije.

Načine plačila obveznosti, omenjenih v prilogah I, II in III k temu sporazumu, in obresti na te obveznosti bo določal sporazum, ki ga bosta sklenili Nova Ljubljanska banka d.d., Ljubljana in Banka Francije (Banque de France).

IV. člen

Če ta sporazum ne določa drugače, se še naprej uporabljajo določila Sporazumov o konsolidaciji dolgov, podpisanih 28. junija 1984, 6. junija 1985 in 15. septembra 1988 med Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Republike Francije, in še zlasti finančni pogoji.

V. člen

Sporazumi o konsolidaciji dolgov, podpisani 28. junija 1984, 6. junija 1985 in 15. septembra 1988 med Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Republike Francije, pismo z dne 25. septembra 1992, ki ga je poslal predsednik Pariškega kluba g. Mitji Gaspariju, ministru za finance Republike Slovenije, in pismo z dne 27. oktobra 1992, ki ga je g. Mitja Gaspari, minister za finance Republike Slovenije, poslal predsedniku Pariškega kluba, so priloženi temu sporazumu.

VI. člen

Ta sporazum začne veljati, ko ga pogodbenici ratificirata.

Sestavljeno v Parizu dne 5. februarja 1996 v dveh različicah, v francoščini in angleščini, pri čemer sta obe različici enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Mitja Gaspari l. r.

Za Vlado
Republike Francije
Jean Lemierre l. r.

3. člen

Zneski, ki bodo skladno s sporazumi zapadli v plačilo do začetka veljavnosti sporazumov, bodo poravnani takoj po začetku veljavnosti posameznega sporazuma.

4. člen

Hkrati s tem zakonom se objavijo v izvorniku v francoskem jeziku ter v prevodu v slovenskem jeziku tudi:

- Sporazum o konsolidaciji dolgov med Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Republike Francije z dne 28. junija 1984,
- Sporazum o konsolidaciji dolgov med Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Republike Francije z dne 6. junija 1985,
- Sporazum o konsolidaciji dolgov med Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Republike Francije z dne 28. novembra 1986,
- Sporazum o konsolidaciji dolgov med Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Republike Francije z dne 15. septembra 1988,

omenjeni v sporazumih.

5. člen

Za izvajanje sporazumov skrbi Ministrstvo za finance Republike Slovenije.

6. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 450-07/96-15/1

Ljubljana, dne 19. julija 1996

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

A C C O R D

**DE CONSOLIDATION DE DETTES ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE FRANÇAISE ET
LE CONSEIL EXECUTIF FEDERAL
DE L'ASSEMBLEE DE LA REPUBLIQUE
SOCIALISTE FEDERATIVE DE YUGOSLAVIE**

signé le 28 juin 1984

Le Gouvernement de la République Française et le Conseil Exécutif Fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, en vue de mettre en oeuvre les dispositions du Procès-Verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie signé le 22 mai 1984 à Paris, sont convenus de ce qui suit:

TERMES DE LA CONSOLIDATION

ARTICLE I
(Dette concernée)

1. La dette due par des débiteurs de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie à l'égard de la France et devant être refinancée selon les dispositions du présent accord est constituée par les échéances en principal payables entre le 1^{er} janvier 1984 et le 31 décembre 1984 inclus, échues ou à échoir, et non réglées des crédits commerciaux octroyés par des banques ou des fournisseurs français et garantis ou assurés par la Compagnie Française d'Assurance pour le Commerce Extérieur (COFACE), ayant fait l'objet d'un contrat ou de toute autre forme d'arrangement financier prévoyant initialement une durée de crédit supérieure à un an et conclu avant le 2 décembre 1982;

S P O R A Z U M

**O KONSOLIDACIJI DOLGOV MED VLADO
REPUBLIKE FRANCIJE IN ZVEZNI IZVRŠNIM
SVETOM SKUPŠČINE SOCIALISTIČNE
FEDERATIVNE REPUBLIKE
JUGOSLAVIJE,**

podpisan 28. junija 1984

Vlada Republike Francije in Zvezni izvršni svet Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije sta se, da bi izpolnila določbe usklajenega zapisnika o konsolidaciji dolga Socialistične federativne republike Jugoslavije, ki je bil podpisan v Parizu 22. maja 1984, dogovorila o naslednjem:

POGOJI KONSOLIDACIJE

I. člen
(dolg)

1) Dolg, ki ga Franciji dolgujejo dolžniki Socialistične federativne republike Jugoslavije in ga je treba po določbah tega sporazuma refinancirati, sestavljajo glavnice, ki jih je treba plačati od 1. januarja 1984 do vključno 31. decembra 1984, ki so ali bodo zapadle in so nepravilne iz komercialnih kreditov, ki so jih odobrile francoske banke ali francoski dobavitelji in za katere je garantirala ali jih zavarovala Francoska zavarovalnica za zunanjo trgovino (COFACE) in izhajajo iz pogodbe ali kakšne druge oblike finančnega dogovora s prvotno predvidenim trajanjem kredita, daljšim od enega leta, in sklenjene pred 2. decembrom 1982.

Il est entendu que le service de la dette résultant des crédits accordés en application de l'accord signé à Berne le 19 janvier 1983 n'est pas concerné par la présente consolidation. Ceci vise les crédits énumérés par la lettre du 9 mars 1983 de la partie française, confirmée par réponse du 19 mars 1983 de la partie yougoslave, en ce qui concerne les crédits commerciaux, ainsi que les échanges de lettres du 9 mars 1983 concernant les crédits financiers.

2. Le montant global des échéances visées au paragraphe 1 ci-dessus est provisoirement évalué à la date du présent accord à 708.354.222,02 francs français; 66.666,66 dollars américains; 212.500,00 marks allemands; 1.088.000,00 schillings autrichiens.

Les montants ainsi évalués seront vérifiés par la COFACE et la Banque Nationale de Yougoslavie. A cette fin, ces deux institutions procéderont, dans un délai d'un mois après la date de signature du présent accord, à des consultations pour parvenir à un relevé définitif sur la base de l'annexe ci-jointe.

Ce relevé fera partie intégrante de l'accord.

3. Dans le cas où des amendements postérieurs au 1er décembre 1982 ayant pour effet d'accroître les engagements des débiteurs de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie à l'égard de la France auraient été ou seraient apportés aux contrats correspondant aux échéances visées ci-dessus, les engagements nouveaux qui en résulteraient ne seraient pas couverts par les présentes dispositions.

4. Le présent accord n'affecte en rien les liens juridiques résultant du droit commun ou des engagements souscrits par les parties aux contrats mentionnés ci-dessus, sans préjudice des dispositions de l'article IV ci-après.

ARTICLE II (Refinancement)

Le dette due par les débiteurs de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie déterminée à l'article I sera refinancée par le Gouvernement français dans les conditions suivantes:

A) A partir de l'entrée en vigueur du présent accord et au plus tard un mois après sa signature, la Banque Nationale de Yougoslavie fera parvenir à la Banque de France un relevé des échéances payables entre le 1er janvier 1984 et la date du présent accord et non encore réglées ainsi que les ordres de paiement correspondants et la liste des bénéficiaires et de leur banque.

Pour ce qui concerne les échéances payables entre la date du présent accord et le 31 décembre 1984 inclus, la Banque Nationale de Yougoslavie fera parvenir à la Banque de France au début de chaque mois un relevé des échéances du mois écoulé ainsi que les ordres de paiement correspondants et la liste des bénéficiaires et de leur banque.

B) Afin de permettre le règlement des créanciers, la Banque de France, agissant pour le compte du Gouvernement Français, à la réception de chaque relevé et des ordres de paiement correspondants, mettra sur ses livres à la disposition de la Banque Nationale de Yougoslavie une avance égale à la totalité du montant des échéances figurant sur les relevés.

La Banque de France débitera aussitôt du montant de ces avances la Banque Nationale de Yougoslavie et transmettra les ordres de paiement pour exécution aux banques et organismes français intéressés en les créditant des sommes nécessaires.

C) Dans le cadre d'une procédure allégée, les Parties sont convenues que les relevés définitifs établis sur la base de l'annexe ci-jointe, dûment approuvés et signés par la COFACE et par la Banque Nationale de Yougoslavie, ont

Razumljivo je, da se ta konsolidacija ne nanaša na odplačilo dolga, ki izhaja iz kreditov, odobrenih z uporabo sporazuma, podpisanega v Bernu 19. januarja 1983. Nanaša se na kredite, ki jih je francoska stran naštela v pismu z dne 9. marca 1983 in s katerim je jugoslovanska stran soglašala v odgovoru z dne 19. marca 1983 glede komercialnih kreditov, kot tudi na izmenjavo pisem z dne 9. marca 1983 glede finančnih kreditov.

2) Skupni znesek dolgov iz prvega odstavka je na dan tega sporazuma začasno ovrednoten na 708.354.222,02 francoskih frankov, 66.666,66 ameriških dolarjev, 212.500,00 nemških mark, 1.088.000,00 avstrijskih šilingov.

Tako ovrednotene zneske bosta verificirali COFACE in Narodna banka Jugoslavije. V ta namen se bosta ustanovi v enem mesecu od dneva podpisa tega sporazuma posvetovali, da bi dobili dokončni pregled stanja na podlagi priložene priloge.

Ta pregled bo sestavni del sporazuma.

3) Če so bile ali bi bile k pogodbam o zgoraj omenjenih dolgovih po 1. decembru 1982 sprejete spremembe ali dopolnitve, s katerimi bi se povečale obveznosti dolžnikov Socialistične federativne republike Jugoslavije do Francije, se te določbe ne bi nanašale na nove iz tega izhajajoče obveznosti.

4) Ta sporazum v ničemer ne posega v pravna razmerja, ki izhajajo iz občega prava, ali obveznosti, ki so jih pogodbenice prevzele v zgoraj omenjenih pogodbah, brez škode za določila IV. člena.

II. člen (refinanciranje)

Dolg dolžnikov Socialistične federativne republike Jugoslavije, določen v 1. členu, bo francoska vlada refinancirala pod naslednjimi pogoji:

A) Z začetkom veljavnosti tega sporazuma in najkasneje en mesec po njegovem podpisu bo Narodna banka Jugoslavije poslala Banki Francije pregled stanja dolgov, ki jih je treba plačati med 1. januarjem 1984 in datumom tega sporazuma in še niso poravnani, kot tudi ustrezne plačilne naloge in seznam uporabnikov ter njihovih bank.

Glede dolgov, ki jih je treba plačati med datumom tega sporazuma in vključno 31. decembrom 1984, bo Narodna banka Jugoslavije na začetku vsakega meseca poslala Banki Francije pregled dolgov, zapadlih v preteklem mesecu, kot tudi ustrezne plačilne naloge in seznam uporabnikov ter njihovih bank.

B) Da bi omogočila plačilo upnikom, bo Banka Francije, ki deluje za račun francoske vlade, ob prejemu vsakega pregleda stanja in ustreznih plačilnih nalogov knjižila v dobro Narodne banke Jugoslavije avans v višini skupnega zneska dolgov, prikazanih v pregledih stanja.

Banka Francije bo znesek teh avansov takoj knjižila v breme Narodne banke Jugoslavije in bo udeleženi francoski bankam in ustanovam, ki jim bo knjižila v dobro potrebne vsote, dostavila plačilne naloge v izvršitev.

C) V okviru poenostavljenega postopka sta se pogodbenici dogovorili, da bodo dokončni pregledi stanja, ugotovljeni na podlagi priložene priloge ter odobreni in podpisani s strani COFACE in Narodne banke Jugoslavije, veljali

valeur d'ordres de paiement et de relevés et pourront être utilisés à cette fin selon le rythme défini ci-dessus.

ARTICLE III
(Remboursement)

Les avances qui auront été faites par le Gouvernement Français en application de l'article II ci-dessus seront remboursées en 6 versements semestriels égaux et successifs, le premier de ces versements intervenant le 31 décembre 1988 et le dernier le 30 juin 1991; les paiements seront effectués par la Banque Nationale de Yougoslavie, agissant en tant qu'agent du Conseil Exécutif Fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie.

ARTICLE IV
(Taux d'intérêt)

La Banque Nationale de Yougoslavie paiera un intérêt dont le taux sera ainsi fixé:

– Le taux moyen de rendement au règlement des emprunts garantis par l'Etat Français et assimilés (TMO), révisé semestriellement, majoré de 0,3 point, tout compris pour toutes charges et commissions, sur les prêts consentis pour le refinancement des crédits libellés à l'origine en francs français. Le TMO est égal à la moyenne arithmétique des taux moyens mensuels de rendement à l'émission des emprunts garantis par l'Etat et assimilés, constatés au cours des 6 derniers mois, établie par l'I.N.S.E.E. Il est précisé que ne sont retenus dans l'établissement de cet indice que les obligations ne comportant pas de rémunération autre que le taux de rendement moyen déterminé à l'émission pour toute la durée de l'emprunt.

– Le taux du LIBOR à six mois sur le mark allemand majoré de 1 point tout compris pour toutes charges et commissions sur les prêts consentis pour le refinancement des crédits libellés à l'origine en marks allemands ou en schillings autrichiens.

– Le taux du LIBOR à six mois sur le dollar américain majoré de 1 point tout compris pour toutes charges et commissions sur les prêts consentis pour le refinancement des crédits libellés à l'origine en dollars américains.

Ces taux s'appliquent à la période s'écoulant entre les dates originelles d'échéances contractuelles et les dates de remboursement des montants refinancés, et se substituent aux intérêts prévus par les contrats originaux, y compris les pénalités de retard.

Les intérêts dus seront arrêtés et réglés au 31 mars, 30 juin, 30 septembre et 31 décembre de chaque année, le premier versement étant fixé au 30 septembre 1984.

Les modalités de paiement de ces intérêts seront déterminées par accord entre la Banque Nationale de Yougoslavie et la Banque de France.

En cas de retard sur tout paiement prévu au présent accord l'intérêt perçu sur les bases définies ci-dessus sera majoré de 1 point.

ARTICLE V
(Monnaie de compte)

Toutes les avances ainsi que les obligations résultant du présent accord et les règlements afférents à ces obligations seront calculés et effectués dans la monnaie d'origine des crédits considérés, à l'exception des crédits libellés à l'origine en schillings autrichiens et qui seront refinancés en marks allemands.

kot plačilni nalogi in pregledi stanja in se lahko v ta namen uporabljali po zgoraj določeni dinamiki.

III. člen
(vračanje dolga)

Avansi, ki jih bo na podlagi II. člena tega sporazuma izvršila francoska vlada, se bodo vračali v 6 enakih zaporednih polletnih obrokih, pri čemer bo prvi obrok plačan 31. decembra 1988, zadnji pa 30. junija 1991; plačila bo izvrševala Narodna banka Jugoslavije kot agent Zveznega izvršnega sveta Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije.

IV. člen
(obrestna mera)

Narodna banka Jugoslavije bo plačevala obresti po obrestni meri, ki bo določena na naslednji način:

– povprečna stopnja donosa pri odplačevanju posojil, za katera garantira francoska država, in njim podobnih (TMO), ki se revidira vsakih šest mesecev, povečana za 0,3 točke, vključno z vsemi stroški in provizijami, na posojila, odobrena za refinanciranje kreditov, ki so bili prvotno izraženi v francoskih frankih. TMO je enaka aritmetičnemu povprečju povprečnih mesečnih stopenj donosa ob dodelitvi posojil, za katera garantira država, in njim podobnih, ugotovljenih med zadnjimi šestimi meseci, ki ga določa I.N.S.E.E. (Nacionalni zavod za statistiko in ekonomske študije). Točno določeno je, da se pri ugotavljanju tega indeksa upoštevajo le obveznosti, ki ne vključujejo drugih nadomestil kot povprečno stopnjo donosa, določeno ob dodelitvi za celotno obdobje posojila;

– šestmesečni LIBOR na nemško marko, povečan za 1 točko, vključno z vsemi stroški in provizijami, na posojila, odobrena za refinanciranje kreditov, prvotno izraženih v nemških markah ali avstrijskih šilingih;

– šestmesečni LIBOR na ameriški dolar, povečan za 1 točko, vključno z vsemi stroški in provizijami, na posojila, odobrena za refinanciranje kreditov, prvotno izraženih v ameriških dolarjih.

Te obrestne mere se uporabljajo za obdobje med prvotnimi datumi zapadlih dolgov po pogodbi in datumi vračila refinanciranih zneskov in nadomeščajo obresti, predvidene v prvotnih pogodbah, vključno s penali za zamudo.

Dolgovane obresti bodo ugotovljene in poravnane 31. marca, 30. junija, 30. septembra in 31. decembra vsakega leta, pri čemer se za prvi obrok določi 30. september 1984.

Načini plačila teh obresti bodo sporazumno določeni med Banko Francije in Narodno banko Jugoslavije.

V primeru zamude katerega koli plačila po tem sporazumu se bodo obresti, določene na omenjenih podlagah, povečale za 1 točko.

V. člen
(obračunska valuta)

Vsi avansi kot tudi obveznosti, ki izhajajo iz tega sporazuma, in vsa plačila, ki se nanašajo na te obveznosti, bodo obračunani in izvršeni v prvotni valuti, v kateri so bili odobreni krediti, razen kreditov, prvotno izraženih v avstrijskih šilingih, ki bodo refinancirani v nemških markah.

DISPOSITIONS GENERALES

ARTICLE VI

La Banque de France et la Banque Nationale de Yougoslavie sont chargées, chacune en ce qui la concerne, pour le compte de leurs Gouvernements respectifs, des modalités d'application du présent accord.

ARTICLE VII

Conformément aux dispositions du Procès-Verbal agréé le 22 mai 1984:

1. Le Conseil Exécutif Fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie s'engage à faire bénéficier immédiatement le Gouvernement Français de toutes dispositions plus favorables pour le créancier que celles contenues dans le présent accord qu'il consentirait, en droit ou en fait, pour le règlement total ou partiel des dettes de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie de terme comparable, à l'exception des dispositions de l'article IV du présent accord.

A cette fin, le Conseil Exécutif Fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie s'engage à tenir le Président du groupe des créanciers informé des dispositions de tout accord de consolidation qu'il conclurait.

2. Le Conseil Exécutif Fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie s'engage à prendre les mesures nécessaires en vue d'assurer le paiement des échéances dues et non réglées au titre de prêts ou de crédits commerciaux garantis par le Gouvernement français à des débiteurs de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et n'entrant pas dans le champ d'application du présent accord, le plus tôt possible et en tout cas avant le 30 septembre 1984. En particulier, la Banque Nationale de Yougoslavie demandera à cette fin aux débiteurs concernés, outre le règlement des échéances visées ci-dessus, le paiement d'intérêts de retard, calculés sur la base de l'article IV ci-dessus, sauf justificatif faisant apparaître une disposition contraire des contrats originels. En outre, la marge additionnelle d'intérêt de 1 point pour retard sera demandée sur tout paiement effectué après le 30 septembre 1984.

La Banque Nationale de Yougoslavie et la COFACE établiront dans un délai d'un mois après la signature du présent accord un relevé définitif des échéances concernées sur la base de l'annexe ci-jointe.

ARTICLE VIII

Le présent accord entrera en vigueur après approbation des autorités compétentes de chaque Partie. En ce qui concerne la Partie française, cette approbation est considérée acquise sauf notification contraire dans un délai d'un mois à partir de la date de signature de présent accord. En ce qui concerne la Partie yougoslave, cette approbation sera notifiée à la Partie française dès qu'elle sera acquise.

Le présent accord s'applique toutefois à titre temporaire dès sa date de signature.

Fait à Paris, le 28 juin 1984 en deux originaux en français.

Pour le Gouvernement
de la République Française

Pierre de Lauzun m. p.
Chef de Bureau
à la Direction du Trésor du
Ministère de l'Economie,
des Finances et du Budget

Pour le Conseil Exécutif
Fédéral de l'Assemblée de la
République Socialiste Fédérative
de Yougoslavie

Boris Snuderl m. p.
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire de la
République Socialiste Fédérative
de Yougoslavie dans la
République Française

SPLOŠNE DOLOČBE

VI. člen

Banka Francije in Narodna banka Jugoslavije sta vsaka zase za račun svojih vlad pooblašteni za izvajanje tega sporazuma.

VII. člen

V skladu z določbami usklajenega zapisnika z dne 22. maja 1984 se:

1. Zvezni izvršni svet Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije zavezuje, da bo francoski vladi takoj omogočil uporabo vseh za upnika ugodnejših določb, kot so določbe v tem sporazumu, in ki bi jih pravno in dejansko odobril pod primerljivimi pogoji za celotno ali delno plačilo dolgov Socialistične federativne republike Jugoslavije, z izjemo določb IV. člena tega sporazuma.

V ta namen se Zvezni izvršni svet Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije zavezuje, da bo predsednika skupine upnikov tekoče obveščal o določbah vsakega sporazuma o konsolidaciji, ki bi ga sklenil.

2. Zvezni izvršni svet Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije zavezuje, da bo čim prej, najkasneje pa do 30. septembra 1984, sprejel potrebne ukrepe za zagotavljanje plačil zapadlih in neporavnanih dolgov iz naslova posojil ali komercialnih kreditov, za katere dolžnikom Socialistične federativne republike Jugoslavije garantira francoska vlada, niso pa zajeti v uporabi tega sporazuma. V ta namen bo Narodna banka Jugoslavije od udeleženih dolžnikov zlasti zahtevala, da poleg omenjenih dolgov plačajo tudi zamudne obresti, obračunane na podlagi IV. člena, razen če dokažejo, da obstaja nasprotna določba v prvotnih pogodbah. Poleg tega se bo od vseh plačil, izvršenih po 30. septembru 1984, zahtevala dodatna obrestna marža za zamudo v višini 1 točke.

Narodna banka Jugoslavije in COFACE bosta v enem mesecu po podpisu tega sporazuma določili dokončni preglede stanja omenjenih zapadlih dolgov na podlagi priložene priloge.

VIII. člen

Ta sporazum začne veljati, ko ga odobrijo pristojni organi vsake pogodbenice. Glede francoske strani se šteje, da je ta odobritev pridobljena, razen če v mesecu dni po podpisu tega sporazuma ne bo nasprotne notifikacije. Glede jugoslovanske strani bo ta odobritev francoski strani uradno sporočena takoj, ko bo pridobljena.

Ta sporazum se začasno uporablja od dne podpisa.

Sestavljeno v Parizu 28. junija 1984 v dveh izvirmikih v francoskem jeziku.

Za Vlado Republike
Francije

Pierre de Lauzun l. r.
vodja Urada pri
direkciji Zakladnice
Ministrstva za gospodarstvo,
finance in proračun

Za Zvezni izvršni svet
Skupščine Socialistične
federativne republike
Jugoslavije

Boris Snuderl l. r.
izredni in pooblaščen
veleposlanik Socialistične
federativne republike
Jugoslavije v Republiki
Franciji

A C C O R D

**DE CONSOLIDATION DE DETTES ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LE CONSEIL EXECUTIF
FEDERAL DE L'ASSEMBLEE DE LA
REPUBLIQUE SOCIALISTE FEDERATIVE
DE YUGOSLAVIE**

signé le 06 juin 1985

Le Gouvernement de la République Française et le Conseil Exécutif Fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, en vue de mettre en oeuvre les dispositions du Procès-Verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie signé le 24 mai 1985 à Paris, sont convenus de ce qui suit:

TERMES DE LA CONSOLIDATION

ARTICLE I
(Dette concernée)

1. La dette due par des débiteurs de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie à l'égard de la France et devant être refinancée selon les dispositions du présent accord est constituée par les échéances en principal payables entre le 1er janvier 1985 et le 15 mai 1986 inclus, échues ou à échoir, et non réglées des crédits commerciaux octroyés par des banques ou des fournisseurs français et garantis ou assurés par la Compagnie Française d'Assurance pour le Commerce Extérieur (COFACE), ayant fait l'objet d'un contrat ou de toute autre forme d'arrangement financier prévoyant initialement une durée de crédit supérieure à un an et conclu avant le 2 décembre 1982;

Il est entendu que le service de la dette résultant des crédits accordés en application de l'accord signé à Berne le 19 janvier 1983 n'est pas concerné par la présente consolidation. Ceci vise les crédits énumérés par la lettre du 9 mars 1983 de la partie française, confirmée par réponse du 19 mars 1983 de la partie yougoslave, en ce qui concerne les crédits commerciaux, ainsi que les échanges de lettres du 9 mars 1983 concernant les crédits financiers.

Il est également entendu que le service de la dette résultant de l'accord de consolidation conclu le 28 juin 1984 entre la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et la République Française, n'est pas concerné par la présente consolidation.

2. Le montant global des échéances visées au paragraphe 1 ci-dessus est provisoirement évalué à la date du présent accord à 851.066.731,69 francs français; 3.033.333,33 dollars américains; 212.500,00 marks allemands; 2.176.000,00 schillings autrichiens.

Les montants ainsi évalués seront vérifiés par la COFACE et la Banque Nationale de Yougoslavie.

A cette fin, ces deux institutions procéderont, dans un délai d'un mois après la date de signature du présent accord, à des consultations pour parvenir à un relevé définitif sur la base de l'annexe ci-jointe. Ce relevé fera partie intégrante de l'accord.

3. Dans le cas où des amendements postérieurs au 1er décembre 1982 ayant pour effet d'accroître les engagements des débiteurs de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie à l'égard de la France auraient été ou seraient apportés aux contrats correspondant aux échéances visées ci-dessus, les engagements nouveaux qui en résulteraient ne seraient pas couverts par les présentes dispositions.

S P O R A Z U M

**O KONSOLIDACIJI DOLGOV MED VLADO
REPUBLIKE FRANCIJE IN ZVEZTIM IZVRŠNIM
SVETOM SKUPŠČINE SOCIALISTIČNE
FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE,**

podpisan 6. junija 1985

Vlada Republike Francije in Zvezni izvršni svet Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije sta se, da bi izpolnila določbe usklajenega zapisnika o konsolidaciji dolga Socialistične federativne republike Jugoslavije, ki je bil podpisan 24. maja 1985 v Parizu, dogovorila o naslednjem:

POGOJI KONSOLIDACIJE

I. člen
(dolg)

1) Dolg, ki ga Franciji dolgujejo dolžniki Socialistične federativne republike Jugoslavije in ga je treba po določbah tega sporazuma refinancirati, sestavljajo glavnice, ki jih je treba plačati od 1. januarja 1985 do vključno 15. maja 1986, ki so ali bodo zapadle in so neporavnane iz komercialnih kreditov, ki so jih odobrile francoske banke ali francoski dobavitelji in za katere je garantirala ali jih zavarovala Francoska zavarovalnica za zunanjo trgovino (COFACE) in izhajajo iz pogodbe ali kakšne druge oblike finančnega dogovora s prvotno predvidenim trajanjem kredita, daljšim od enega leta, in sklenjene pred 2. decembrom 1982.

Razumljivo je, da se ta konsolidacija ne nanaša na odplačilo dolga, ki izhaja iz kreditov, odobrenih z uporabo sporazuma, podpisanega v Bernu 19. januarja 1983. Nanaša se na kredite, ki jih je francoska stran naštela v pismu z dne 9. marca 1983 in s katerim je jugoslovanska stran soglašala v odgovoru z dne 19. marca 1983 glede komercialnih kreditov, kot tudi na izmenjavo pisem z dne 9. marca 1983 glede finančnih kreditov.

Razumljivo je tudi, da se ta konsolidacija ne nanaša na odplačilo dolga, ki izhaja iz sporazuma o konsolidaciji, sklenjenega med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Republiko Francijo 28. junija 1984.

2) Skupni znesek dolgov iz prvega odstavka je na dan podpisa tega sporazuma začasno ovrednoten na 851.066.731,69 francoskih frankov, 3.033.333,33 ameriških dolarjev, 212.500,00 nemških mark, 2.176.000,00 avstrijskih šilingov.

Tako ovrednotene zneske bosta verificirali COFACE in Narodna banka Jugoslavije.

V ta namen se bosta ustanovi v enem mesecu od dneva podpisa tega sporazuma posvetovali, da bi dobili dokončni pregled stanja na podlagi priložene priloge. Ta pregled bo sestavni del tega sporazuma.

3) Če so bile ali bi bile k pogodbam o zgoraj omenjenih dolgovih po 1. decembru 1982 sprejete spremembe ali dopolnitve, s katerimi bi se povečale obveznosti dolžnikov Socialistične federativne republike Jugoslavije do Francije, se te določbe ne bi nanašale na nove iz tega izhajajoče obveznosti.

4. Le présent accord n'affecte en rien les liens juridiques résultant du droit commun ou des engagements souscrits par les parties aux contrats mentionnés ci-dessus, sans préjudice des dispositions de l'article IV ci-après.

ARTICLE II (Refinancement)

Le dette due par les débiteurs de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie déterminée à l'article I sera refinancée par le Gouvernement français dans les conditions suivantes:

A) A partir de l'entrée en vigueur du présent accord et au plus tard le 31 juillet 1985, la Banque Nationale de Yougoslavie fera parvenir à la Banque de France un relevé des échéances payables entre le 1er janvier 1985 et la date du présent accord et non encore réglées ainsi que le justificatif des provisions correspondant à 10% de ces échéances qui auront été versés directement aux créanciers originels.

Elle y joindra les ordres de paiement correspondants et la liste des bénéficiaires et de leur banque.

Pour ce qui concerne les échéances payables entre la date du présent accord et le 15 mai 1986 inclus, la Banque Nationale de Yougoslavie fera parvenir à la Banque de France au début de chaque mois un relevé des échéances du mois écoulé ainsi que le justificatif des provisions correspondant à 10% de ces échéances qui auront été versés directement aux créanciers originels.

Elle y joindra les ordres de paiement correspondants et la liste des bénéficiaires et de leur banque.

B) Afin de permettre le règlement des créanciers, la Banque de France, agissant pour le compte du Gouvernement Français, à la réception de chaque relevé et des ordres de paiement correspondants, mettra sur ses livres à la disposition de la Banque Nationale de Yougoslavie une avance égale à 90% du montant des échéances figurant sur les relevés.

La Banque de France débitera aussitôt du montant de ces avances la Banque Nationale de Yougoslavie et créditera des sommes nécessaires les organismes français concernés.

C) Dans le cadre d'une procédure allégée, les Parties sont convenues que les relevés définitifs établis sur la base de l'annexe ci-jointe, dûment approuvés et signés par la COFACE et par la Banque Nationale de Yougoslavie, ont valeur d'ordres de paiement et de relevés et pourront être utilisés à cette fin selon le rythme défini ci-dessus.

ARTICLE III (Remboursement)

Les avances qui auront été faites par le Gouvernement Français en application de l'article II ci-dessus seront remboursées en 10 versements semestriels égaux et successifs, le premier de ces versements intervenant le 1er mars 1990 et le dernier le 1er septembre 1994; les paiements seront effectués par la Banque Nationale de Yougoslavie, agissant en tant qu'agent du Conseil Exécutif Fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie.

ARTICLE IV (Taux d'intérêt)

A) La Banque Nationale de Yougoslavie paiera un intérêt dont le taux est ainsi fixé:

– En ce qui concerne les crédits libellés à l'origine en francs français:

La moyenne sur 3 mois, révisée trimestriellement et augmentée d'une marge de 0,3 point tout compris pour toutes charges et commissions, des taux moyens mensuels de rendement au règlement (ou à l'émission en ce qui concerne la période antérieure au 1er novembre 1982) (TMO) des em-

4) Ta sporazum v ničemer ne posega v pravna razmerja, ki izhajajo iz občega prava oziroma obveznosti, ki so jih pogodbenice prevzele v zgoraj omenjenih pogodbah, brez škode za določila IV. člena.

II. člen (refinanciranje)

Dolg dolžnikov Socialistične federativne republike Jugoslavije, določen v 1. členu, bo francoska vlada refinancirala pod naslednjimi pogoji:

A) Z začetkom veljavnosti tega sporazuma in najkasneje 31. julija 1985 bo Narodna banka Jugoslavije Banki Francije poslala pregled stanja dolgov, ki jih je treba plačati med 1. januarjem 1985 in datumom tega sporazuma in še niso poravnani, kot tudi dokazilo, da so bili zneski, ki ustrezajo 10 % teh dolgov, neposredno nakazani prvotnim upnikom.

K temu bo priložila še ustrezne plačilne naloge in seznam uporabnikov ter njihovih bank.

Glede dolgov, ki jih je treba plačati med datumom tega sporazuma in vključno 15. majem 1986, bo Narodna banka Jugoslavije na začetku vsakega meseca poslala Banki Francije pregled stanja dolgov, zapadlih v preteklem mesecu, kot tudi dokazilo, da so bili zneski, ki ustrezajo 10 % teh dolgov, neposredno nakazani prvotnim upnikom.

K temu bo priložila še ustrezne plačilne naloge in seznam uporabnikov ter njihovih bank.

B) Da bi omogočila plačilo upnikom, bo Banka Francije, ki deluje za račun francoske vlade, ob prejemu vsakega pregleda stanja in ustreznih plačilnih nalogov, knjižila v dobro Narodne banke Jugoslavije avans v višini 90 % zneska zapadlih dolgov, prikazanih v pregledih stanja.

Banka Francije bo Narodni banki Jugoslavije takoj knjižila v breme znesek teh avansov in bo udeleženi francoskim ustanovam knjižila v dobro potrebne vsote.

C) V okviru poenostavljenega postopka sta se pogodbenici dogovorili, da bodo dokončni pregledi stanja, ugotovljeni na podlagi priložene priloge ter odobreni in podpisani s strani COFACE in Narodne banke Jugoslavije, veljali kot plačilni nalogi in pregledi stanja ter se lahko v ta namen uporabljali po zgoraj določeni dinamiki.

III. člen (vračanje dolga)

Avansi, ki jih bo na podlagi II. člena tega sporazuma izvršila francoska vlada, se bodo vračali v 10 enakih zaporednih polletnih obrokih, pri čemer bo prvi obrok plačan 1. marca 1990, zadnji pa 1. septembra 1994; plačila bo izvrševala Narodna banka Jugoslavije kot agent Zveznega izvršnega sveta Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije.

IV. člen (obrestna mera)

A) Narodna banka Jugoslavije bo plačevala obresti, katerih obrestna mera je določena takole:

– za kredite, ki so bili prvotno izraženi v francoskih frankih:

trimesečno povprečje, ki se revidira vsake tri mesece in poveča za maržo v višini 0,3 točke, vključno z vsemi stroški in provizijami, povprečnih mesečnih stopenj donosa pri odplačilu (ali ob emisiji, če gre za obdobje pred 1. novembrom 1982) posojil (TMO), za katera garantira država,

prunts garantis par l'Etat et assimilés, publiés par l'Institut National de la Statistique et des Etudes Economiques.

– En ce qui concerne les crédits libellés à l'origine en dollars américains, deutsche marks et schillings autrichiens:

· le taux du LIBOR à trois mois sur le mark allemand majoré de 0,8 point tout compris, pour toutes charges et commissions, sur les prêts consentis pour le refinancement des crédits libellés à l'origine en marks allemands ou en schillings autrichiens.

· le taux du LIBOR à trois mois sur le dollar américain majoré de 0,8 point tout compris, pour toutes charges et commissions, sur les prêts consentis pour le refinancement des crédits libellés à l'origine en dollars américains.

B) Le calcul des intérêts sera effectué sur des périodes de 3 mois se terminant au 31 mars, 30 juin, 30 septembre et 31 décembre de chaque année à partir des dates originelles d'échéances contractuelles. Le taux applicable à chacune de ces périodes de calcul sera égal à la moyenne des taux moyens mensuels publiés par l'INSEE (TMO) ou le FMI (LIBOR) au cours d'une période de référence de 3 mois se terminant deux mois avant la fin de la période de calcul. Cette moyenne sera pondérée en fonction du nombre de jours de chacun des mois de la période de référence.

Il est rappelé que ces taux s'appliquent à la période s'écoulant entre les dates originelles d'échéances contractuelles et les dates de remboursement des montants refinancés, et se substituent aux intérêts prévus par les contrats originaux, y compris les pénalités de retard.

C) Les intérêts dus seront arrêtés et réglés au 31 mars, 30 juin, 30 septembre et 31 décembre de chaque année, le premier versement étant fixé au 30 septembre 1985.

Les modalités de paiement de ces intérêts seront déterminées par accord entre la Banque de France et la Banque Nationale de Yougoslavie.

En cas de retard sur tout paiement prévu au présent accord, l'intérêt perçu sur les bases définies ci-dessus sera majoré de 1 point.

ARTICLE V (Monnaie de compte)

Toutes les avances ainsi que les obligations résultant du présent accord et les règlements afférents à ces obligations seront libellés et effectués dans la monnaie d'origine des crédits considérés, à l'exception des crédits libellés à l'origine en schillings autrichiens et qui seront refinancés en marks allemands.

DISPOSITIONS GENERALES

ARTICLE VI

La Banque de France et la Banque Nationale de Yougoslavie sont chargées, chacune en ce qui la concerne, pour le compte de leurs Gouvernements respectifs, des modalités d'application du présent accord.

ARTICLE VII

Conformément aux dispositions du Procès-Verbal agréé le 24 mai 1985:

1. Le Conseil Exécutif Fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie s'engage à faire bénéficier immédiatement le Gouvernement Français de toutes dispositions plus favorables pour le créancier que celles contenues dans le présent accord qu'il consentirait, en droit ou en fait, pour le règlement total ou partiel des dettes de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie de terme comparable, à l'exception des dispositions de l'article IV du présent accord.

in podobnih posojil, in ki jih objavlja Nacionalni zavod za statistiko in ekonomske študije (INSEE).

– za kredite, ki so bili prvotno izraženi v ameriških dolarjih, nemških markah in avstrijskih šilingih:

trimesečni LIBOR za nemško marko, povečan za 0,8 točke, vključno z vsemi stroški in provizijami za posojila, odobrena za refinanciranje kreditov, prvotno izraženih v nemških markah ali avstrijskih šilingih;

trimesečni LIBOR za ameriški dolar, povečan za 0,8 točke, vključno z vsemi stroški in provizijami za posojila, odobrena za refinanciranje kreditov, prvotno izraženih v ameriških dolarjih.

B) Obresti se bodo obračunavale v trimesečnih obdobjih, ki se končajo 31. marca, 30. junija, 30. septembra ali 31. decembra vsakega leta, šteto od prvotnih datumov zapadlih dolgov po pogodbi. Stopnja, ki se bo ugotavljala za vsako teh obračunskih obdobjih, bo izračunana na podlagi povprečja mesečnih povprečnih stopenj, ki jih objavljata INSEE (TMO) ali MDS (LIBOR) med izkazanem trimesečnim obdobjem, ki se konča dva meseca pred iztekom obračunskega obdobja. Vsako teh povprečij bo ponderirano glede na število dni vsakega meseca v izkazanem obdobju.

Te obrestne mere se uporabljajo za obdobje med prvotnimi datumi zapadlih dolgov po pogodbi in datumi vračila refinanciranih zneskov in nadomeščajo obresti, predvidene v prvotnih pogodbah, vključno s penali za zamudo.

C) Dolgovane obresti bodo ugotovljene in poravnane 31. marca, 30. junija, 30. septembra in 31. decembra vsakega leta, pri čemer bo prvi obrok določen na dan 30. september 1985.

Načini plačila teh obresti bodo sporazumno določeni med Banko Francije in Narodno banko Jugoslavije.

V primeru zamude katerega koli plačila po tem sporazumu se bodo obresti, določene na omenjenih podlagah, povečale za 1 točko.

V. člen (obračunska valuta)

Vsi avansi kot tudi obveznosti, ki izhajajo iz tega sporazuma, in vsa plačila, ki se nanašajo na te obveznosti, bodo izraženi in izplačani v prvotni valuti, v kateri so bili odobreni krediti, razen kreditov, prvotno izraženih v avstrijskih šilingih, ki bodo refinancirani v nemških markah.

SPLOŠNE DOLOČBE

VI. člen

Banka Francije in Narodna banka Jugoslavije sta vsaka zase za račun svojih vlad pooblašteni za izvajanje tega sporazuma.

VII. člen

V skladu z določbami usklajenega zapisnika z dne 24. maja 1985 se:

1. Zvezni izvršni svet Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije zavezuje, da bo francoski vladi takoj omogočil uporabo vseh za upnika ugodnejših določb, kot so določbe v tem sporazumu, in ki bi jih pravno in dejansko odobril pod primerljivimi pogoji za celotno ali delno odplačilo dolgov Socialistične federativne republike Jugoslavije, z izjemo določb IV. člena tega sporazuma.

A cette fin, le Conseil Exécutif Fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie s'engage à tenir le Président du groupe des créanciers informé des dispositions de tout accord de consolidation qu'il conclurait.

2. Le Conseil Exécutif Fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie s'engage à prendre les mesures nécessaires en vue d'assurer le paiement des échéances dues et non réglées au titre de prêts ou de crédits commerciaux garantis par le Gouvernement français à des débiteurs de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et n'entrant pas dans le champ d'application du présent accord, le plus tôt possible et en tout cas avant le 31 juillet 1985. En particulier, la Banque Nationale de Yougoslavie demandera à cette fin aux débiteurs concernés, outre le règlement des échéances visées ci-dessus, le paiement d'intérêts de retard, calculés sur la base de l'article IV ci-dessus, sauf justificatif faisant apparaître une disposition contraire des contrats originels. En outre, la marge additionnelle d'intérêt de 1 point pour retard sera demandée sur tout paiement effectué après le 31 juillet 1985.

La Banque Nationale de Yougoslavie et la COFACE établiront dans un délai d'un mois après la signature du présent accord un relevé définitif des échéances concernées sur la base de l'annexe ci-jointe.

ARTICLE VIII

Le présent accord entrera en vigueur après approbation des autorités compétentes de chaque Partie. En ce qui concerne la Partie française, cette approbation est considérée acquise sauf notification contraire dans un délai d'un mois à partir de la date de signature du présent accord. En ce qui concerne la Partie yougoslave, cette approbation sera notifiée à la Partie française dès qu'elle sera acquise.

Le présent accord s'applique toutefois à titre temporaire dès sa date de signature.

Fait à Paris, le 6 juin 1985, en deux originaux en Français.

Pour le Gouvernement
de la République
Française

Jean de Rosen m. p.
Sous-Directeur
à la Direction du Trésor
Ministère de l'Economie,
des Finances et du Budget

Pour le Conseil
Exécutif Fédéral
de l'Assemblée de la
République Socialiste
Fédérative de Yougoslavie
Nikola Jelic m. p.
Directeur de Département
au Secrétariat Fédéral aux
Finances

V ta namen se Zvezni izvršni svet Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije zavezuje, da bo predsednika skupine upnikov tekoče obveščal o določbah vsakega sporazuma o konsolidaciji, ki bi ga sklenil.

2. Zvezni izvršni svet Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije zavezuje, da bo čim prej, najkasneje pa do 31. julija 1985, sprejel potrebne ukrepe za zagotavljanje plačil zapadlih in neporavnanih dolgov iz naslova posojil ali komercialnih kreditov, za katere dolžnikom Socialistične federativne republike Jugoslavije garantira francoska vlada, niso pa zajeti v uporabi tega sporazuma. V ta namen bo Narodna banka Jugoslavije od udeleženih dolžnikov zlasti zahtevala, da poleg omenjenih dolgov plačajo tudi zamudne obresti, obračunane na podlagi IV. člena, razen če dokažejo, da obstaja nasprotna določba v prvotnih pogodbah. Poleg tega se bo od vseh plačil, izvršenih po 31. juliju 1985, zahtevala dodatna obrestna marža za zamudo v višini 1 točke.

Narodna banka Jugoslavije in COFACE bosta v enem mesecu po podpisu tega sporazuma določili dokončni pregled stanja omenjenih zapadlih dolgov na podlagi priložene priloge.

VIII. člen

Ta sporazum začne veljati, ko ga odobrijo pristojni organi vsake pogodbenice. Glede francoske strani se šteje, da je ta odobritev pridobljena, razen če v mesecu dni po podpisu tega sporazuma ne bo nasprotne notifikacije. Glede jugoslovanske strani bo ta odobritev francoski strani uradno sporočena takoj, ko bo pridobljena.

Ta sporazum se začasno uporablja od dne podpisa.

Sestavljeno v Parizu 6. junija 1985 v dveh izvirmikih v francoskem jeziku.

Za Vlado
Republike Francije

Jean de Rosen l. r.
namestnik direktorja v
Direkciji Zakladnice
Ministrstva za gospodarstvo,
finance in proračun

Za Zvezni Izvršni svet
Skupščine Socialistične
federativne republike
Jugoslavije
Nikola Jelić l. r.
načelnik oddelka
v Zveznem sekretariatu
za finance

A C C O R D

**DE CONSOLIDATION DE DETTES ENTRE
LE CONSEIL EXECUTIF FEDERAL
DE L'ASSEMBLEE DE LA REPUBLIQUE
SOCIALISTE FEDERATIVE DE YUGOSLAVIE
ET LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE**

signé le 28 novembre 1986

Le Conseil Exécutif Fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Française, en vue de mettre en oeuvre les dispositions du Procès-Verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie signé le 13 mai 1986 à Paris, sont convenus de ce qui suit:

TERMES DE LA CONSOLIDATION

ARTICLE I

(Dette concernée)

1) La dette due par des débiteurs de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie à l'égard de la France et devant être refinancé selon les dispositions du présent accord est constituée:

– d'une part, des échéances en principal payables entre le 16 mai 1986 et le 15 mai 1987 inclus (1ère phase de la consolidation);

– et d'autre part (sous réserve des dispositions de l'Article X) des échéances en principal payables entre le 16 mai 1987 et le 31 mars 1988 inclus (2ème phase de la consolidation),

échues ou à échoir, et non réglées des crédits commerciaux octroyés par des banques ou des fournisseurs français et garantis ou assurés par la Compagnie Française d'Assurance pour le Commerce Extérieur (COFACE), ayant fait l'objet d'un contrat ou de toute autre forme d'arrangement financier prévoyant initialement une durée de crédit supérieure à un an et conclu avant le 2 décembre 1982;

Il est entendu que le service de la dette résultant des crédits accordés en application de l'accord signé à Berne le 19 janvier 1983 n'est pas concerné par la présente consolidation. Ceci vise les crédits énumérés par la lettre du 9 mars 1983 de la partie française, confirmée par réponse du 19 mars 1983 de la partie yougoslave, en ce qui concerne les crédits commerciaux, ainsi que les échanges de lettres du 9 mars 1983 concernant les crédits financiers.

Il est également entendu que le service de la dette résultant des accords de consolidation conclus le 28 juin 1984 et le 6 juin 1985 entre le Conseil Exécutif Fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Française, n'est pas concerné par la présente consolidation.

2) Le montant global des échéances visées au paragraphe 1 ci-dessus, y compris la part non refinancée, et payables entre le 16 mai 1986 et le 15 mai 1987 inclus (1ère phase de la consolidation) est provisoirement évalué à la date du présent accord à 550.324.922,64 francs français et à 2.000.000 dollars américains; (cf. le Relevé provisoire figurant à l'annexe I).

3) Le montant global des échéances visées au paragraphe 1 ci-dessus, y compris la part non refinancée, et payables entre le 16 mai 1987 et le 31 mars 1988 inclus (2ème phase de la consolidation) est provisoirement évalué à la date du présent accord à 395.562.356,18 Francs français; 1.000.000 dollars américains; (cf. le Relevé provisoire figurant à l'annexe II).

S P O R A Z U M

**O KONSOLIDACIJI DOLGOV
MED ZVEZNIM IZVRŠNIM SVETOM
SKUPŠČINE SOCIALISTIČNE FEDERATIVNE
REPUBLIKE JUGOSLAVIJE
IN VLADO
REPUBLIKE FRANCIJE,**

podpisan 28. novembra 1986

Zvezni izvršni svet Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlada Republike Francije sta se, da bi izpolnila določbe usklajenega zapisnika o konsolidaciji dolga Socialistične federativne republike Jugoslavije, ki je bil podpisan v Parizu 13. maja 1986, dogovorila o naslednjem:

POGOJI KONSOLIDACIJE

I. člen

(dolg)

1) Dolg, ki ga Franciji dolgujejo dolžniki Socialistične federativne republike Jugoslavije in ga je treba po določbah tega sporazuma refinancirati, sestavljajo:

– na eni strani glavnice, ki jih je treba plačati od 16. maja 1986 do vključno 15. maja 1987 (prva faza konsolidacije); in

– na drugi strani (s pridržkom določb X. člena) glavnice, ki jih je treba palačati od 16. maja 1987 do vključno 31. marca 1988 (druga faza konsolidacije),

ki so ali bodo zapadle v plačilo in so neporavnane iz komercialnih kreditov, ki so jih odobrile francoske banke ali francoski dobavitelji in za katere je garantirala ali jih zavarovala Francoska zavarovalnica za zunanjo trgovino (COFACE) in izhajajo iz pogodbe ali drugega finančnega dogovora s prvotno predvidenim trajanjem kredita, daljšim od enega leta, in sklenjene pred 2. decembrom 1982.

Razumljivo je, da se ta konsolidacija ne nanaša na odplačilo dolga, ki izhaja iz kreditov, odobrenih z uporabo sporazuma, podpisanega v Bernu 19. januarja 1983. Nanaša se na kredite, ki jih je francoska stran naštela v pismu z dne 9. marca 1983 in s katerim je jugoslovanska stran soglašala v odgovoru z dne 19. marca 1983 glede komercialnih kreditov, kot tudi na izmenjavo pisem z dne 9. marca 1983 glede finančnih kreditov.

Razumljivo je tudi, da se ta konsolidacija ne nanaša na odplačilo dolga, ki izhaja iz sporazumov o konsolidaciji, sklenjenih 28. junija 1984 in 6. junija 1985 med Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Republike Francije.

2) Skupni znesek dolgov iz prvega odstavka, vključno z nerefinciranim delom, ki jih je treba plačati od 16. maja 1986 do vključno 15. maja 1987 (prva faza konsolidacije), je na dan tega sporazuma začasno ovrednoten na 550.324.922,64 francoskih frankov ter 2.000.000 ameriških dolarjev (glej začasni pregled v prilogi I).

3) Skupni znesek dolgov iz prvega odstavka, vključno z nerefinciranim delom, ki jih je treba plačati od 16. maja 1987 do vključno 31. marca 1988 (druga faza konsolidacije), je na dan tega sporazuma začasno ovrednoten na 395.562.356,18 francoskih frankov in 1.000.000 ameriških dolarjev (glej začasni pregled v prilogi II).

4) Les montants ainsi évalué seront vérifié par la COFACE et la Banque Nationale de Yougoslavie.

A cette fin, ces deux institutions procéderont, dans un délai d'un mois après la date de signature du présent accord, à des consultations pour parvenir à un relevé définitif sur la base des annexes ci-jointes. Ce relevé fera partie intégrante de l'accord.

5) Dans le cas où des amendements postérieurs au 1er décembre 1982 ayant pour effet d'acroître les engagements des débiteurs de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie à l'égard de la France auraient été ou seraient apportés aux contrats correspondant aux échéances visées ci-dessus, les engagements nouveaux qui en résulteraient ne seraient pas couverts par les présentes dispositions.

6) Le présent accord n'affecte en rien les liens juridiques résultant du droit commun ou des engagements souscrits par les parties aux contrats mentionnés ci-dessus, sans préjudice des dispositions de l'article VI ci-après.

ARTICLE II

Refinancement des échéances dues
entre le 16. mai 1986 et le 15 mai 1987
(1ère phase de la consolidation)

1) A partir de l'entrée en vigueur du présent accord et au plus tard le 31 juillet 1986, la Banque Nationale de Yougoslavie fera parvenir à la Banque de France un relevé des échéances payables entre le 16 mai 1986 et la date du présent accord, et non encore réglées, ainsi que les documents justificatifs correspondant aux 15% de ces échéances qui auront été versés directement aux créanciers originels.

Elle y joindra les ordres de paiement correspondants et la liste de bénéficiaires et de leurs banques.

Pour ce qui concerne les échéances payables entre la date du présent accord et le 15 mai 1987 inclus, la Banque Nationale de Yougoslavie fera parvenir à la Banque de France au début de chaque mois un relevé des échéances du mois écoulé ainsi que les documents justificatifs correspondant aux 15% de ces échéances qui auront été versés directement aux créanciers originels.

Elle y joindra les ordres de paiement correspondants et la liste des bénéficiaires et de leurs banques.

2) Afin de permettre le règlement des créanciers, la Banque de France, agissant pour le compte du Gouvernement Français, à la réception de chaque relevé et des ordres de paiement correspondants, mettra sur ses livres à la disposition de la Banque Nationale de Yougoslavie une avance égale à 85% du montant des échéances figurant sur les relevés.

La Banque de France débitera aussitôt du montant de ces avances la Banque Nationale de Yougoslavie et créditera des sommes nécessaires les organismes français concernés.

3) Dans le cadre d'une procédure allégée, les Parties sont convenues que les relevés définitifs établis sur la base de l'annexe I ci-jointe, dûment approuvés et signé par la COFACE et par la Banque Nationale de Yougoslavie, ont valeur d'ordres de paiement et de relevés et pourront être utilisés à cette fin selon le rythme défini ci-dessus.

ARTICLE III

Refinancement des échéances dues
entre le 16 mai 1987 et le 31 mars 1988
(2ème phase de la consolidation)

1) Pour ce qui concerne les échéances payables entre le 16 mai 1987 et le 31 mars 1988 inclus la Banque Nationale de Yougoslavie fera parvenir à la Banque de France au début de chaque mois:

- un relevé des échéances du mois écoulé;
- les documents justificatifs des provisions correspon-

4) Tako ovrednotene zneske bosta verificirali COFACE in Narodna banka Jugoslavije.

V ta namen se bosta ustanovi v enem mesecu od dneva podpisa tega sporazuma posvetovali, da bi dobili dokončni pregled stanja na podlagi priloženih prilog. Ta pregled bo sestavni del sporazuma.

5) Če so bile ali bi bile k pogodbam o zgoraj omenjenih dolgovi po 1. decembru 1982 sprejete spremembe ali dopolnitve, s katerimi bi se povečale obveznosti dolžnikov Socialistične federativne republike Jugoslavije do Francije, se te določbe ne bi nanašale na nove iz tega izhajajoče obveznosti.

6) Ta sporazum v ničemer ne posega v pravna razmerja, ki izhajajo iz občega prava ali obveznosti, ki so jih pogodbenice prevzele v zgoraj omenjenih pogodbah, brez škode za določila VI. člena.

II. člen

Refinanciranje dolgov, ki jih je treba plačati
od 16. maja 1986 do 15. maja 1987
(prva faza konsolidacije)

1) Z začetkom veljavnosti tega sporazuma in najkasneje do 31. julija 1986 bo Narodna banka Jugoslavije poslala Banki Francije pregled stanja neporavnanih dolgov, ki jih je treba plačati med 16. majem 1986 in datumom tega sporazuma in še niso poravnani, kot tudi dokazila, da je bil znesek, ki ustreza 15 % teh dolgov, neposredno nakazan prvotnim upnikom.

K temu bo priložila ustrezne plačilne naloge in seznam uporabnikov ter njihovih bank.

Glede dolgov, ki jih je treba plačati med datumom tega sporazuma in vključno 15. majem 1987, bo Narodna banka Jugoslavije na začetku vsakega meseca poslala Banki Francije pregled stanja dolgov, zapadlih v preteklem mesecu, kot tudi dokazila, da so bili zneski, ki ustrezajo 15% teh dolgov, neposredno nakazani prvotnim upnikom.

K temu bo priložila ustrezne plačilne naloge in seznam uporabnikov ter njihovih bank.

2) Da bi omogočili plačilo upnikom, bo Banka Francije, ki deluje za račun francoske vlade, ob prejemu vsakega pregleda stanja in ustreznih plačilnih nalogov vknjižila v dobro Narodne banke Jugoslavije avans v višini 85 % zneska zapadlih dolgov, prikazanih v pregledih stanja.

Banka Francije bo znesek teh avansov takoj knjižila v breme Narodne banke Jugoslavije in bo udeleženi francoskim ustanovam knjižila v dobro potrebne vsote.

3) V okviru poenostavljenega postopka sta se pogodbenici dogovorili, da bodo dokončni pregledi stanja, ugotovljeni na podlagi priložene priloge I ter odobreni in podpisani s strani COFACE in Narodne banke Jugoslavije, veljali kot plačilni nalogi in pregledi stanja in se lahko v ta namen uporabljali po zgoraj določeni dinamiki.

III. člen

Refinanciranje dolgov, ki jih je treba plačati
od 16. maja 1987 do 31. marca 1988
(druga faza konsolidacije)

1) Glede dolgov, ki jih je treba plačati od 16. maja 1987 do vključno 31. marca 1988, bo Narodna banka Jugoslavije na začetku vsakega meseca poslala Banki Francije:

- pregled dolgov, zapadlih v preteklem mesecu;
- dokazila, da so bili zneski, ki ustrezajo nekonsolidi-

dant au pourcentage non consolidé de ces échéances (fixé conformément à l'article X ci-dessous), qui auront été versées directement aux créanciers originels.

Elle y joindra les ordres de paiement correspondants et la liste des bénéficiaires et leurs banques.

2) Afin de permettre le règlement des créanciers, la Banque de France, agissant pour le compte du Gouvernement français, à la réception de chaque relevé et des ordres de paiement correspondants, mettra sur ses livres, à la disposition de la Banque Nationale de Yougoslavie, une avance égale au pourcentage à consolider, visé à l'article X ci-dessous, du montant des échéances figurant sur les relevés.

La Banque de France débitera aussitôt du montant de ces avances la Banque Nationale de Yougoslavie et créditera des sommes nécessaires les organismes français concernés.

3) Dans le cadre d'une procédure allégée, les Parties sont convenues que les relevés définitifs établis sur la base de l'annexe II ci-jointe, dûment approuvés et signés par la COFACE et la Banque Nationale de Yougoslavie, ont valeur d'ordres de paiement et de relevés et pourront être utilisés à cette fin selon le rythme défini ci-dessus.

ARTICLE IV

(Remboursement du refinancement des échéances de la 1ère phase de la consolidation)

Les avances qui auront été faites par le Gouvernement français en application de l'article II ci-dessus, seront remboursées en 10 versements semestriels égaux et successifs, le premier de ces versements intervenant le 30 avril 1991 et le dernier le 31 octobre 1995. Les paiements seront effectués par la Banque Nationale de Yougoslavie, agissant en tant qu'agent du Conseil Exécutif Fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie.

ARTICLE V

(Remboursement du refinancement des échéances de la 2ème phase de la consolidation)

Les avances qui auront été faites par le Gouvernement français en application de l'article III ci-dessus, seront remboursées en 10 versements semestriels égaux et successifs, le premier de ces versements intervenant le 31 mars 1992, et le dernier, le 30 septembre 1996. Les paiements seront effectués par la Banque Nationale de Yougoslavie, agissant en tant qu'agent du Conseil Exécutif Fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie.

ARTICLE VI

(Taux d'intérêt)

1) S'agissant de la consolidation des échéances visées à l'article I ci-dessus (1ère et 2ème phases de la consolidation), la Banque Nationale de Yougoslavie paiera un intérêt dont le taux est ainsi fixé:

– En ce qui concerne les crédits libellés à l'origine en francs français:

La moyenne sur 3 mois, révisée trimestriellement et augmentée d'une marge de 0,30% l'an, tout compris pour toutes charges et commissions, des taux moyens mensuels de rendement au règlement (TMO) des emprunts garantis par l'Etat et assimilés, publiés par l'Institut National de la Statistique et des Etudes Economiques (INSEE).

– En ce qui concerne les crédits libellés à l'origine en dollars américains:

· le LIBOR à trois mois sur le dollar américain, révisé trimestriellement et majoré d'une marge de 0,60% l'an, tout compris, pour toutes charges et commissions.

2) Le calcul des intérêts sera effectué sur des périodes de 3 mois se terminant au 31 mars, 30 juin, 30 septembre et

ranemu odstotku teh zapadlih dolgov (določenemu v skladu z X. členom), neposredno nakazani prvotnim upnikom.

K temu bo priložila ustrezne plačilne naloge in seznam uporabnikov ter njihovih bank.

2) Da bi omogočila plačilo upnikom, bo Banka Francije, ki deluje za račun francoske vlade, ob prejemu vsakega pregleda stanja in ustreznih plačilnih nalogov knjižila v dobro Narodne banke Jugoslavije avans, ki je enak odstotku zneska zapadlih dolgov, prikazanih v pregledih stanja, ki ga je treba konsolidirati in je omenjen v X. členu.

Banka Francije bo znesek teh avansov takoj knjižila v breme Narodne banke Jugoslavije in bo udeleženi francoski ustanovam knjižila v dobro potrebne vsote.

3) V okviru poenostavljenega postopka sta se pogodbenici dogovorili, da bodo dokončni pregledi stanja, ugotovljeni na podlagi priložene priloge II ter odobreni in podpisani s strani COFACE in Narodne banke Jugoslavije, veljali kot plačilni nalogi in pregledi stanja in se lahko v ta namen uporabljali po zgoraj določeni dinamiki.

IV. člen

(vračilo refinanciranega zapadlega dolga prve faze konsolidacije)

Avansi, ki jih bo na podlagi II. člena tega sporazuma izvršila francoska vlada, se bodo vračali v 10 enakih zaporednih polletnih obrokih, pri čemer bo prvi obrok plačan 30. aprila 1991, zadnji pa 31. oktobra 1995. Plačila bo izvrševala Narodna banka Jugoslavije kot agent Zveznega izvršnega sveta Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije.

V. člen

(vračilo refinanciranega zapadlega dolga druge faze konsolidacije)

Avansi, ki jih bo na podlagi III. člena tega sporazuma izvršila francoska vlada, se bodo vračali v 10 enakih zaporednih polletnih obrokih, pri čemer bo prvi obrok plačan 31. marca 1992, zadnji pa 30. septembra 1996. Plačila bo izvrševala Narodna banka Jugoslavije kot agent Zveznega izvršnega sveta Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije.

VI. člen

(obrestna mera)

1) Ko gre za konsolidacijo zapadlih dolgov iz 1. člena (prva in druga faza konsolidacije), bo Narodna banka Jugoslavije plačevala obresti po obrestni meri, ki je določena takole:

– za kredite, ki so bili prvotno izraženi v francoskih frankih:

trimesečno povprečje, ki se revidira vsake tri mesece in poveča za maržo 0,30 % letno, vključno z vsemi stroški in provizijami, povprečnih mesečnih stopenj donosa pri odplačilu (TMO) posojil, za katera garantira država, in podobnih posojil, in ki jih objavlja Nacionalni zavod za statistiko in ekonomske študije (INSEE).

– za kredite, ki so bili prvotno izraženi v ameriških dolarjih:

trimesečni LIBOR na ameriški dolar, ki se revidira vsake tri mesece in poveča za maržo v višini 0,60 % letno, vključno z vsemi stroški in provizijami.

2) Obresti se bodo obračunavale v trimesečnih obdobjih, ki se končajo 31. marca, 30. junija, 30. septembra in

31 décembre de chaque année à partir des dates originelles d'échéances contractuelles. Le taux applicable à chacune de ces périodes de calcul sera calculé sur la base de la moyenne des taux moyens mensuels publié par l'INSEE (TMO) ou le FMI (LIBOR) au cours d'une période de référence de 3 mois se terminant deux mois avant la fin de la période de calcul. Chacune de ces moyennes sera pondérée en fonction du nombre de jours de chacun des mois de la période de référence.

Il est rappelé que ces taux s'appliquent à la période s'écoulant entre les dates originelles d'échéances contractuelles et les dates de remboursement de montants refinancés, et se substituent aux intérêts prévus par les contrats originaux, y compris les pénalités de retard.

3) Les intérêts dus seront arrêtés et réglés au 31 mars, 30 juin, 30 septembre et 31 décembre de chaque année, le premier versement étant fixé au 30 septembre 1986.

Les modalités de paiement de ces intérêts seront déterminées entre la Banque de France et la Banque Nationale de Yougoslavie.

4) En cas de retard sur tout paiement prévu au présent accord, l'intérêt perçu sur les bases définies ci-dessus sera majoré de un point.

ARTICLE VII (Monnaie de compte)

Toutes les avances ainsi que les obligations résultant du présent accord et les règlements afférents à ces obligations seront libellés et effectué dans la monnaie d'origine des crédits considérés.

DISPOSITIONS GENERALES

ARTICLE VIII

La Banque Nationale de Yougoslavie et la Banque de France sont chargées, chacune en ce qui la concerne, pour le compte de leur Gouvernement respectif, des modalités d'application du présent accord.

ARTICLE IX

Conformément aux dispositions du Procès-Verbal agréé le 13 mai 1986:

1. Le Conseil Exécutif Fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie s'engage à faire bénéficier immédiatement le Gouvernement Français de toutes dispositions plus favorables pour le créancier que celles contenues dans le présent accord qu'il consentirait, en droit ou en fait, pour le règlement total ou partiel des dettes de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie de terme comparable, à l'exception des dispositions de l'article VI du présent accord.

A cette fin, le Conseil Exécutif Fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie s'engage à tenir le Président du groupe des créanciers informé des dispositions de tout accord de consolidation qu'il conclurait.

2. Le Conseil Exécutif Fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires en vue d'assurer le paiement à bonne date des échéances contractuelles d'intérêts, et des provisions correspondant à la partie non consolidée du principal, dues au titre de prêts ou de crédits commerciaux garantis par le Gouvernement français à des débiteurs de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et visées à l'Article I ci-dessus.

En particulier, en cas de retard, la Banque Nationale de Yougoslavie demandera à cette fin aux débiteurs concernés,

31. decembra vsakega leta, šteto od prvotnih datumov zapadlih dolgov po pogodbi. Stopnja, ki se bo uporabljala za vsako teh obračunskih obdobj, bo izračunana na podlagi povprečja mesečnih povprečnih stopenj, ki jih objavljata INSEE (TMO) ali MDS (LIBOR) med izkazanim trimesečnim obdobjem, ki se konča dva meseca pred iztekom obračunskega obdobja. Vsako teh povprečij bo ponderirano glede na število dni vsakega meseca v izkazanem obdobju.

Te obrestne mere se uporabljajo za obdobje med prvotnimi datumi zapadlih dolgov po pogodbi in datumi vračila refinanciranih zneskov in nadomeščajo obresti, predvidene v prvotnih pogodbah, vključno s penali za zamudo.

3) Dolgovane obresti bodo ugotovljene in poravnane 31. marca, 30. junija, 30. septembra in 31. decembra vsakega leta, pri čemer bo prvi obrok določen na dan 30. september 1986.

Načini plačila teh obresti bodo sporazumno določeni med Banko Francije in Narodno banko Jugoslavije.

4) V primeru zamude katerega koli plačila po tem sporazumu se bodo obresti, določene na omenjenih podlagah, povečale za 1 točko.

VII. člen (obračunska valuta)

Vsi avansi in obveznosti, ki izhajajo iz tega sporazuma, in plačila, ki se nanašajo na te obveznosti, bodo izraženi in izplačani v prvotni valuti, v kateri so bili odobreni krediti.

SPLOŠNE DOLOČBE

VIII. člen

Nardna banka Jugoslavije in Banka Francije sta vsaka zase in za račun svojih vlad pooblašteni za izvajanje tega sporazuma.

IX. člen

V skladu z določbami usklajenega zapisnika z dne 13. maja 1986 se:

1. Zvezni izvršni svet Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije zavezuje, da bo francoski vladi takoj omogočil uporabo vseh za upnika ugodnejših določb, kot so določbe v tem sporazumu, in ki bi jih pravno in dejansko odobril pod primerljivimi pogoji za celotno ali delno odplačilo dolgov Socialistične federativne republike Jugoslavije, z izjemo določb VI. člena tega sporazuma.

V ta namen se Zvezni izvršni svet Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije zavezuje, da bo predsednika skupine upnikov tekoče obveščal o določbah vsakega sporazuma o konsolidaciji, ki bi ga sklenil.

2. Zvezni izvršni svet Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije zavezuje, da bo sprejel potrebne ukrepe za pravočasno zagotavljanje plačila zapadlih pogodbenih obresti kot tudi zneskov, ki ustrezajo nekonsolidiranemu delu glavnice, dolgovanih iz naslova posojil ali komercialnih kreditov, za katere dolžnikom Socialistične federativne republike Jugoslavije garantira francoska vlada in so navedeni v I. členu.

V ta namen bo Narodna banka Jugoslavije v primeru zamude od udeleženih dolžnikov zlasti zahtevala, da poleg

outre les paiements ci-dessus, le versement d'intérêt de retard calculés sur la base de l'Article VI ci-dessus (sauf justificatif faisant apparaître une disposition contraire des contrats originels), y compris la marge additionnelle d'un point pour retard.

3. Le Conseil Exécutif Fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie s'engage à prendre les mesures nécessaires en vue d'assurer le paiement des échéances dues et non réglées au titre de prêts ou de crédits commerciaux garantis par le Gouvernement français à des débiteurs de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et n'entrant pas dans le champ d'application du présent accord, le plus tôt possible et en tout cas avant le 30 juin 1986.

En particulier, la Banque Nationale de Yougoslavie demandera à cette fin aux débiteurs concernés, outre le règlement des échéances visées ci-dessus, le paiement d'intérêts de retard, calculés sur la base de l'article VI ci-dessus (sauf justificatif faisant apparaître une disposition contraire des contrats originels). En outre, la marge additionnelle d'intérêt d'un point pour retard sera demandée sur tout paiement effectué après le 30 juin 1986.

La Banque Nationale de Yougoslavie et la COFACE établiront dans un délai d'un mois après la signature du présent accord un relevé définitif des échéances concernées sur la base de l'annexe ci-jointe.

ARTICLE X

1) S'agissant des échéances visées à l'article I et payables entre le 16 mai 1987 et le 31 mars 1988 (2ème phase de la consolidation), elles seront consolidées conformément aux dispositions du présent accord et notamment de ses articles III et V, à condition que le pourcentage de principal à consolider sur ces échéances ait été convenu entre le Conseil Exécutif Fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et les pays créanciers, conformément au paragraphe 5) d) de l'article IV du Procès-Verbal agréé le 13 mai 1986.

2) Une fois convenue conformément au paragraphe 5) d) de l'article IV du Procès-Verbal agréé le 13 mai 1986, la fixation du pourcentage de principal à consolider sur les échéances visées au précédent paragraphe du présent article fera l'objet d'un échange de lettres entre le Conseil Exécutif Fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République française. Cet échange de lettre devra intervenir avant le 16 mai 1987.

ARTICLE XI

Le présent accord entrera en vigueur après approbation des autorités compétentes de chaque Partie. En ce qui concerne la Partie française, cette approbation est considérée acquise sauf notification contraire dans un délai d'un mois à partir de la date de signature du présent accord. En ce qui concerne la Partie yougoslave, cette approbation sera notifiée à la Partie française dès qu'elle sera acquise.

Le présent accord s'applique toutefois à titre temporaire dès sa date de signature.

Fait à Paris, le 28 novembre 1986, en deux originaux en Serbo-Croate, et en Français, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil
Exécutif Fédéral
de l'Assemblée
de la République
Socialiste Fédérative
de Yougoslavie
Boris Šnuderl m. p.

Pour le
Gouvernement
de la République
Française
Jean de Rosen m. p.

omenjenih plačil plačajo tudi zamudne obresti, obračunane na podlagi VI. člena (razen če dokažejo, da obstaja nasprotna določba v prvotnih pogodbah), vključno z dodatno maržo za zamudo v višini 1 točke.

3. Zvezni izvršni svet Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije zavezuje, da bo čim prej, najkasneje pa do 30. junija 1986, sprejel potrebne ukrepe za zagotavljanje plačila zapadlih in neporavnanih dolgov iz naslova posojil ali komercialnih kreditov, za katere dolžnikom Socialistične federativne republike Jugoslavije garantira francoska vlada, niso pa zajeti v uporabi tega sporazuma.

V ta namen bo Narodna banka Jugoslavije od udeležnih dolžnikov zlasti zahtevala, da poleg omenjenih zapadlih dolgov plačajo tudi zamudne obresti, obračunane na podlagi VI. člena (razen če dokažejo, da obstaja nasprotna določba v prvotnih pogodbah). Poleg tega se bo od vseh plačil, izvršenih po 30. juniju 1986, zahtevala dodatna obrestna marža za zamudo v višini 1 točke.

Narodna banka Jugoslavije in COFACE bosta v enem mesecu po podpisu tega sporazuma določili dokončni pregled stanja omenjenih zapadlih dolgov na podlagi priložene priloge.

X. člen

1) Dolgovi iz I. člena, ki jih je treba plačati od 16. maja 1987 do 31. marca 1988 (druga faza konsolidacije), bodo konsolidirani v skladu z določbami tega sporazuma in zlasti njegovega III. in V. člena, pod pogojem, da je bil odstotek glavnice, ki naj se konsolidira po teh zapadlih dolgovih, dogovorjen med Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije in državami upnicami v skladu s točko d) petega odstavka IV. člena usklajenega zapisnika z dne 13. maja 1986.

2) Ko bo odstotek glavnice, ki naj se konsolidira po zapadlih dolgovih iz prejšnjega odstavka tega člena, dogovorjen v skladu s točko d) petega odstavka IV. člena usklajenega zapisnika z dne 13. maja 1986, bo predmet izmenjave pisem med Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Republike Francije. Do izmenjave pisem mora priti pred 16. majem 1987.

XI. člen

Ta sporazum začne veljati, ko gaodobrijo pristojni organi vsake pogodbenice. Glede francoske strani se šteje, da je ta odobritev pridobljena, razen če v mesecu dni po podpisu tega sporazuma ne bo nasprotne notifikacije. Glede jugoslovanske strani bo ta odobritev francoski strani uradno sporočena takoj, ko bo pridobljena.

Ta sporazum se začasno uporablja od dne podpisa.

Sestavljeno v Parizu 28. novembra 1986 v dveh izvirnikih v srbohrvaškem in francoskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Zvezni izvršni svet
Skupščine Socialistične
federativne republike
Jugoslavije
Boris Šnuderl l. r.

Za Vlado Republike
Francije
Jean de Rosen l. r.

A C C O R D

**DE CONSOLIDATION DE DETTES ENTRE
LE CONSEIL EXECUTIF FEDERAL DE
L'ASSEMBLEE DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE
FEDERATIVE DE YUGOSLAVIE
ET LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE**

signé le 15 septembre 1988

Le Conseil Exécutif Fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Française, en vue de mettre en oeuvre les dispositions du Procès-Verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie signé le 13 juillet 1988 à Paris, sont convenus de ce qui suit:

TERMES DE LA CONSOLIDATION

ARTICLE I

(Dette concernée)

1) La dette de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie à l'égard de la France et devant être consolidée selon les dispositions du présent accord est constituée:

a) des échéances en principal et en intérêts (à l'exclusion des intérêts de retard) payables entre le 1er avril 1988 et le 30 juin 1989 inclus, échues ou à échoir, et non réglées des crédits commerciaux octroyés par des banques ou des fournisseurs français et garantis ou assurés par la Compagnie Française d'Assurance pour le Commerce Extérieur (COFACE), ayant fait l'objet d'un contrat ou de toute autre forme d'arrangement financier prévoyant initialement une durée de crédit supérieure à un an et conclu avant le 2 décembre 1982;

b) des remboursements en principal et en intérêts (à l'exclusion des intérêts de retard) résultant des accords de consolidation du 28 juin 1984, du 6 juin 1985 et du 28 novembre 1986 et payables entre le 1er avril 1988 et le 30 juin 1989.

Il est entendu que le service de la dette résultant des crédits accordés en application de l'accord signé à Berne le 19 janvier 1983 n'est pas concerné par la présente consolidation. Ceci vise les crédits énumérés par la lettre du 9 mars 1983 de la partie française, confirmée par réponse du 19 mars 1983 de la partie yougoslave, en ce qui concerne les crédits commerciaux, ainsi que les échanges de lettres du 9 mars 1983 concernant les crédits financiers.

2) Le montant global des échéances visées au paragraphe 1 a) ci-dessus, et payables entre le 1er avril 1988 et le 30 juin 1989 inclus est provisoirement évalué à la date du présent accord à 605.201.975,49 francs français et à 1.000.000 dollars américains (Annexe I).

3) Le montant global des échéances visées au paragraphe 1 b) ci-dessus, et payables entre le 1er avril 1988 et le 30 juin 1989 inclus est provisoirement évalué à la date du présent accord à 491.748.201,02 francs français, 1.433.621,59 dollars américains et 51.654,56 deutschmark (Annexe II).

4) Les montants ainsi évalués seront vérifiés par la Banque de France et la COFACE, d'une part, et la Banque Nationale de Yougoslavie, d'autre part.

A cette fin, ces trois institutions procéderont, dans un délai d'un mois après la date de signature du présent accord, à des consultations pour parvenir à un relevé définitif sur la base des annexes ci-jointes. Ce relevé fera partie intégrante de l'accord.

S P O R A Z U M

**O KONSOLIDACIJI DOLGOV MED
ZVEZNM IZVRŠNIM SVETOM SKUPŠČINE
SOCIALISTIČNE FEDERATIVNE
REPUBLIKE JUGOSLAVIJE
IN VLADO
REPUBLIKE FRANCIJE,**

podpisan 15. septembra 1988

Zvezni izvršni svet Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlada Republike Francije sta se, da bi izpolnila določbe usklajenega zapisnika o konsolidaciji dolga Socialistične federativne republike Jugoslavije, ki je bil podpisan v Parizu 13. julija 1988, dogovorila o naslednjem:

POGOJI KONSOLIDACIJE

I. člen

(dolg)

1) Dolg Socialistične federativne republike Jugoslavije do Francije, ki ga je treba po določbah tega sporazuma konsolidirati, sestavljajo:

a) glavnice in obresti (razen zamudnih obresti), ki jih je treba plačati od 1. aprila 1988 do vključno 30. junija 1989, ki so ali bodo zapadle in so neporavnane iz komercialnih kreditov, ki so jih odobrile francoske banke ali francoski dobavitelji, in za katere je garantirala ali jih zavarovala Francoska zavarovalnica za zunanjo trgovino (COFACE) in izhajajo iz pogodbe ali drugega finančnega dogovora s prvotno predvidenim trajanjem kredita, daljšim od enega leta, in sklenjene pred 2. decembrom 1982;

b) vračilo glavnice in obresti (razen zamudnih obresti), ki izhajajo iz sporazumov o konsolidaciji z dne 28. junija 1984, 6. junija 1985 in 28. novembra 1986 in ki jih je treba plačati od 1. aprila 1988 do 30. junija 1989.

Razumljivo je, da se ta konsolidacija ne nanaša na odplačilo dolga, ki izhaja iz kreditov, odobrenih z uporabo sporazuma, podpisanega v Bernu 19. januarja 1983. Nanaša se na kredite, ki jih je francoska stran naštel v pismu z dne 9. marca 1983 in s katerim je jugoslovanska stran soglašala v odgovoru z dne 19. marca 1983 glede komercialnih kreditov, kot tudi na izmenjavo pism z dne 9. marca 1983 glede finančnih kreditov.

2) Skupni znesek dolgov iz točke a) prvega odstavka, ki jih je treba plačati od 1. aprila 1988 do vključno 30. junija 1989, je na dan tega sporazuma začasno ovrednoten na 605.201.975,49 francoskih frankov ter 1.000.000 ameriških dolarjev (priloga I).

3) Skupni znesek dolgov iz točke b) prvega odstavka, ki jih je treba plačati od 1. aprila 1988 in do vključno 30. junija 1989, je na dan tega sporazuma začasno ovrednoten na 491.748.201,02 francoskih frankov, 1.433.621,59 ameriških dolarjev in 51.654,56 nemških mark (priloga II).

4) Tako ovrednotene zneske bodo verificirale Banka Francije in COFACE na eni strani in Narodna banka Jugoslavije na drugi strani.

V ta namen se bodo te tri ustanove v enem mesecu po podpisu tega sporazuma posvetovale, da bi dobili dokončni pregled stanja na podlagi priloženih prilog. Ta pregled bo sestavni del sporazuma.

En cas d'erreur d'évaluation mutuellement reconnue, les montants ainsi arrêtés pourront être modifiés par accord entre les Parties.

Les annexes font partie intégrante de l'accord.

5) Les montants d'intérêts des accords visés au paragraphe 1 b) et non connus à la date du présent accord seront notifiés à la Banque Nationale de Yougoslavie par la Banque de France au fur et à mesure qu'ils seront échus.

6) Dans le cas où des amendements ayant pour effet d'accroître les engagements des débiteurs de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie à l'égard de la France auraient été ou seraient apportés aux contrats correspondant aux échéances visées ci-dessus, après la date du 1er décembre 1982, les engagements nouveaux qui en résulteraient ne seraient pas ouverts par les dispositions du présent accord.

7) Le présent accord n'affecte en rien les liens juridiques résultant du droit commun ou des engagements souscrits par les parties aux contrats mentionnés ci-dessus, sans préjudice des dispositions de l'article V.

ARTICLE II (Refinancement)

La dette de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie afférente aux accords visés à l'Article I paragraphe 1 b) sera refinancée par le Gouvernement français, dans les conditions suivantes:

a) Sous réserve des dispositions prévues à l'Article I, paragraphe 4, les parties conviennent que l'Annexe II au présent accord, dûment signée par elles, a valeur de relevé des échéances qui feront l'objet du refinancement.

b) La Banque de France demandera à la Banque Nationale de Yougoslavie, dans l'accord à intervenir entre ces deux institutions et visé à l'Article VII ci-dessous, une autorisation de débit de son compte pour le montant des échéances à refinancer figurant à l'Annexe II signée du présent accord.

c) Afin de permettre le règlement des créanciers, la Banque de France (agissant pour le compte du Gouvernement français) créditera sur ses livres le compte de la Banque Nationale de Yougoslavie (agissant pour le compte du Gouvernement yougoslave) d'une avance égale à 100% des échéances de principal et d'intérêts refinançables.

La Banque de France débitera simultanément la Banque Nationale de Yougoslavie du montant de cette avance et créditera de cette somme les créanciers français concernés.

Les échéances dues entre la date du présent accord et le 30 juin 1989 seront refinancées, selon les modalités décrites ci-dessus, au fur et à mesure de leur arrivée à échéance.

d) En cas de modification de l'Annexe signée II, intervenue conformément à l'Article I, paragraphe 4 du présent accord, la Banque de France demandera à la Banque Nationale de Yougoslavie, s'il y a lieu, dans le délai d'un mois, un ordre de paiement entraînant l'autorisation de débit de son compte en vue du refinancement des échéances concernées. Cet ordre distinguera le principal des intérêts.

Sur cette base, le Banque de France mettra alors en oeuvre les dispositions du paragraphe c) ci-dessus pour le refinancement des montants correspondants.

e) Dans le délai d'un mois après chacune des notifications qui lui auront été faites par la Banque de France, en application du paragraphe 5 de l'Article I, la Banque Nationale de Yougoslavie fera parvenir à la Banque de France un ordre de paiement entraînant autorisation de débit de son compte en vue du refinancement des montants concernés.

Sur ces bases, la Banque de France procédera alors au refinancement des montants correspondants en appliquant les dispositions figurant au paragraphe c) ci-dessus.

V primeru obojestransko priznane napake v ovrednotenju se tako ugotovljeni zneski lahko spremenijo s soglasjem pogodbenic.

Priloge so sestavni del sporazuma.

5) Zneske obresti po sporazumih iz točke b) prvega odstavka, ki so na dan tega sporazuma še neznani, bo Banka Francije uradno sproti z zapadlostjo sporočala Narodni banki Jugoslavije.

6) Če so bile ali bi bile k pogodbam o zgoraj omenjenih dolgovih po 1. decembru 1982 sprejete spremembe ali dopolnitve, s katerimi bi se povečale obveznosti dolžnikov Socialistične federativne republike Jugoslavije do Francije, se te določbe ne bi nanašale na nove iz tega izhajajoče obveznosti.

7) Ta sporazum v ničemer ne posega v pravna razmerja, ki izhajajo iz občega prava ali obveznosti, ki so jih pogodbenice prevzele v zgoraj omenjenih pogodbah, brez škode za V. člen.

II. člen (refinanciranje)

Dolg Socialistične federativne republike Jugoslavije, ki se nanaša na sporazume iz točke b) prvega odstavka I. člena, bo francoska vlada refinancirala pod naslednjimi pogoji:

a) S pridržkom določb iz četrtega odstavka I. člena se pogodbenici dogovorita, da bo podpisana priloga II k temu sporazumu veljala kot pregled stanja zapadlih dolgov, ki bodo refinancirani.

b) Banka Francije bo v sporazumu, ki ga bosta sklenili ti ustanovi in je omenjen v VII. členu tega sporazuma, Narodno banko Jugoslavije zaprosila za dovoljenje, da obremeni njen račun za znesek zapadlih dolgov, ki naj se refinancirajo in so prikazani v podpisani prilogi II tega sporazuma.

c) Da bi omogočila plačila upnikom, bo Banka Francije (ki deluje za račun francoske vlade) knjižila v dobro računa Narodne banke Jugoslavije (ki deluje za račun jugoslovanske vlade) avans v višini 100 % zneska zapadlih glavnih obresti, ki se refinancirajo.

Banka Francije bo znesek tega avansa hkrati knjižila v breme Narodne banke Jugoslavije in bo isti znesek knjižila v dobro udeleženi francoskim upnikom.

Dolgovi, zapadli med datumom tega sporazuma in 30. junijem 1989, se bodo refinancirali po zgoraj opisanih načinih sproti z njihovo zapadlostjo v plačilo.

d) Če bi se podpisana priloga II spremenila v skladu s četrtem odstavkom I. člena tega sporazuma, bo Banka Francije, če bo treba, v roku enega meseca zaprosila Narodno banko Jugoslavije za plačilni nalog, ki bo imel za posledico dovoljenje za obremenitev njenega računa zaradi refinanciranja zadevnih zapadlih dolgov. V tem plačilnem nalogu bo glavnica prikazana ločeno od obresti.

Na tej podlagi bo Banka Francije uresničila določbe odstavka c) zaradi refinanciranja ustreznih zneskov.

e) V roku enega meseca po vsakem uradnem obvestilu, ki ji ga bo na podlagi petega odstavka I. člena poslala Banka Francije, bo Narodna banka Jugoslavije poslala Banki Francije plačilni nalog, ki bo imel za posledico dovoljenje za obremenitev njenega računa zaradi refinanciranja zadevnih zneskov.

Na tej podlagi bo Banka Francije začela postopek refinanciranja ustreznih zneskov v skladu z določbami odstavka c).

ARTICLE III
(Remboursement)

La Banque Nationale de Yougoslavie, agissant en tant qu'agent du Conseil Exécutif Fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie remboursera les dettes décrites dans l'Annexe II et refinançables conformément à l'Article II du présent accord, en 8 versements semestriels, égaux et successifs, le premier intervenant le 15 mai 1995 et le dernier le 15 novembre 1998.

ARTICLE IV
(Rééchelonnement)

La dette de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie relative aux crédits commerciaux visés à l'Article I, paragraphe 1 a), sera rééchelonnée.

Les montants dus entre le 1er avril 1988 et le 30 juin 1989 inclus et non réglés seront payés directement à la Compagnie Française d'Assurance pour le Commerce Extérieur (COFACE), en 8 versements semestriels, égaux et successifs, le premier de ces paiements intervenant le 15 mai 1995 et le dernier, le 15 novembre 1998.

ARTICLE V
(De l'intérêt)

1) La Banque Nationale de Yougoslavie paiera, sur les montants consolidés au titre du présent accord, un intérêt dont le taux est ainsi défini:

a) En ce qui concerne les crédits libellés à l'origine en francs français, le taux moyen mensuel de rendement au règlement des emprunts garantis par l'Etat et assimilés (TMO) pendant le dernier mois civil précédant la période de calcul concernée, publié par l'Institut National de la Statistique et des Etudes Economiques (I.N.S.E.E.), révisé semestriellement et augmenté d'une marge de 0,3% l'an, pour toutes charges et commissions comprises;

b) En ce qui concerne les crédits libellés à l'origine en dollars américains, la moyenne mensuelle du LIBOR à 6 mois sur le dollar américain pendant le dernier mois civil précédant la période de calcul concernée, augmenté d'une marge de 0,5% l'an, pour toutes charges et commissions comprises. Le moyenne mensuelle du LIBOR qui est prise en considération est celle publiée par le FMI.

c) En ce qui concerne les crédits libellés à l'origine en deutschmark, la moyenne mensuelle du LIBOR à 6 mois sur le deutschmark pendant le dernier mois civil précédant la période de calcul concernée, augmentée d'une marge de 0,5% l'an, pour toutes charges et commissions comprises. La moyenne mensuelle du LIBOR qui est prise en considération est celle publiée par le FMI.

2) Ces taux s'appliquent pendant la période s'écoulant entre les dates normales d'échéance contractuelle et les dates de paiement des montants consolidés et se substituent aux taux prévus par les contrats originaux.

3) Le calcul des intérêts sera effectué, sur la base d'une année de 365 jours, à partir des dates d'échéance contractuelle, jusqu'aux dates de paiement des montants consolidés, sur des périodes de calcul de 6 mois se terminant aux 30 avril et 31 octobre de chaque année.

Les intérêts dus en vertu des dispositions qui précèdent seront payables les 15 mai et 15 novembre de chaque année, la première échéance étant fixée au 15 novembre 1988. Toutefois les intérêts de retard non consolidés seront réglés dans un délai d'un mois suivant l'envoi de leur décompte à la Banque Nationale de Yougoslavie. En cas de non paiement à bonne date, ils porteront eux-mêmes intérêt au taux majoré défini ci-après.

III. člen
(vračilo dolga)

Narodna banka Jugoslavije, ki deluje kot agent Zveznega izvršnega sveta Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije, bo dolgove, navedene v prilogi II, ki se refinancirajo v skladu z II. členom tega sporazuma, odplačala v 8 polletnih, enakih in zaporednih obrokih, pri čemer bo prvi obrok plačan 15. maja 1995 in zadnji 15. novembra 1998.

IV. člen
(reprogramiranje)

Dolg Socialistične federativne republike Jugoslavije iz komercialnih kreditov iz točke a) prvega odstavka I. člena bo reprogramiran.

Zneski, dolgovani od 1. aprila 1988 do vključno 30. junija 1989, ki so neporavnani, bodo plačani neposredno Francoski zavarovalnici za zunanjo trgovino (COFACE) v 8 polletnih, enakih in zaporednih obrokih, od katerih bo prvi obrok plačan 15. maja 1995 in zadnji 15. novembra 1998.

V. člen
(obresti)

1) Narodna banka Jugoslavije bo od konsolidiranih zneskov po tem sporazumu plačala obresti, katerih obrestna mera bo določena tako:

a) glede kreditov, ki so bili prvotno izraženi v francoskih frankih, povprečna mesečna stopnja donosa pri odplačilu posojil, za katera garantira država in njim podobnih (TMO), v zadnjem koledarskem mesecu pred obračunskim obdobjem, ki jo objavlja Nacionalni zavod za statistiko in ekonomske študije (INSEE) in se revidira vsakega pol leta ter poveča za maržo v višini 0,3% letno, vključno z vsemi stroški in provizijami;

b) glede kreditov, ki so bili prvotno izraženi v ameriških dolarjih, šestmesečno povprečje LIBOR na ameriški dolar v zadnjem koledarskem mesecu pred obračunskim obdobjem, povečano za maržo v višini 0,5% letno, vključno z vsemi stroški in provizijami. Mesečno povprečje LIBOR, ki se upošteva, je povprečje, ki ga objavlja MDS;

c) glede kreditov, ki so bili prvotno izraženi v nemških markah, šestmesečno povprečje LIBOR na nemško marko v zadnjem koledarskem mesecu pred obračunskim obdobjem, povečano za maržo v višini 0,5% letno, vključno z vsemi stroški in provizijami. Mesečno povprečje LIBOR, ki se upošteva, je povprečje, ki ga objavlja MDS.

2) Te obrestne mere se uporabljajo za obdobje med rednimi datumi zapadlih dolgov po pogodbi in datumi plačila konsolidiranih zneskov ter nadomeščajo obresti, predvidene v prvotnih pogodbah.

3) Obresti se bodo obračunavale na podlagi leta, ki ima 365 dni, šteto od datumov pogodbene zapadlosti do datumov plačila konsolidiranih zneskov, in sicer v šestmesečnih obračunskih obdobjih, ki se končajo 30. aprila in 31. oktobra vsakega leta.

Obresti, dolgovane na podlagi predhodnih določb, se bodo plačevale 15. maja in 15. novembra vsakega leta, pri čemer bo prvo plačilo določeno na 15. november 1988. Vendar pa bodo nekonsolidirane zamudne obresti plačane v roku enega meseca po tem, ko bo njihov obračun poslan Narodni banki Jugoslavije. Če ne bodo plačane pravočasno, se bodo tudi same obrestovale po povečani stopnji, ki je določena v nadaljnjem besedilu.

4) Pour les paiements prévus à l'article VIII paragraphe 3 ci-dessous, ces taux s'appliquent entre les dates originelles d'échéance contractuelle et les dates effectives de paiement.

5) En cas de retard sur tout paiement prévu au présent accord, les taux d'intérêt applicables aux montants non payés à bonne date seront les taux définis ci-dessus, majorés de un point, y compris pour les paiements prévus à l'article VIII, paragraphe 3 ci-dessous, effectués après la date limite du 30 septembre 1988, prévue au Procès-Verbal agréé du 13 juillet 1988.

ARTICLE VI (Monnaie de compte)

Toutes les obligations résultant du présent accord seront libellées dans la monnaie d'origine des crédits concernés; il en sera de même pour les règlements afférents à ces obligations.

DISPOSITIONS GENERALES

ARTICLE VII

La Banque Nationale de Yougoslavie d'une part, la Banque de France et la COFACE (chacune pour ce qui la concerne), d'autre part, sont chargées, pour le compte de leurs gouvernements respectifs, des modalités d'application du présent accord.

Les modalités de paiement de toutes les obligations résultant du présent accord, à l'exception des obligations prévues à l'Article IV (rééchelonnement), ainsi que des intérêts sur ces obligations, seront déterminées dans un accord à intervenir entre la Banque Nationale de Yougoslavie et la Banque de France.

Les modalités de paiement des obligations visée à l'Article IV (Rééchelonnement), ainsi que des intérêts sur ces obligations, seront déterminées par un accord à intervenir entre la Banque Nationale de Yougoslavie et la COFACE.

ARTICLE VIII

Conformément aux dispositions du Procès-Verbal agréé le 13 juillet 1988:

1) Le Conseil Exécutif Fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie s'engage à faire bénéficier immédiatement le Gouvernement Français de toutes dispositions plus favorables que celles contenues dans le présent accord qu'il consentirait, en droit ou en fait, pour le règlement total ou partiel des dettes de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie de terme comparable.

2) A cette fin, le Conseil Exécutif Fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérale de Yougoslavie s'engage à tenir le Président du Groupe de Pays Créanciers informé des dispositions de tout accord de consolidation qu'il conclurait.

3) Le Conseil Exécutif Fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie s'engage à payer toutes les échéances dues et non réglées à la date de signature du Procès-Verbal agréé, au titre de consolidations de prêts ou de crédits commerciaux accordés ou garantis par le Gouvernement français ou ses organismes appropriés, et n'entrant pas dans le champ d'application du Procès-Verbal agréé, le plus tôt possible et, en tout cas, au plus tard le 30 septembre 1988. Des intérêts de retard seront payés sur ces montants.

4) Les dispositions du présent accord s'appliqueront dès l'entrée en vigueur effective de l'accord de confirmation approuvé le 28 juin 1988 par le Conseil d'Administration du Fonds Monétaire International. Elles demeureront en vigueur à la condition que le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie continue d'avoir pendant la période de consolidation un accord avec le Fonds Monétaire International dans les tranches supérieures de crédit.

4) Glede plačil iz tretjega odstavka VIII. člena se omejene obrestne mere uporabljajo med prvotnimi datumi zapadlih dolgov po pogodbi in dejanskimi datumi plačila.

5) V primeru zamude katerega koli plačila po tem sporazumu se bodo za nepravočasno plačane zneske uporabljale zgoraj določene obrestne mere, povečane za 1 točko, vključno za plačila, predvidena v tretjem odstavku VIII. člena, izvršena po zadnjem roku 30. septembra 1988, ki je bil določen z usklajenim zapisnikom z dne 13. julija 1988.

VI. člen (obračunska valuta)

Vse obveznosti, ki izhajajo iz tega sporazuma, bodo izražene v prvotni valuti, v kateri so bili odobreni krediti; enako velja tudi za plačila v zvezi s temi obveznostmi.

SPLOŠNE DOLOČBE

VII. člen

Narodna banka Jugoslavije na eni strani ter Banka Francije in COFACE (vsaka zase) na drugi strani so za račun svojih vlad pooblašene za izvajanje tega sporazuma.

Načini plačila vseh obveznosti, ki izhajajo iz tega sporazuma, razen obveznosti iz IV. člena (reprogramiranje), kot tudi plačila obresti od teh obveznosti bodo določeni v sporazumu, ki ga bosta sklenili Narodna banka Jugoslavije in Banka Francije.

Načini plačila obveznosti iz IV. člena (reprogramiranje) kot tudi obresti od teh obveznosti bodo določeni s sporazumom, sklenjenim med Narodno banko Jugoslavije in COFACE.

VIII. člen

V skladu z določbami usklajenega zapisnika z dne 13. julija 1988 se:

1) Zvezni izvršni svet Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije zavezuje, da bo francoski vladi takoj omogočil uporabo vseh ugodnejših določb, kot so določbe v tem sporazumu, in ki bi jih pravno ali dejansko odobril pod primerljivimi pogoji za celotno ali delno odplačilo dolgov Socialistične federativne republike Jugoslavije.

2) V ta namen se Zvezni izvršni svet Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije zavezuje, da bo predsednika skupine držav upnic tekoče obveščal o določbah vsakega sporazuma o konsolidaciji, ki bi ga sklenil.

3) Zvezni izvršni svet Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije zavezuje, da bo čim prej, najkasneje pa do 30. septembra 1988, plačal vse zapadle in na dan podpisa usklajenega zapisnika neplačane dolgove iz naslova konsolidacij posojil ali komercialnih kreditov, ki jih je odobrila ali zanje garantirala francoska vlada ali njene ustrezne ustanove in niso zajeti v usklajenem zapisniku. Za te zneske bodo plačane zamudne obresti.

4) Določbe tega sporazuma se bodo uporabljale z začetkom dejanske veljavnosti sporazuma o potrditvi, ki ga je 28. junija 1988 odobril Upravni svet Mednarodnega denarnega sklada. Te določbe bodo ostale veljavne, če bo vlada Socialistične federativne republike Jugoslavije med konsolidacijo še naprej imela z Mednarodnim denarnim skladom sporazum o višjih kreditnih tranšah.

5) Le Gouvernement de la République Française confirme son accord sur les termes de l'Article IV, paragraphe 5 du Procès-Verbal agréé le 13 juillet 1988, dont le texte suit:

“En réponse à la requête des représentants du Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, et pour prendre en compte les importants besoins financiers ainsi que la forte détermination du Gouvernement yougoslave à réduire les déséquilibres économiques et financiers à moyen terme, les pays créanciers participants sont convenus de se réunir ultérieurement pour examiner, de manière positive, la question du service de la dette de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, concernant les prêts ou crédits dont le contrat ou l'arrangement financier a été conclu avant le 2 décembre 1982, et dont les échéances, en principal et en intérêts, tombent du 1er juillet 1989 au 30 juin 1990 et du 1er juillet 1990 au 30 juin 1991, y compris les paiements au titre des précédents accords de consolidation. Les réunions ultérieures examineront notamment la possibilité de rééchelonner les échéances, en principal et intérêts, au titre de ce service de la dette, selon des quotités restant à déterminer exactement en fonction des besoins financiers de la balance des paiements à l'époque considérée, pourvu:

– que la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie continue d'avoir avec le Fonds Monétaire International un accord sur les tranches supérieures de crédit, couvrant ces périodes;

– que la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie ait conclu avec les autres créanciers les accords effectifs répondant aux conditions prévues à l'Article III, paragraphe 1, 2 et 3, ce-dessus et ait fait rapport par écrit au Président du Groupe de Consolidation, conformément aux dispositions de l'Article III, paragraphe 7 ci-dessus;

– et que la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie ait satisfait à toutes les conditions prévues au Procès-Verbal agréé.

En réponse à la requête des représentants du Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, les pays créanciers ont également exprimé leur consentement à rester liés, avec les autres pays créanciers, après le 30 juin 1991 et jusqu'à la fin de 1995, dans le processus d'ajustement à moyen terme de la Yougoslavie, pourvu que la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie continue d'avoir avec le FMI les relations appropriées.”

ARTICLE IX

Le présent accord entrera en vigueur après approbation des autorités compétentes de chaque Partie. En ce qui concerne la Partie Yougoslave, cette approbation est considérée acquise sauf notification contraire dans un délai d'un mois à partir de la date de signature du présent accord. En ce qui concerne la Partie française, cette approbation sera notifiée à la Partie française dès qu'elle sera acquise.

Le présent accord s'applique toutefois à titre temporaire dès sa date de signature.

Fait à Paris, le 15 septembre 1988 en deux originaux, en Serbo-Croate et en Français, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil
Exécutif Fédéral
de l'Assemblée
de la République
Socialiste Fédérative
de Yougoslavie
Boris Škapin m. p.

Pour le Gouvernement
de la République
Française
Jean de Rosen m. p.

5) Vlada Republike Francije potrjuje svoje soglasje k določbam petega odstavka IV. člena usklajenega zapisnika z dne 13. julija 1988, ki se glasi takole:

“V odgovor na prošnjo predstavnikov vlade Socialistične federativne republike Jugoslavije in upoštevajoč velike finančne potrebe in trdno odločenost jugoslovanske vlade, da srednjeročno zmanjša gospodarska in finančna neravnovesja, so se udeležene države upnice dogovorile, da se ponovno sestanejo zaradi ugodne proučitve vprašanja odplačila dolga Socialistične federativne republike Jugoslavije, ki se nanaša na posojila ali kredite, za katere je bila finančna pogodba ali dogovor sklenjen pred 2. decembrom 1982 in katerih plačila glavnice in obresti zapadejo od 1. julija 1989 do 30. junija 1990 in od 1. julija 1990 do 30. junija 1991, vključno s plačili iz naslova prejšnjih sporazumov o konsolidaciji. Na kasnejših sestankih bodo proučili predvsem možnosti reprogramiranja zapadlih dolgov glavnice in obresti iz naslova tega odplačila dolga po deležih, ki se bodo morali določiti točno glede na finančne potrebe plačilne bilance v obravnavanem obdobju, če

– ima Socialistična federativna republika Jugoslavija še naprej z Mednarodnim denarnim skladom sporazum o višjih kreditnih tranšah, ki pokriva ta razdobja;

– je Socialistična federativna republika Jugoslavije z drugimi upniki sklenila izvedbene sporazume, ki ustrezajo pogojem iz prvega, drugega in tretjega odstavka III. člena, ter predsedniku konsolidacijske skupine predložila pisno poročilo v skladu z določbami sedmega odstavka III. člena in

– je Socialistična federativna republika Jugoslavije izpolnila vse pogoje iz usklajenega zapisnika.

V odgovor na prošnjo predstavnikov vlade Socialistične federativne republike Jugoslavije so se države upnice strinjale, da z drugimi državami upnicami še naprej sodelujejo v procesu srednjeročnega prilagajanja Jugoslavije po 30. juniju 1991 in vse do konca leta 1995, če bo Socialistična federativna republika Jugoslavija še naprej imela ustrezne odnose z MDS.”

IX. člen

Ta sporazum začne veljati, ko gaodobrijo pristojni organi vsake pogodbenice. Glede francoske strani se lahko šteje, da je ta odobritev pridobljena, razen če v mesecu dni po podpisu tega sporazuma ne bo nasprotne notifikacije. Glede jugoslovanske strani bo ta odobritev francoski strani uradno sporočena takoj, ko bo pridobljena.

Ta sporazum se začasno uporablja od dne podpisa.

Sestavljeno v Parizu 15. septembra 1988 v dveh izvirnikih v srbohrvaškem in francoskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Zvezni Izvršni svet
Skupščine Socialistične
federativne republike
Jugoslavije
Boris Škapin l. r.

Za Vlado Republike
Francije
Jean de Rosen l. r.

45.

Na podlagi druge alineje pvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO
IN REPUBLIKO AVSTRIJO O UPORABI DVEH DELOV SLOVENSKEGA DRŽAVNEGA OZEMLJA
NA OBMOČJU SMUČIŠČA "TROMEJA" (BATUSO)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o uporabi dveh delov slovenskega državnega ozemlja na območju smučišča "Tromeja" (BATUSO), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 19. julija 1996.

Št. 001-22-80/96
Ljubljana, dne 29. julija 1996

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO AVSTRIJO
O UPORABI DVEH DELOV SLOVENSKEGA DRŽAVNEGA OZEMLJA NA OBMOČJU
SMUČIŠČA "TROMEJA" (BATUSO)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o uporabi dveh delov slovenskega državnega ozemlja na območju smučišča "Tromeja", podpisan na Dunaju 21. septembra 1995.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in nemškem jeziku glasi:

S P O R A Z U M

**MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO
AVSTRIJO O UPORABI DVEH DELOV
SLOVENSKEGA DRŽAVNEGA OZEMLJA
NA OBMOČJU SMUČIŠČA "TROMEJA"**

Republika Slovenija in Republika Avstrija sta se v prizadevanju, da bi v duhu dobrososedskih odnosov pospeševali zimski šport v območju smučišča "Tromeja" in olajšali prehajanje čez mejo v tem območju, sporazumeli o naslednjem:

1. člen

Območje veljavnosti

Sporazum zajema naslednja dela slovenskega ozemlja na območju smučišča "Tromeja":

a) območje med mejnima znakoma 264 in 268 XXVII. mejne sekcije državne meje in

b) območje med mejnima znakoma 273 in 281 XXVII. mejne sekcije državne meje.

Ti območji sta vrisani v priloženem prikazu v obliki načrta, ki je sestavni del tega sporazuma. V nadaljevanju se imenujeta "dela ozemlja".

2. člen

Veljavni pravni red in pristojnosti

1. Na delih ozemlja velja slovenski pravni red.

A B K O M M E N

**ZWISCHEN DER REPUBLIK SLOWENIEN UND
DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DIE
BENÜTZUNG ZWEIER TEILE DES
SLOWENISCHEN STAATSGEBIETES IM BEREICH
DES SKIGEBIETES "DREILÄNDERECK"**

Die Republik Slowenien und die Republik Österreich haben in dem Bestreben, im Geiste der gutnachbarlichen Beziehungen den Wintersport im Bereich des Skigebietes "Dreiländereck" zu fördern sowie den Grenzübergang in diesem Gebiet zu erleichtern, folgendes vereinbart:

Artikel 1

Örtlicher Geltungsbereich

Das Abkommen erstreckt sich auf die folgenden Teile des slowenischen Staatsgebietes im Bereich des Skigebietes "Dreiländereck":

a) eine Zone zwischen den Grenzzeichen 264 und 268 des Grenzabschnitts XXVII der Staatsgrenze und

b) eine Zone zwischen den Grenzzeichen 273 und 281 des Grenzabschnitts XXVII der Staatsgrenze.

Diese Zonen sind in der als Anlage beigefügten planlichen Darstellung, die einen Bestandteil dieses Abkommens bildet, ersichtlich gemacht. Sie werden in der Folge als "Gebietsteile" bezeichnet.

Artikel 2

Maßgebliche Rechtsordnung und Befugnisse

(1) In den Gebietsteilen gilt die slowenische Rechtsordnung.

2. Za nesreče in incidente na delih ozemlja so pristojni slovenski organi, vendar smejo avstrijski carinski organi in organi javne varnosti, zdravniki, sanitetno in ostalo reševalno osebje ter gasilske službe, tudi z ustreznimi reševalnimi vozili in helikopterji, vstopiti na dela ozemlja brez predhodne najave in brez potnih listin zaradi prevoza ponesrečenih, obolelih ali smrtno ponesrečenih oseb na avstrijsko ozemlje ali zaradi prve pomoči; prav tako smejo ponovno zapustiti to ozemlje brez mejne kontrole.

3. Slovenski organi, pristojni za varovanje državne meje, lahko opravljajo kontrolo istovetnosti oseb, ki prestopajo državno mejo, in kontrolo izpolnjevanja določil tega sporazuma.

3. člen

Ureditev delov ozemlja

1. Vsa vprašanja v zvezi z opremljanjem delov ozemlja (npr. gradnjo žižnic z ustreznimi objekti in napravami in njihovo uporabo ter izvajanjem potrebnih del) se uredijo s posebnimi dogovori med upravljavcem smučišča na eni strani in pristojnimi slovenskimi organi oziroma slovenskimi lastniki zemljišč na drugi strani.

2. Dela ozemlja se od ostalega slovenskega ozemlja razmejita z jasno prepoznavnimi tablami z dvojezičnimi napismi.

4. člen

Uporaba delov ozemlja

1. Uporabniki smučišča, ki so slovenski ali avstrijski državljani, ali državljani tretjih držav, ki niso obvezani imeti vizuma ne za Republiko Slovenijo, ne za Republiko Avstrijo, smejo pri izvajanju zimskošportnih aktivnosti od 15. novembra do 15. aprila od sončnega vzhoda do zahoda prestopati državno mejo med mejnimi znaki XXVII/264 in XXVII/268 ter XXVII/273 in XXVII/281. Pri sebi morajo imeti osebno izkaznico oziroma drug uradno izdan dokument o istovetnosti s fotografijo.

2. Avstrijski državljani in državljani tretjih držav iz prvega odstavka se v ta namen lahko zadržujejo v delih ozemlja; niso pa upravičeni prestopiti razmejitve po drugem odstavku 3. člena in se podati naprej na slovensko državno ozemlje.

3. Zaposleni na smučišču smejo prestopati državno mejo celo leto, če je to potrebno zaradi del na objektih in napravah iz 3. člena. Pri sebi morajo imeti osebno izkaznico oziroma drug uradno izdan dokument o istovetnosti s fotografijo in ga morajo na zahtevo pokazati pristojnim slovenskim organom.

5. člen

Prenašanje predmetov

1. Uporabniki delov ozemlja smejo imeti pri sebi le predmete za svojo osebno uporabo ter običajno zimskošportno opremo. Osebe iz drugega odstavka 2. člena in tretjega odstavka 4. člena smejo imeti s seboj tudi vozila, opremo, orodje in inštrumente, ki jih potrebujejo za opravljanje svojega dela.

2. Prepovedano je prenašanje drugih predmetov čez državno mejo. Izjema so službeno orožje carinskih organov in organov javne varnosti, ki pa se ne sme uporabiti, in eks-

(2) Für Unfälle und Zwischenfälle in den Gebietsteilen sind die slowenischen Behörden zuständig, jedoch dürfen österreichische Zollorgane und Organe des öffentlichen Sicherheitsdienstes, Ärzte, Sanitäter und sonstige Rettungsmannschaften sowie Feuerwehren auch mit den entsprechenden Fahrzeugen und Hubschraubern die Gebietsteile ohne Voranmeldung und ohne Reisedokumente betreten, um verletzte, erkrankte oder tödlich verunglückte Personen auf österreichisches Staatsgebiet zu befördern sowie erste Hilfe zu leisten, ferner die Gebietsteile ohne Grenzkontrolle wieder verlassen.

(3) Die slowenischen Organe, die für den Schutz der Staatsgrenze zuständig sind, können die Identität von Personen, die die Staatsgrenze überschreiten, überprüfen sowie die Einhaltung der Bestimmungen dieses Abkommens kontrollieren.

Artikel 3

Ausstattung der Gebietsteile

(1) Alle mit der Ausstattung der Gebietsteile zusammenhängenden Fragen (wie z.B. die Errichtung von Drahtseilbahnen samt dazugehörigen Gebäuden und Anlagen und deren Benützung sowie die Durchführung der erforderlichen Arbeiten) werden durch gesonderte Vereinbarungen zwischen dem Betreiber des Skigebietes einerseits und den zuständigen slowenischen Behörden bzw. den slowenischen Grundeigentümern andererseits geregelt.

(2) Die Gebietsteile sind durch deutlich erkennbare Schilder mit zweisprachigen Aufschriften nach der slowenischen Seite hin abzugrenzen.

Artikel 4

Benützung der Gebietsteile

(1) Benützer des Skigebietes, die slowenische oder österreichische Staatsbürger sind oder Staatsangehörige von Drittstaaten, die weder in der Republik Slowenien noch in der Republik Österreich der Sichtvermerkspflicht unterliegen, dürfen zur Ausübung des Wintersports in der Zeit vom 15. November bis 15. April von Sonnenaufgang bis Sonnenuntergang die Staatsgrenze zwischen den Grenzzeichen XXVII/264 und XXVII/268 sowie XXVII/273 und XXVII/281 überschreiten. Sie müssen einen Personalausweis oder ein anderes amtlich ausgestelltes, mit Lichtbild versehenes Identitätsdokument mit sich führen.

(2) Österreichische Staatsbürger und die Staatsangehörigen von Drittstaaten nach Absatz 1 dürfen sich zu diesem Zweck in den Gebietsteilen aufhalten; sie sind jedoch nicht berechtigt, sich über die Abgrenzungen gemäß Artikel 3 Absatz 2 hinaus auf slowenisches Staatsgebiet zu begeben.

(3) Im Skigebiet beschäftigten Personen ist der Übertritt der Staatsgrenze ganzjährig gestattet, falls dies wegen Arbeiten an Gebäuden und Anlagen gemäß Artikel 3 erforderlich ist. Sie müssen dabei einen Personalausweis oder ein anderes amtlich ausgestelltes, mit Lichtbild versehenes Identitätsdokument mit sich führen und diese den zuständigen slowenischen Organen auf deren Verlangen vorweisen.

Artikel 5

Mitnahme von Gegenständen

(1) Die Benützer der Gebietsteile dürfen nur Gegenstände für ihren persönlichen Gebrauch sowie die übliche Wintersportausrüstung mit sich führen. Personen gemäß Artikel 2 Absatz 2 und gemäß Artikel 4 Absatz 3 dürfen auch die für die Ausübung ihrer Funktionen erforderlichen Fahrzeuge, Ausrüstungen, Geräte und Instrumente mitführen.

(2) Die Mitnahme anderer Gegenstände über die Staatsgrenze ist verboten. Ausgenommen hievon sind Dienstwaffen der Zollorgane und der Organe des öffentlichen Sicher-

plozivi, ki jih lahko prenašajo za to pooblaščne osebe iz tretjega odstavka 4. člena.

3. Predmeti, ki se smejo prenašati čez mejo, so oproščeni plačila carine ter drugih dajatev in pristojbin držav pogodbenic.

6. člen

Začasna prekinitiv sporazuma

Vsaka pogodbenica lahko začasno prekine uporabo tega sporazuma zaradi javnega reda in varnosti ali zaradi nalezljivih boleznih ali epidemij v sosednjih območjih druge države pogodbenice. O tem mora po diplomatski poti takoj obvestiti drugo državo pogodbenico.

7. člen

Reševanje sporov

Razhajanja in spori glede razlage ali izvajanja tega sporazuma se bodo predložili v nadaljnji postopek predsednikoma obeh delegacij mešane komisije, imenovane po 21. členu Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o obmejnem prometu v veljavnem besedilu.

8. člen

Končne določbe

1. Sporazum začne veljati prvi dan tretjega meseca po mesecu, v katerem sta se državi pogodbenici po diplomatski poti pisno obvestili, da so izpolnjeni njihuni notranjepravni pogoji, potrebni za uveljavitev sporazuma.

2. Ta sporazum se sklene za nedoločen čas. Lahko se pisno odpove po diplomatski poti ob upoštevanju tromesečnega odpovednega roka.

Sestavljeno na Dunaju, dne 21. septembra 1995 v dveh izvornikih, v slovenskem in nemškem jeziku; besedili sta enako verodostojni.

Za Republiko Slovenijo:

dr. Katja Boh l. r.

Za Republiko Avstrijo:

dr. Helga Winkler-Campagna l. r.

Für die

Republik Slowenien
Dr. Katja Boh e. h.

Für die

Republik Österreich
Dr. Helga Winkler-Campagna e. h.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-08/95-7/1

Ljubljana, dne 19. julija 1996

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

heitsdienstes, deren Gebrauch jedoch untersagt ist, und Sprengmittel, die von hiezu befugten Personen gemäß Artikel 4 Absatz 3 mitgeführt werden dürfen.

(3) Die zulässigerweise mitgeführten Gegenstände bleiben frei von Zöllen, Gebühren und sonstigen Abgaben beider Vertragsstaaten.

Artikel 6

Vorübergehende Aussetzung des Abkommens

Jeder Vertragsstaat kann die Anwendung dieses Abkommens aus Gründen der öffentlichen Ordnung und Sicherheit sowie wegen des Auftretens ansteckender Krankheiten oder Seuchen in benachbarten Gebieten des anderen Vertragsstaates vorübergehend aussetzen. Der andere Vertragsstaat ist hierüber auf diplomatischem Wege unverzüglich in Kenntnis zu setzen.

Artikel 7

Beilegung von Streitfällen

Meinungsverschiedenheiten und Streitigkeiten hinsichtlich der Auslegung oder Durchführung dieses Abkommens sind den Vorsitzenden der beiden Delegationen zu der gemäß Artikel 21 des Abkommens zwischen der Republik Slowenien und der Republik Österreich über den Kleinen Grenzverkehr in der jeweils geltenden Fassung gebildeten Gemischten Kommission zur weiteren Behandlung vorzulegen.

Artikel 8

Schlußbestimmungen

(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsstaaten einander auf diplomatischem Wege schriftlich mitteilen, daß die jeweiligen hiefür erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt werden.

Geschehen zu Wien, am 21. September 1995, in zwei Urschriften in slowenischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

46.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O
O RATIFIKACIJI SKUPNE IZJAVE O VZPOSTAVITVI DIPLOMATSKIH ODNOSOV MED
REPUBLIKO SLOVENIJO IN KNEŽEVINO ANDORO

1. člen

Ratificira se Skupna izjava o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Kneževino Andoro, podpisana 13. julija 1995 v New Yorku.

2. člen

Skupno sporočilo se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

J O I N T C O M M U N I Q U É
ON THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC
RELATIONS BETWEEN THE REPUBLIC
OF SLOVENIA AND THE PRINCIPALITY
OF ANDORRA

The Governments of the Republic of Slovenia and of the Principality of Andorra, convinced that the best way to strengthen peace and international security is through understanding, cooperation and friendly relations between nations, have decided to establish formal diplomatic relations, effective July 13th, 1995, in accordance with the Principles and Purposes of the United Nations Charter and the relevant provisions of the Vienna Convention that regulate Diplomatic Relations.

Both Governments express their confidence that this agreement will contribute to the strengthening of mutual cooperation in the areas of common interest for the benefit of both countries, which share the same objectives and goals of promoting peace, democracy and justice in their relations.

New York, July 13th, 1995

Danilo Türk, (s)
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative
of the Republic of Slovenia
to the United Nations

Juli Minoves Triquell, (s)
Minister Plenipotentiary
Deputy Permanent
Representative and
Chargé d'Affaires a. i.
of the Principality
of Andorra to the
United Nations

S K U P N O S P O R O Č I L O
O VZPOSTAVITVI DIPLOMATSKIH ODNOSOV
MED REPUBLIKO SLOVENIJO
IN KNEŽEVINO ANDORO

Vladi Republike Slovenije in Kneževine Andore sta se v prepričanju, da je najboljši način za krepitev miru in mednarodne varnosti razumevanje, sodelovanje in prijateljski odnosi med narodi, odločili, da bosta s 13. julijem 1995 vzpostavili formalne diplomatske odnose v skladu z načeli in cilji Ustanovne listine Združenih narodov in ustreznimi določbami Dunajske konvencije, ki urejajo diplomatske odnose.

Vladi izražata prepričanje, da bo ta sporazum prispeval h krepitvi medsebojnega sodelovanja na področjih skupnega interesa v korist obeh narodov, ki ju družijo cilji utrjevanja miru, demokracije in pravičnosti v njihovih odnosih.

New York, 13. julij 1995

Danilo Türk l. r.
Izredni in pooblaščen
veleposlanik
Stalni predstavnik
Republike Slovenije
v Združenih narodih

Juli Minoves Triquell l. r.
Pooblaščen minister
Namestnik stalnega
predstavnika in
odpravnik poslov
Kneževine Andore
v Združenih narodih

3. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/94-49/2-8

Ljubljana, dne 1. avgusta 1996

Vlada Republike Slovenije

dr. Slavko Gaber l. r.
Podpredsednik

47.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O
O RATIFIKACIJI SKUPNEGA SPOROČILA O VZPOSTAVITVI DIPLOMATSKIH ODNOSOV
MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN KRALJEVINO KAMBODŽO

1. člen

Ratificira se Skupno sporočilo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Kraljevino Kambodžo, podpisano 16. julija 1996 v New Yorku.

2. člen

Skupno sporočilo se v izvorniku v slovenskem in angleškem* jeziku glasi:

S K U P N O S P O R O Č I L O
O VZPOSTAVITVI DIPLOMATSKIH ODNOSOV
MED REPUBLIKO SLOVENIJO
IN KRALJEVINO KAMBODŽO

Vlada Republike Slovenije in Vlada Kraljevine Kambodže

v želji pospeševati duha vzajemnega razumevanja in razvijati prijateljske vezi in sodelovanje med njunima ljudstvom in državama, temelječe na Ustanovni listini Združenih narodov in mednarodnem pravu, posebej mednarodnem miru in varnosti, pravni enakosti med državama, spoštovanju državne suverenosti, neodvisnosti, spoštovanju mednarodnih pogodb, ozemeljske nedotakljivosti in nevmišavanja v notranje zadeve države;

sta se sporazumeli, da vzpostavita diplomatske odnose, na ravni veleposlanikov, med dvema državama, skladno z določbami Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih z dne 18. aprila 1961, od dne podpisa tega skupnega sporočila.

Vladi sta prepričani, da bo ta sporazum pomembno prispeval k pospeševanju obojestranskih koristi na področju trgovine, gospodarstva, kulture in na drugih področjih med državama.

V dokaz tega sta spodaj podpisana, polno pooblaščenata za to, podpisala skupno sporočilo v slovenskem, kmerskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa tri besedila enako verodostojna.

Sklenjeno v New Yorku dne 16. julija 1996.

Za Vlado
Republike Slovenije
Danilo Türk l. r.
Izredni in opolnomočeni
veleposlanik, stalni
predstavniki
Republike Slovenije
pri Združenih narodih

Za Vlado
Kraljevine Kambodže
Sisowath Sirirath l. r.
Izredni in opolnomočeni
veleposlanik, stalni
predstavniki
Kraljevine Kambodže
pri Združenih narodih

J O I N T C O M M U N I Q U E
ON THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC
RELATIONS BETWEEN THE REPUBLIC
OF SLOVENIA AND THE KINGDOM
OF CAMBODIA

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Kingdom of Cambodia

Desirous to promote the spirit of mutual understanding and to develop ties of friendship and cooperation between their two peoples and countries, based on the principles of the United Nations Charter and International Law, particularly international peace and security, juridical equality among States, respect for national sovereignty, independence, respect for international treaties, territorial integrity and non-interference in the internal affairs of States;

Have agreed to establish diplomatic relations, at ambassadorial level, between the two countries in accordance with the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, as from the date of signing of this Joint Communiqué.

Both Governments are confident that this agreement will contribute significantly in promoting mutual benefits in the spheres of commerce, economy, culture and other fields between the two countries.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Joint Communiqué in Slovenian, Khmer and English languages, whereby the three texts being equally authentic.

Done at New York on this 16th day of July 1996.

For the Government of the
Republic of Slovenia
Danilo Türk, (s)
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary,
Permanent Representative
to the United Nations

For the Government of the
Kingdom of Cambodia
Sisowath Sirirath, (s)
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary,
Permanent Representative
to the United Nations

* Besedilo izvornika v kmerskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

3. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/96-75/1-8

Ljubljana, dne 1. avgusta 1996

Vlada Republike Slovenije

dr. Slavko Gaber l. r.
Podpredsednik

48.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI SKUPNE IZJAVE O VZPOSTAVITVI DIPLOMATSKIH ODNOSOV MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN SULTANATOM OMAN**

1. člen

Ratificira se Skupna izjava o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Sultanatom Oman, podpisana 13. decembra 1995 v Kairu.

2. člen

Skupno sporočilo se v izvorniku v slovenskem in angleškem* jeziku glasi:

**S K U P N A I Z J A V A
O NAVEZAVI DIPLOMATSKIH ODNOSOV
MED REPUBLIKO SLOVENIJO
IN SULTANATOM OMAN**

Republika Slovenija in Sultanat Oman sta se v želji razviti odnose in sodelovanje med državama na različnih področjih odločili navezati diplomatske odnose med njima na ravni veleposlanikov z veljavnostjo od dneva podpisa te Skupne izjave.

Odnosi med Republiko Slovenijo in Sultanatom Oman bodo temeljili na načelu miroljubne koeksistence, vzajemnega spoštovanja suverenosti in nevmešavanja v notranje zadeve druga druge kakor tudi na načelu enakopravnosti in vzajemnih koristi v skladu z določili Ustanovne listine Združenih narodov.

**J O I N T C O M M U N I Q U E
ON THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC
RELATIONS BETWEEN THE REPUBLIC OF
SLOVENIA AND THE SULTANATE OF OMAN**

The Republic of Slovenia and the Sultanate of Oman desiring to develop the relationship and cooperation between the two Countries in various spheres have decided to establish diplomatic relations between them at the ambassadorial level with effect from the date of the signature of the present Joint Communique.

The relationship between the Republic of Slovenia and the Sultanate of Oman shall be based on the principle of peaceful co-existence, mutual respect for sovereignty and non-interference in the internal affairs of each other as well as on the principle of equality and mutual benefits in accordance with the provisions of the United Nations Charter.

* Besedilo izvornika v arabskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

Republika Slovenija in Sultanat Oman, medtem ko podpisujeta to Skupno izjavo, iskreno upata, da bodo diplomatski odnosi prispevali h krepitvi vezi prijateljstva in sodelovanja v korist obeh držav.

The Republic of Slovenia and the Sultanate of Oman, while signing this Joint Communiqué, sincerely hope that the diplomatic relations will contribute towards strengthening of the bonds of friendship and cooperation for the benefit of the two Countries.

Za Republiko Slovenijo
Peter Toš l. r.
Veleposlanik Republike
Slovenije v Arabski
Republiki Egipt

Za Sultanat Oman
**Abdullah Bin Hamad Bin
Seif Al-Busaidy** l. r.
Veleposlanik Sultanata Oman
v Arabski Republiki Egipt
in Stalni predstavnik pri
Arabski ligi

For the Republic of Slovenia
Peter Toš, (s)
Ambassador of the Republic
of Slovenia to the Arab
Republic of Egypt

For the Sultanate of Oman
**Abdullah Bin Hamad Bin Seif
Al-Busaidy**, (s)
Ambassador of the Sultanate
of Oman to the Arab Republic
of Egypt and Permanent
Representative to the Arab
League

Kairo, 13. decembra 1995

Cairo, 13 December 1995

3. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/96-74/1-8

Ljubljana, dne 1. avgusta 1996

Vlada Republike Slovenije

dr. Slavko Gaber l. r.
Podpredsednik

VSEBINA

	Stran		Stran
43. Akt o nasledstvu Konvencije o mirnem reševanju mednarodnih sporov, sklenjene v Haagu 29. julija 1899 (MNKMRS)	205	publike Slovenije dela obveznosti, sprejetih s strani Zveznega izvršnega sveta Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije do Vlade Republike Francije po sporazumu z dne 28. novembra 1986 o konsolidaciji dolgov, Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Francije o prevzemu s strani Vlade Republike Slovenije dela obveznosti, sprejetih s strani Zveznega izvršnega sveta Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije do Vlade Republike Francije po sporazumu z dne 15. septembra 1988 o konsolidaciji dolgov, Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Francije o prevzemu s strani Vlade Republike Slovenije dela obveznosti, sprejetih s strani Zveznega izvršnega sveta Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije do Vlade Republike Francije po sporazumih z dne 28. junija 1984, 6. junija 1985 in 15. septembra 1988 o konsolidaciji dolgov (BFRSKD)	214
44. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Francije o prevzemu s strani Vlade Republike Slovenije dela obveznosti, sprejetih s strani Zveznega izvršnega sveta Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije do Vlade Republike Francije po sporazumu z dne 28. junija 1984 o konsolidaciji dolgov, Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Francije o prevzemu s strani Vlade Republike Slovenije dela obveznosti, sprejetih s strani Zveznega izvršnega sveta Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije do Vlade Republike Francije po sporazumu z dne 6. junija 1985 o konsolidaciji dolgov, Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Francije o prevzemu s strani Vlade Republike Slovenije dela obveznosti, sprejetih s strani Zveznega izvršnega sveta Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije do Vlade Republike Francije po sporazumu z dne 28. junija 1984, 6. junija 1985 in 15. septembra 1988 o konsolidaciji dolgov			

	Stran		Stran
45. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o uporabi dveh delov slovenskega državnega ozemlja na območju smučišča "Tromeja" (BATUSO)	245	47. Uredba o ratifikaciji Skupnega sporočila o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Kraljevino Kambodžo	249
46. Uredba o ratifikaciji Skupne izjave o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Kneževino Andoro	248	48. Uredba o ratifikaciji Skupne izjave o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Sultanatom Oman	250

Pravkar izšlo!

prof. dr. JANEZ ŠINKOVEC

EVROPSKO PRAVO

Prvi korak Republike Slovenije pri vstopu v Evropsko unijo je založba ČZ Uradni list RS pospremila z izdajo nove knjige z naslovom Evropsko pravo. Namenjena je vsem, ki bi se radi v zgoščeni obliki seznanili z evropskimi inštitucijami, njihovimi pristojnostmi in načinom delovanja.

Poleg osebne izkaznice Evropskega parlamenta, sveta, komisije, sodišča in drugih inštitucij je avtor v knjigi obširneje predstavil skupno pravo Evropske unije, posebej pa tudi ureditev na posameznih področjih, na primer: davčne predpise, promet blaga, možnosti za ustanavljanje podjetij, finančne inštitucije, delovnopravne predpise, prometno ureditev, zunanjetrgovinsko, agrarno, regionalno in kulturno politiko, izobraževanje, varstvo okolja in varstvo potrošnikov.

Cena 3780 SIT

(10369)

Naročila sprejema **ČZ URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE**, 1000 LJUBLJANA, SLOVENSKA 9, p.p. 379/VII. Pošljete jih lahko po telefaksu 125 14 18.

Vse naše publikacije lahko kupite neposredno v prodajnem oddelku vsak dan od 7.30 do 12.30. Informacije dobite na tel. 061/125 02 94.